# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 机密物品(classified Object) 000001

2. 机密物品(classified Object) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 机密物品(Classified object)



['klæsɪfaɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
**Classified** **object**
分类 目的

机密物品

[baɪ][dʒɒn]['vɪktə(r)] ['piːtəsən]
**By** **John** **Victor** **Peterson**
经过 约翰 胜利者 彼得森

作者：约翰·维克多·彼得森

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒmɪk] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]
**There** **was** **a** **comic** **book** **in** **the**
那里 曾是 一个 漫画 书 在 这

里面有一本漫画书

['eɪliən] [speɪs] [ʃɪp] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] .
**alien** **space** **ship** **—** **of** **a** **sort** **.**
外星人 空间 船 — 的 一个 种类 .

某种意义上的外星飞船。

[bʌt; bət]
**But**
但

但

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
**it** **wasn't** **meant** **for** **children** **.**
它 不是 意思是 为了 孩子们 .

它并不适合儿童。

['weðə(r)] [ɪn] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [skriːn] [ðə; ði] ['stɑːkli] [ˌriːə'lɪstɪk][ˌdɒkju'ment(ə)ri][hæz; həz]
**Whether** **in** **science** **fiction** **or** **on** **the** **screen** **the** **starkly** **realistic** **documentary** **has**
无论 在 科学 小说 或者 在 这 屏幕 这 鲜明地 实际的 记录 有
[bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['pɒpjələ(r)][ɪn]['riːs(ə)nt] [mʌnθs] .
**become** **increasingly** **popular** **in** **recent** **months** **.**
变得 日益 受欢迎的 在 最近的 几个月 .

无论是科幻作品还是电影，近几个月来，写实风格的纪录片越来越受欢迎。

[wen] ['hændld] [wɪð] ['deftnəs] ,
**When** **handled** **with** **deftness** **,**
什么时候 处理 和 灵巧 ,

如果处理得当，

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks]
**and** **brilliant** **technical** **skill** **it** **is** **very** **likely** **to** **ring** **the** **bell** **at** **the** **apex**
和 杰出的 技术的 技能 它 是 非常 可能 到 戒指 这 钟 在 这 顶点
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ['miːtə(r)] .
**of** **the** **entertainment** **meter** **.**
的 这 娱乐 仪表 .

凭借精湛的技术，它很有可能在娱乐界达到巅峰。

[dʒɒn]['vɪktə(r)] ['piːtəsən] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['dʒæksən] ['haɪts] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] .
**John** **Victor** **Peterson** **lives** **in** **Jackson** **Heights** **,** **close** **to** **the** **scene** **he** **describes** **.**
约翰 胜利者 彼得森 生活 在 杰克逊 高度 , 关闭 到 这 场景 他 描述 .

约翰·维克多·彼得森住在杰克逊高地，离他所描述的地点很近。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][saʊnd][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] [speɪs][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn][ɔːl]

| He | has | also | a | sound | grasp | of | the | intricacies | of | space | navigation | on | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 一个 | 声音 | 抓牢 | 的 | 这 | 错综复杂 | 的 | 空间 | 导航 | 在 | 全部 |

['levə(l)z] .

| levels | . |
|---|---|
| 级别 | . |

他对各个层面的太空导航的复杂性也有着深刻的理解。

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]

| [ | Transcriber's | Note | : | This | etext | was | produced | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 |

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] [dʒʊ'laɪ] - .

| Fantastic | Universe | July | 1954 | . |
|---|---|---|---|---|
| 极好的 | 宇宙 | 七月 | - | . |

奇幻宇宙 1954 年 7 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

| Extensive | research | did | not | uncover | any | evidence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 |

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]

| the | U | . | S | . | copyright | on | this | publication | was | renewed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . | ] |

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] , [dʒɔːdʒ] ['wɪnθrəp] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] :

| This | , | for | the | greater | part | , | George | Winthrop | learned | later | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 为了 | 这 | 更大的 | 部分 | , | 乔治 | 温斯罗普 | 学习 | 之后 | : |

乔治·温斯罗普后来才明白，这在很大程度上是事实：

[ðə; ði] ['hærɪd] [kən'trəʊlə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['eəpɔːt] [sɜː'veɪləns] ['reɪdɑːskəʊp][ɪn][ðə; ði][lɑː]['gwɑːrdiə]

| The | harried | controller | observing | the | airport | surveillance | radarscope | in | the | La | Guardia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疲惫不堪 | 控制器 | 观察 | 这 | 飞机场 | 监视 | 雷达 | 在 | 这 | 拉 | 瓜迪亚 |

['eəpɔːt] [kən'trəʊl][tə(r)] [ðæt] ['sʌltri] [naɪt] [æt; ət][fɜːst] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [ʌn'kɒmənli] [braɪt] [blɪp]

| Airport | control | tower | that | sultry | night | at | first | ignored | the | uncommonly | bright | blip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞机场 | 控制 | 塔 | 那 | 闷热 | 夜晚 | 在 | 第一的 | 忽略 | 这 | 不寻常地 | 明亮的 | 闪烁 |

['kriːpɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] - [skoʊps] [pə'rɪfərɪ] .

| creeping | in | from | the | ' | scope's | periphery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 在 | 从 | 这 | - | 范围 | 周边 | . |

在那个闷热的夜晚，拉瓜迪亚机场控制塔里焦急的管制员正盯着机场监视雷达屏幕，起初他并没有在意从屏幕边缘悄然出现的异常明亮的光点。

[blɪps] ['θɜːti] [maɪlz] [aʊt][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

| Blips | thirty | miles | out | are | of | little | significance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故障 | 三十 | 英里 | 出去 | 是 | 的 | 小的 | 意义 | ; |

三十英里外的异常信号意义不大；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['ʌðə(r)] ['erpɔːrts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['træfɪk] ['prɔːbləmz] .

| there | are | too | many | other | airports | within | the | radius | with | their | own | traffic | problems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 也 | 许多 | 其他 | 机场 | 之内 | 这 | 半径 | 和 | 他们的 | 自己的 | 交通 | 问题 | . |

附近还有其他机场，它们也都有各自的交通问题。

[ðɪs] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌnɔːθ'west] [ɒv; əv]['tiːtərˌbɜːroʊ] , [njuː] ['dʒɜːzi] .

| This | return | was | coming | from | northwest | of | Teterboro | , | New | Jersey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 返回 | 曾是 | 未来 | 从 | 西北 | 的 | 特特伯勒 | , | 新的 | 球衣 | . |

这次回电来自新泽西州泰特伯勒西北部。

[let] ['tiːtərˌbɜːroʊ]['taʊə(r)] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

| Let | Teterboro | Tower | worry | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 特特伯勒 | 塔 | 担心 | 关于 | 它 | ！ |

让泰特伯勒塔楼去操心吧！

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɜːsənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ruːt] ['træfɪk] [kən'trəʊl]['sentə(r)] [ɔːl'redi]

| The | weather | was | worsening | and | the | Air | Route | Traffic | Control | Center | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 恶化 | 和 | 这 | 空气 | 路线 | 交通 | 控制 | 中心 | 已经 |

[hæd; həd] ['træfɪk] [stækt] [ʌp][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] — ['træfɪk][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'nɔː(r)] !

| had | traffic | stacked | up | and | holding | — | traffic | he | could | not | ignore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 交通 | 堆叠 | 向上 | 和 | 保持 | — | 交通 | 他 | 可以 | 不是 | 忽略 | ！ |

天气越来越糟，空中交通管制中心已经积压了大量航班，他不能忽视这些航班！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪdli] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] ['redʒɪstərɪŋ] [blɪp]

| But | his | tired | eyes | were | repeatedly | drawn | to | the | fantastically | registering | blip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 疲劳的 | 眼睛 | 是 | 反复 | 绘制 | 到 | 这 | 太棒了 | 注册 | 闪烁 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [treɪst] [sʌm; səm]['ɒbdʒɛkts] [biː] [laɪn] [pɑːθ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ,

| as | it | traced | some | object's | bee | line | path | in | from | the | northwest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 追踪 | 一些 | 对象的 | 蜜蜂 | 线 | 小路 | 在 | 从 | 这 | 西北 | , |

但他疲惫的双眼却一次又一次地被屏幕上那个神奇的闪烁光点所吸引，它沿着某个物体从西北方向直线飞来的轨迹闪烁着。

[prə'gresɪvli] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] [reɪndʒ] - [mɑːrks] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

| progressively | advancing | across | the | electronic | range | - | marks | , | and | maintaining | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步 | 前进 | 穿过 | 这 | 电子的 | 范围 | - | 标记 | , | 和 | 保持 | 一个 |

['kɒnstənt] [kɔːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['eəpɔːt] ,

| constant | course | toward | the | Airport | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 课程 | 朝向 | 这 | 飞机场 | , |

逐步越过电子测距标记，并保持朝机场方向的恒定航向，

[æz; əz] ['tʃɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndɪˌkeɪtərz] ['refrəns] ['beərɪŋ] [mɑːk] .

| as | charted | by | the | indicator's | reference | bearing | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 图表 | 经过 | 这 | 指标的 | 参考 | 轴承 | 标记 | . |

根据指标的参考方位标记绘制。

['əʊvə(r)] [njuː] ['hækənˌsæk] [naʊ] , ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] - [skoʊps] [ˌəʊvə'leɪ][mæp] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

| Over | New | Hackensack | now | , | moving | across | the | ' | scope's | overlay | map | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 新的 | 哈肯萨克 | 现在 | , | 移动 | 穿过 | 这 | - | 范围 | 覆盖 | 地图 | 朝向 | 这 |

[dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [brɪdʒ] —

| George | Washington | Bridge | — |
|---|---|---|---|
| 乔治 | 华盛顿 | 桥 | — |

现在正飞越新哈肯萨克，穿过"范围"叠加地图，朝着乔治·华盛顿大桥方向移动——

[ðə; ði] [-] [streŋθ] ['iːzəli] [ 'iːkwəl ] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɪrɪdʒəbl][ænd; ənd][fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd]

| The | return's | strength | easily | equaled | that | from | a | dirigible | and | far | exceeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 返回 | 力量 | 容易地 | 等于 | 那 | 从 | 一个 | 飞船 | 和 | 远的 | 超出 |

[ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ʃɪp] .

| that | from | a | commercial | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 从 | 一个 | 商业的 | 船 | . |

其返回的动力足以与飞艇的动力相媲美，远远超过商船的动力。

[ðə; ði][blɪp][wɒz; wəz] [tuː] [braɪt] , [ðə; ði][treɪl][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɒŋ] , [tuː] [rɪ'mɑːkəbli] [pə'sɪstənt] .

| The | blip | was | too | bright | , | the | trail | behind | it | too | long | , | too | remarkably | persistent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 曾是 | 也 | 明亮的 | , | 这 | 踪迹 | 在后面 | 它 | 也 | 长的 | , | 也 | 非常 | 执着的 | . |

这个光点太亮了，它后面的轨迹太长了，而且持续时间异常长。

['pɒsəbli] [ðə; ði][eə(r)] [fɔːs] [hæz; həz][sʌm; səm]['suːpə(r)] - ['gloʊbˌmæstər] [ðæt] [mait] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

| **Possibly** | **the** | **Air** | **Force** | **has** | **some** | **super** | **-** | **Globemaster** | **that** | **might** | **account** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 空气 | 力量 | 有 | 一些 | 极好的 | - | 环球霸王 | 那 | 可能 | 帐户 | 为了 |

[ðə; ði][blɪp] .

| **the** | **blip** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | . |

或许空军拥有一些超级版的环球霸王战机，这可以解释这种异常现象。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə; eɪ] [flaɪt] [plæn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faɪld] [ɒn][səʊ][hjuːdʒ][ə; eɪ] [kræfts] [trɪp]

| **But** | **in** | **that** | **case** | **a** | **flight** | **plan** | **would** | **have** | **been** | **filed** | **on** | **so** | **huge** | **a** | **craft's** | **trip** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 案件 | 一个 | 航班 | 计划 | 会 | 有 | 到过 | 已提交 | 在 | 所以 | 巨大的 | 一个 | 工艺 | 旅行 |

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['eərɪə] .

| **into** | **the** | **metropolitan** | **area** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 大都会 | 区域 | . |

但那样的话，如此庞大的飞行器要飞入大都市区，就必须提交飞行计划。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dæmnəbli] ['pʌzlɪŋ] !

| **It** | **was** | **damnably** | **puzzling** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 该死的 | 令人费解 | ! |

真是令人费解！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stedi] , [prɪ'saɪs] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **There** | **was** | **something** | **inexorable** | **about** | **the** | **steady** | **,** | **precise** | **progress** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 无情的 | 关于 | 这 | 稳定的 | , | 精确的 | 进步 | 的 | 这 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [brɔːt] ['maʊntɪŋ] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'lɑːm] .

| **object** | **which** | **brought** | **mounting** | **,** | **unaccountable** | **alarm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 哪个 | 带来 | 安装 | , | 无法解释 | 警报 | . |

该物体稳步、精确地前进，这种不可阻挡的趋势引起了越来越大、无法解释的恐慌。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

| **He** | **raised** | **his** | **head** | **,** | **his** | **thin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 头 | , | 他的 | 薄的 | , |

他抬起头，他瘦削的，

[tens] [feɪs] ['dʌbli] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði]['æmbə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [skoʊps] ['fɪltə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

| **tense** | **face** | **doubly** | **shadowed** | **by** | **the** | **amber** | **light** | **of** | **the** | **'** | **scope's** | **filter** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 脸 | 双倍 | 阴影 | 经过 | 这 | 琥珀色 | 光 | 的 | 这 | - | 范围 | 筛选 | 和 | 这 |

['reɪdɑː(r)] [tɛnts] ['ʌltrə] - ['vaɪələt] ['laɪtɪŋ] .

| **radar** | **tent's** | **ultra** | **-** | **violet** | **lighting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷达 | 帐篷的 | 极端主义者 | - | 紫色 | 灯光 | . |

紧张的脸庞在望远镜滤光片的琥珀色光线和雷达帐篷的紫外线灯光的双重阴影下显得格外突出。

" [heɪ] , [bɪl] !

| **"** | **Hey** | **,** | **Bill** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | , | 账单 | ! |

"嘿，比尔！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| **"** | **he** | **shouted** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

" [aɪv] ['aɪðə(r)] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['strɪktli] [ʌn'klæsɪfaɪd] , [ɔː(r)] [gɒn] ['kɒkaɪd] !

| **"** | **I've** | **either** | **picked** | **up** | **something** | **strictly** | **unclassified** | **,** | **or** | **gone** | **cockeyed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 任何一个 | 挑选 | 向上 | 某物 | 严格 | 未分类 | , | 或者 | 已消失 | 斜视 | ! |

"我要么捡到了什么绝对机密的东西，要么就是眼花了！"

" [ðə; ði] [tʃiːf] [kən'trəʊlə(r)] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdɑː(r)] [tent] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| **"** | **The** | **chief** | **controller** | **crowded** | **into** | **the** | **radar** | **tent** | **beside** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 首席 | 控制器 | 挤 | 进入 | 这 | 雷达 | 帐篷 | 旁 | 他 | . |

首席控制员挤进了他旁边的雷达帐篷。

" [weə(r)] — [əʊ] , [əʊ] ! [aɪm] ['kɔːlɪŋ] ['mɪtʃəl] [fiːld] .
**" Where — oh , oh ! I'm calling Mitchel Field .**
" 在哪里 — 哦 , 哦 ! 我是 呼叫 米切尔 场地 .

"哪里——哦，哦！我要打电话给米切尔机场。"

[ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] [fɔːs] !
**This is for the Air Force !**
这 是 为了 这 空气 力量 !

这是给空军的！

" [aɪ]
**" I**
" 我

"我

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['breθləs] ,
**It was warm that night with the breathless ,**
它 曾是 温暖的 那 夜晚 和 这 喘不过气 ,

那晚很暖和，空气令人窒息。

['enəveɪtɪŋ] [wɔːmθ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [stɔːm] — [tuː] [wɔːm] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði]
**enervating warmth before a summer storm — too warm certainly to sit below in the**
使人疲惫 温暖 前 一个 夏天 风暴 — 也 温暖的 当然 到 坐 以下 在 这
[ə'pɑːtmənt] [ɪn]['aɪd(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
**apartment in idle discussion ,**
公寓 在 闲置的 讨论 ,

夏日暴雨前的闷热——当然太热了，不适合坐在楼下的公寓里闲聊。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [hæv; həv] [ ri'zent ] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]
**knowing that his brother and sister - in - law would have resented missing the**
会心 那 他的 兄弟 和 姐姐 - 在 - 法律 会 有 怨恨 丢失的 这
[ˌtiː 'viː] [ʃəʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [pɜːs] [meɪd] [ðeə(r)][səʊl] [ˌentə'teɪnmənt] .
**TV shows which a modest purse made their sole entertainment .**
电视 演出 哪个 一个 谦虚的 钱包 制成 他们的 唯一 娱乐 .

他知道，他的哥哥和嫂子会因为错过电视节目而感到不满，因为拮据的钱包让他们只能靠看电视节目消遣。

['ɜːlɪə(r)] [dʒɔːdʒ] ['wɪnθrəp] [hæd; həd][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]
**Earlier George Winthrop had excused himself and gone to the apartment**
早些时候 乔治 温斯罗普 有 已原谅 他自己 和 已消失 到 这 公寓
['bɪldɪŋz] [ruːf] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['stedi] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pleɪnz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði]
**building's roof to watch the steady procession of planes coming in under the**
建筑物的 屋顶 到 手表 这 稳定的 游行 的 飞机 未来 在 在下面 这
['mɜːki] ,
**murky ,**
浑浊的 ,

早些时候，乔治·温斯罗普找了个借口，走到公寓楼的屋顶，观看在阴沉的天空下不断降落的飞机。

['θretnɪŋ] [ˌəʊvə'kɑːst]['əʊvə(r)]['dʒæksən] ['haɪts] — [pleɪnz] [wɪtʃ] [swept] [spek'tækjələli] [ləʊ] ['əʊvə(r)]
**threatening overcast over Jackson Heights — planes which swept spectacularly low over**
威胁 灰蒙蒙 超过 杰克逊 高度 — 飞机 哪个 扫荡 壮观地 低的 超过
[grænd] ['sentrəl] ['pɑːkweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnweɪ] ,
**Grand Central Parkway to the runway ,**
盛大 中央 公园大道 到 这 跑道 ,

杰克逊高地上空阴云密布——飞机以惊人的低空掠过大中央公园大道，直奔跑道而去。

[ðeə(r)] ['θrɔtld] ['endʒɪnz] ['kɒfɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
**their throttled engines coughing loudly in the closeness of the night .**
他们的 节流 发动机 咳嗽 高声 在 这 亲近 的 这 夜晚 .

夜色渐深，它们的引擎发出刺耳的咳嗽声。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [brɪk] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

| He | leaned | against | the | concrete | and | brick | parapet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 反对 | 这 | 具体的 | 和 | 砖 | 栏杆 | , |

他倚靠在混凝土和砖砌的护墙上，

['lʊkɪŋ] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [red] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛrˌpɔːrts] [ə'prəʊtʃ]

| looking | disinterestedly | at | the | round | red | eyes | of | the | airport's | approach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 不带偏见地 | 在 | 这 | 圆形的 | 红色的 | 眼睛 | 的 | 这 | 机场的 | 方法 |

[lait] [leɪn] ['steərɪŋ] [ʌn'blɪŋkɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [skaɪ] [tə'wɔːd] ['brʊklɪn] .

| light | lane | staring | unblinkingly | at | the | threatening | sky | toward | Brooklyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 车道 | 凝视 | 毫不眨眼 | 在 | 这 | 威胁 | 天空 | 朝向 | 布鲁克林 | . |

漫不经心地看着机场进近灯光线那圆圆的红色眼睛，它们一眨不眨地盯着布鲁克林方向阴沉的天空。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃoʊkɪŋli] [fɪld] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | was | chokingly | filled | with | thoughts | of | yesterday's | work | , | and | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 令人窒息地 | 已填 | 和 | 想法 | 的 | 昨天的 | 工作 | , | 和 | 的 | 他的 |

[plænd] [tə'mɒrəʊ] ,

| planned | tomorrow | , |
|---|---|---|
| 计划 | 明天 | , |

他脑海里满是昨天的工作和明天的计划，几乎喘不过气来。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'fɔːst] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tə'deɪ] .

| impatient | with | the | enforced | vacation | of | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 和 | 这 | 强制执行 | 假期 | 的 | 今天 | . |

对今天这强制休假感到不耐烦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'wɔndə ] ['blaɪndli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nɔːðən] [skaɪ] , [ænd; ənd] [klɪəd] ['sʌd(ə)nli] ,

| His | eyes | wandered | blindly | toward | the | northern | sky | , | and | cleared | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 漫步 | 盲目地 | 朝向 | 这 | 北方 | 天空 | , | 和 | 已清除 | 突然 | , |

['fəʊkəsɪŋ] .

| focussing | . |
|---|---|
| 聚焦 | . |

他的目光漫无目的地游移到北方的天空，突然间视线清晰起来，聚焦在空中。

['kʌmɪŋ] [ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['eəpɔːt] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [fiːt] ['æltɪtjuːd][wɒz; wəz][æn; ən]

| Coming | in | over | the | airport | at | less | than | four | hundred | feet | altitude | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | 超过 | 这 | 飞机场 | 在 | 较少的 | 比 | 四 | 百 | 脚 | 高度 | 曾是 | 一个 |

[ˌʌnɪ'luːməˌneɪtɪd]['sɪlɪndə(r)] ,

| unilluminated | cylinder | , |
|---|---|---|
| 未照明的 | 圆柱 | , |

一个未发光的圆柱体以不到四百英尺的高度掠过机场上空。

['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊz] , ['bʌlbəs] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] .

| pointed | at | the | nose | , | bulbous | at | the | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 在 | 这 | 鼻子 | , | 球状的 | 在 | 这 | 船尾 | . |

船头尖锐，船尾圆润。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] , ['muːvɪŋ] [wɪð] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['sləʊnəs] [fɔː(r); fə(r)]

| It | was | descending | almost | imperceptibly | , | moving | with | unbelievable | slowness | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 下降 | 几乎 | 不易察觉地 | , | 移动 | 和 | 难以置信 | 缓慢 | 为了 |

[ɪts] [ə'pærənt] [saɪz][ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['eəfɔɪl] .

| its | apparent | size | and | lack | of | airfoils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 明显 | 尺寸 | 和 | 缺少 | 的 | 翼型 | . |

它几乎难以察觉地下降着，考虑到它庞大的体积和缺乏翼型，它的移动速度慢得令人难以置信。

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ]['neɪʃ(ə)n][ɒn]

| He | knew | at | once | that | he | beheld | something | the | like | of | which | no | nation | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 在 | 一次 | 那 | 他 | 观看 | 某物 | 这 | 喜欢 | 的 | 哪个 | 不 | 国家 | 在 |

[ɜːθ] [hæd; həd] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [meɪk] — [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒkʌp] [ɒn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][lɒt] .

| Earth | had | presumed | to | make | — | except | as | a | mockup | on | a | picture | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 有 | 假定 | 到 | 制作 | — | 除了 | 作为 | 一个 | 小样 | 在 | 一个 | 图片 | 很多 | . |

他立刻意识到，他所看到的，是世界上任何一个国家都从未敢制造出来的东西——除了在电影片场制作的模型之外。

['speɪsʃɪp] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['redʒɪstəd] .

| **Spaceship** | **,** | **his** | **mind** | **registered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 飞船 | , | 他的 | 头脑 | 挂号的 | . |

“宇宙飞船，”他脑海中浮现出这个念头。

[wɪð] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['sləʊli] ['krɒsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bi:m]

| **With** | **mounting** | **excitement** | **he** | **saw** | **the** | **object** | **slowly** | **crossing** | **through** | **the** | **beam** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安装 | 激动 | 他 | 锯 | 这 | 目的 | 缓慢地 | 过境 | 通过 | 这 | 光束 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [laɪt] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛrˌpɔ:rts] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

| **of** | **the** | **ceiling** | **light** | **pointing** | **up** | **from** | **the** | **airport's** | **Administration** | **Building** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天花板 | 光 | 指向 | 向上 | 从 | 这 | 机场的 | 行政 | 建筑 | . |

他越来越兴奋地看到那个物体缓缓穿过机场行政大楼向上照射的天花板灯光线。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [mi:nz] [ɒv; əv] [prə'pʌlʃ(ə)n] .

| **It** | **moved** | **without** | **visible** | **means** | **of** | **propulsion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已搬 | 没有 | 可见的 | 方法 | 的 | 推进 | . |

它移动时没有明显的推进装置。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['mu:vɪŋ] ['saɪləntli] ?

| **Was** | **it** | **moving** | **silently** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 移动 | 默默 | ? |

它是在悄无声息地移动吗?

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

| **He** | **couldn't** | **be** | **sure** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 是 | 当然 | , |

他无法确定。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [pleɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɔɪzɪli] ['wɔ:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɒf] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

| **for** | **several** | **planes** | **were** | **noisily** | **warming** | **for** | **takeoff** | **between** | **it** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 飞机 | 是 | 喧闹地 | 变暖 | 为了 | 起飞 | 之间 | 它 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['vɑ:ntɪdʒ] [pɔɪnt] .

| **his** | **vantage** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 优势 | 观点 | . |

在他和他所在的位置之间，有好几架飞机正在嘈杂地进行起飞前的预热。

[id] [wɒtʃt] ['eəkrɑ:ft] ,

| **He'd** | **watched** | **aircraft** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他会 | 观看 | 飞机 | , |

他观察过飞机，

[vi:] - - [ænd; ənd] ['veəriəs] ['mɪsl] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɛkts]

| **V** | **-** | **2's** | **and** | **various** | **missiles** | **too** | **long** | **to** | **miss** | **the** | **significance** | **of** | **the** | **object's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | - | - | 和 | 各种各样的 | 导弹 | 也 | 长的 | 到 | 错过 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 对象的 |

[glaɪd] ['æŋg(ə)l] .

| **glide** | **angle** | **.** |
|---|---|---|
| 滑行 | 角度 | . |

V-2 火箭和各种导弹的长度都足以让人忽略物体滑翔角的重要性。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪftɪd] ['ʌndə(r)]['paʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [dɪ'send] [ɪn][ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] ['eəriə] .

| **Unless** | **it** | **lifted** | **under** | **power** | **it** | **would** | **surely** | **descend** | **in** | **the** | **Flushing** | **area** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 抬起 | 在下面 | 力量 | 它 | 会 | 一定 | 下降 | 在 | 这 | 法拉盛 | 区域 | . |

除非它能被动力提升，否则它肯定会在法拉盛地区坠落。

[hi:; hi] [tɜ:nd] , [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,

| **He** | **turned** | **,** | **raced** | **across** | **the** | **roof** | **,** | **and** | **descended** | **quickly** | **to** | **the** | **street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 比赛 | 穿过 | 这 | 屋顶 | , | 和 | 下降 | 迅速地 | 到 | 这 | 街道 | , |

他转身，飞快地跑过屋顶，迅速来到街上。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] .

| **his** | **heart** | **beating** | **like** | **a** | **bass** | **drum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 殴打 | 喜欢 | 一个 | 低音 | 鼓 | . |

他的心跳像低音鼓一样。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] [tə'wɔːd] [grænd] ['sentrəl] ['pɑːkweɪ] , [hiː; hi][felt]

| **Ten** | **minutes** | **later** | **,** | **as** | **he** | **swung** | **his** | **car** | **toward** | **Grand** | **Central** | **Parkway** | **,** | **he** | **felt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 之后 | , | 作为 | 他 | 摇摆 | 他的 | 车 | 朝向 | 盛大 | 中央 | 公园大道 | , | 他 | 毛毡 |

[taɪmz] ['ɜːdʒənsi] ,

| **time's** | **urgency** | **,** |
|---|---|---|
| 时间 | 紧迫性 | , |

十分钟后，当他把车开向大中央公园大道时，他感到时间紧迫。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [pʌls] [ðæt] [hæd; həd] ['meʒəd] [aʊt] ['mɪnɪts] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

| **the** | **beating** | **pulse** | **that** | **had** | **measured** | **out** | **minutes** | **that** | **so** | **often** | **could** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殴打 | 脉冲 | 那 | 有 | 测量 | 出去 | 分钟 | 那 | 所以 | 经常 | 可以 | 有 | 到过 |

[ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪts] — [wen] [id] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [haɪ] ['taʊəz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [plʌgz]

| **the** | **last** | **minutes** | **—** | **when** | **he'd** | **perched** | **upon** | **high** | **towers** | **removing** | **the** | **connecting** | **plugs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 分钟 | — | 什么时候 | 他会 | 栖息 | 之上 | 高的 | 塔楼 | 移除 | 这 | 连接 | 插头 |

[ɒv; əv] ['fɪʃ(ə)n] [bɒmz] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['detəneɪt] —

| **of** | **fission** | **bombs** | **that** | **had** | **failed** | **to** | **detonate** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 裂变 | 炸弹 | 那 | 有 | 失败的 | 到 | 起爆 | — |

那跳动的脉搏，曾计量着无数个可能成为生命最后时刻的分钟——当他栖身于高塔之上，拆除那些未能引爆的裂变炸弹的连接塞时——

[əʊ] , [gɒd] !

| **Oh** | **,** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 上帝 | ! |

我的天哪!

[nɒt] [ðɪs] ['stʌmək] - ['rentʃɪŋ] ['nɜːvəsnəs] [ə'gen] !

| **Not** | **this** | **stomach** | **-** | **wrenching** | **nervousness** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 胃 | - | 扭动 | 紧张 | 再次 | ! |

这种令人揪心的紧张感又来了!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'flik ] ['məʊməntrəli] [tuː; tə][ðə; ði] - ['veɪkənt]['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][held]

| **His** | **eyes** | **flicked** | **momentarily** | **to** | **the** | **dashboard's** | **vacant** | **panel** | **which** | **had** | **held** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 轻弹 | 片刻 | 到 | 这 | - | 空缺 | 控制板 | 哪个 | 有 | 握住 |

[ðə; ði] [klɒk] [id] [smæʃt] [ðæt] [deɪ] [wen] [taɪmz] ['preʃə(r)] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [greɪt] . . . .

| **the** | **clock** | **he'd** | **smashed** | **that** | **day** | **when** | **time's** | **pressure** | **had** | **grown** | **too** | **great** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 他会 | 粉碎 | 那 | 天 | 什么时候 | 时间 | 压力 | 有 | 生长 | 也 | 伟大的 | . | . | . | . |

他的目光短暂地瞥向仪表盘上空荡荡的面板，那里原本放着时钟，那天时间紧迫，他一怒之下把它砸碎了.....

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

| **Forget** | **it** | **!** |
|---|---|---|
| 忘记 | 它 | ! |

忘了它!

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self]['ɔːlməʊst] ['fræntɪkli] .

| **he** | **told** | **himself** | **almost** | **frantically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他自己 | 几乎 | 疯狂地 | . |

他近乎疯狂地对自己说。

[jʊr; jər]['əʊvə(r)] [ðæt] !

| **You're** | **over** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|
| 你是 | 超过 | 那 | ! |

你已经释怀了!

[jʊr; jər] [wel] [ə'gen] !

| **You're** | **well** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|
| 你是 | 出色地 | 再次 | ! |

你康复了!

[hiː; hi] [sped] [pɑːst] [ðə; ði] ['eəpɔːt] , [kɜːvd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [weə(r)] ['nɔːðən] ['buːlə,vɑːrdz]

| He | sped | past | the | airport | , | curved | under | the | bridge | where | Northern | Boulevard's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加速 | 过去的 | 这 | 飞机场 | , | 弯曲 | 在下面 | 这 | 桥 | 在哪里 | 北方 | 林荫大道 |

['iːstbaʊnd] [leɪn] [krɔːsɪz] [ðə; ði] ['pɑːkweɪ] ,

| eastbound | lane | crosses | the | parkway | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 东行 | 车道 | 十字架 | 这 | 公园大道 | , |

他飞速驶过机场，拐过北方大道东行车道与公园大道交汇处的桥下，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hevi] [leɪt] ['iːvnɪŋ] ['træfɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] [stɔːld] , ['blɒkɪŋ] [ɔːl]

| and | found | the | heavy | late | evening | traffic | out | of | Manhattan | stalled | , | blocking | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 这 | 重的 | 晚的 | 晚上 | 交通 | 出去 | 的 | 曼哈顿 | 停滞 | , | 阻塞 | 全部 |

[θriː] [leɪnz] [ə'hed] .

| three | lanes | ahead | . |
|---|---|---|---|
| 三 | 车道 | 前方 | . |

发现傍晚时分从曼哈顿驶出的大量车流堵塞了前方三条车道。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lændɪd] [ɪn] ['flʌʃɪŋ] ['medəʊ] [pɑːk] !

| It | must | have | landed | in | Flushing | Meadow | Park | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 登陆 | 在 | 法拉盛 | 草地 | 公园 | ! |

它一定是降落在法拉盛草原公园了!

[ɒn] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [swʌŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['nɔːðən] ['buːləvɑːd] , ['krɒsɪŋ]

| On | impulse | , | he | swung | right | and | up | around | to | Northern | Boulevard | , | crossing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 冲动 | , | 他 | 摇摆 | 正确的 | 和 | 向上 | 大约 | 到 | 北方 | 大道 | , | 过境 |

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɑːkweɪ] .

| over | the | parkway | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 公园大道 | . |

他一时冲动，向右拐，绕到北方大道，穿过公园大道。

[hiː; hi] [kʌt] [left] [θruː] [ə; eɪ] [hɑːf] - [muːn] [tɜːn] - [ə'raʊnd] — [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] — [ænd; ənd] [swʌŋ]

| He | cut | left | through | a | half | - | moon | turn | - | around | — | the | wrong | way | — | and | swung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切 | 左边 | 通过 | 一个 | 一半 | - | 月亮 | 转动 | - | 大约 | — | 这 | 错误的 | 方式 | — | 和 | 摇摆 |

['deftli] [θruː] [ðə; ði] ['westbaʊnd] ['træfɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] ['beɪs(ə)n] ,

| deftly | through | the | westbound | traffic | into | the | Boat | Basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 通过 | 这 | 西行 | 交通 | 进入 | 这 | 船 | 盆地 | , |

他逆行左转穿过半月形掉头处，然后灵巧地穿过西行的车流，驶入船坞。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .

| and | then | back | under | the | boulevard | on | the | undulating | road | through | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 后退 | 在下面 | 这 | 林荫大道 | 在 | 这 | 起伏的 | 路 | 通过 | 这 | 公园 | . |

然后沿着公园内蜿蜒的道路回到林荫大道下方。

['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['elɪveɪtɪd] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['əʊvəpɑːs] ,

| Passing | under | the | towering | elevated | structure | and | the | railroad | overpass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 在下面 | 这 | 参天 | 升高 | 结构 | 和 | 这 | 铁路 | 立交桥 | , |

穿过高耸的高架建筑和铁路立交桥，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| he | discovered | with | a | strange | mixture | of | exultation | and | apprehension | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 混合物 | 的 | 大喜 | 和 | 忧虑 | 那 | 他的 |

[dɪ'dʌkʃn] [hæd; həd] [biːn] [kə'rekt] .

| deduction | had | been | correct | . |
|---|---|---|---|---|
| 扣除 | 有 | 到过 | 正确的 | . |

他带着既兴奋又忐忑的复杂心情发现，他的推断是正确的。

[ðə; ði] ['sɪlɪndə(r)] [leɪ] [ɪn] ['smʌðərɪŋ] [fəʊldz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [sləʊp] [nɪə(r)] [ðə; ði]

| The | cylinder | lay | in | smothering | folds | of | darkness | on | the | gently | rising | slope | near | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆柱 | 躺 | 在 | 窒息 | 折叠 | 的 | 黑暗 | 在 | 这 | 轻轻地 | 上升 | 坡 | 靠近 | 这 |

['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['bɪldɪŋ] .

| City | of | New | York | Building | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 的 | 新的 | 约克 | 建筑 | . |

圆柱体静静地躺在纽约市大厦附近缓缓上升的斜坡上，被浓重的黑暗笼罩着。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːrz]['məʊtə(r)] ['rʌnɪŋ] , [ɪts] ['hedˌlaɪt] [ɒn] [haɪ] [biːm] .

| He | stopped | , | leaving | the | car's | motor | running | , | its | headlights | on | high | beam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 离开 | 这 | 汽车的 | 发动机 | 跑步 | , | 它是 | 前大灯 | 在 | 高的 | 光束 | . |

他停下车，但汽车发动机仍然运转着，前大灯也开着远光灯。

['kwɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['gaɪgə(r)]['kaʊntə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [glʌv] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] ,

| Quickly | he | took | a | Geiger | counter | from | the | glove | compartment | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 他 | 采取 | 一个 | 盖革 | 柜台 | 从 | 这 | 手套 | 隔间 | 和 | , |

[dɪs'maʊntɪŋ] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| dismounting | , | approached | the | object | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 下车 | , | 接近 | 这 | 目的 | . |

他迅速从手套箱里拿出盖革计数器，然后下车走向那个物体。

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .

| The | counter | failed | to | respond | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柜台 | 失败的 | 到 | 回应 | . |

计数器没有响应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [hiːt] [ˌreɪdi'eɪʃn] .

| There | was | not | even | heat | radiation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 热 | 辐射 | . |

甚至连热辐射都没有。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] [tʌtʃ] [ðə; ði] [stɜːn] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)]['wɔːmə(r)][nɔː(r)]['kuːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

| To | his | cautious | touch | the | stern | was | neither | warmer | nor | cooler | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 谨慎 | 触碰 | 这 | 船尾 | 曾是 | 两者都不 | 更温暖 | 也不 | 冷却器 | 比 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

他小心翼翼地触摸着船尾，发现它既不比夜晚更温暖，也不比夜晚更凉爽。

[hiː; hi] [geɪzd] ['fæsnˌetɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['ɒbdʒɛkts] [ɪk'spæns] .

| He | gazed | fascinatedly | at | the | object's | expanse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 着迷地 | 在 | 这 | 对象的 | 广阔 | . |

他着迷地凝视着这物体广阔的表面。

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɒŋ] , [hiː; hi] [gest] ,

| Two | hundred | feet | long | , | he | guessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 百 | 脚 | 长的 | , | 他 | 猜对了 | , |

他估计有两百英尺长。

[ɪn'kriːsɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['pɔɪntɪd] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ə'baʊt][ə; eɪ] ['θɜːti] [fʊt] [daɪ'æmɪtə(r)][æt; ət][ɪts]

| increasing | from | its | pointed | bow | to | about | a | thirty | foot | diameter | at | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 从 | 它是 | 尖 | 弓 | 到 | 关于 | 一个 | 三十 | 脚 | 直径 | 在 | 它是 |

['mɪdpɔɪnt] .

| midpoint | . |
|---|---|
| 中点 | . |

从尖锐的弓部逐渐增大，到中点直径约为三十英尺。

[ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnstənt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['θɜːti] [fiːt] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn]

| The | diameter | was | constant | back | to | a | point | thirty | feet | forward | of | the | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 直径 | 曾是 | 持续的 | 后退 | 到 | 一个 | 观点 | 三十 | 脚 | 向前 | 的 | 这 | 船尾 |

,

,

,

从船尾向前延伸三十英尺，船体直径保持不变。

[ðen] [bɪ'keɪm] [ə'brʌptli] ['bʌlbəs] .

| then | became | abruptly | bulbous | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 成为 | 突然 | 球状的 | . |

然后突然变得肿胀。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [gʊəd] — ['beərɪŋ] [wɒt] [streɪndʒ] [siːdz] ?
**It** **resembled** **a** **monstrous** **gourd** **—** **bearing** **what** **strange** **seeds** **?**
它 类似 一个 滔天 葫芦 — 轴承 什么 奇怪的 种子 ?

它像一个巨大的葫芦——里面结着什么奇怪的种子呢?

[ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] ['saɪlənt] , [ɪm'plækəbl] [θɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [mænz] [ken] ,
**Undoubtedly** **this** **silent** **,** **implacable** **thing** **came** **from** **far** **beyond** **man's** **ken** **,**
无疑 这 沉默的 , 冷酷无情 事物 来了 从 远的 超过 男人的 肯 ,

毫无疑问，这种沉默而冷酷无情的事物来自人类认知范围之外的遥远之地。

[ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['nɔːtɪləs] ['fɪtɪd] [aʊt][tuː; tə][prəʊb][ðə; ði][vɔɪd] .
**a** **misshapen** **Nautilus** **fitted** **out** **to** **probe** **the** **void** **.**
一个 畸形 鹦鹉螺 适配 出去 到 探测 这 空白 .

一艘外形畸形的鹦鹉螺号，被改装用于探测宇宙深渊。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [dɪ'lɪbərətli] [ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ 'blʌndə ] — [ə; eɪ]['derəlɪkt] ? — [tuː; tə] [ɜːθ]
**Had** **it** **come** **deliberately** **or** **had** **it** **blundered** **—** **a** **derelict** **?** **—** **to** **Earth**
有 它 来 故意地 或者 有 它 犯错 — 一个 废弃的 ? — 到 地球
?
**?**
?

它是有意来到地球，还是误打误撞——像个弃船的?

[ðə; ði] ['sʌltri] [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð] [saʊnd] .
**The** **sultry** **night** **suddenly** **filled** **with** **sound** **.**
这 闷热 夜晚 突然 已填 和 声音 .

闷热的夜晚突然充满了各种声音。

[ɔːd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['məʊtərɪsts] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [fens] [frɒm; frəm][grænd] ['sentrəl]
**Awed** **and** **frightened** **motorists** **broke** **through** **the** **fence** **from** **Grand** **Central**
敬畏 和 害怕 驾车者 打破 通过 这 栅栏 从 盛大 中央
['pɑːkweɪ] ,
**Parkway** **,**
公园大道 ,

惊恐万分的驾车者从中央大道冲破了围栏。

[ænd; ənd] [stɹ'iːmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ɔː'θɒrətətɪvli] :
**and** **streamed** **across** **the** **park** **until** **a** **voice** **cried** **out** **authoritatively** **:**
和 流媒体 穿过 这 公园 直到 一个 嗓音 哭 出去 权威地 :

人群涌过公园，直到一个声音权威地喊道:

" [kiːp] [bæk] !
**"** **Keep** **back** **!**
" 保持 后退 !

“退后！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːmi] !
**This** **is** **the** **Army** **!**
这 是 这 军队 !

这就是军队!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] ['eərɪə] !
**This** **is** **a** **restricted** **area** **!**
这 是 一个 受限制的 区域 !

这里是禁区!

" ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] [ɹ'eɪsd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɑːk] .
**"** **Other** **figures** **raced** **from** **within** **the** **park** **.**
" 其他 数据 比赛 从 之内 这 公园 .

“其他身影从公园里跑了出来。”

['ænti] - ['eəkrɑ:ft] [kru:z] , ['wɪnθrəp] [θɔ:t] .

| **Anti** | **-** | **aircraft** | **crews** | **,** | **Winthrop** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | - | 飞机 | 船员 | , | 温斯罗普 | 想法 | . |

温斯罗普心想，是防空部队。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

| **The** | **man** | **who** | **had** | **shouted** | **the** | **orders** | **was** | **coming** | **toward** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 喊叫 | 这 | 订单 | 曾是 | 未来 | 朝向 | 他 | . |

发出命令的那个人正朝他走来。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? "

| **"** | **What** | **are** | **you** | **doing** | **here** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? | " |

你在这里做什么?

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][dʒʌst]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [lef'tenənt] , " ['wɪnθrəp] [sed] , ['kwɪkli] .

| **"** | **It** | **isn't** | **just** | **idle** | **curiosity** | **,** | **lieutenant** | **,** | **"** | **Winthrop** | **said** | **,** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 只是 | 闲置的 | 好奇心 | , | 中尉 | , | " | 温斯罗普 | 说 | , | 迅速地 | . |

"这可不是出于无聊的好奇心，中尉，"温斯罗普迅速说道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] .

| **"** | **I'm** | **a** | **physicist** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 物理学家 | . |

"我是一名物理学家。"

[lɔ:s] ['æləmɒs][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] .

| **Los** | **Alamos** | **and** | **other** | **places** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 洛杉矶 | 阿拉莫斯 | 和 | 其他 | 地方 | . |

洛斯阿拉莫斯和其他地方。

[aɪm][ə'freɪd][aɪm] ['dæmnəbli] ['kjʊəriəs] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'klæsɪfaɪd] [drɒps] ['ɪntu:]['aʊə(r)] ['ɔ:dəd]

| **I'm** | **afraid** | **I'm** | **damnably** | **curious** | **when** | **something** | **unclassified** | **drops** | **into** | **our** | **ordered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我是 | 该死的 | 好奇的 | 什么时候 | 某物 | 未分类 | 滴 | 进入 | 我们的 | 订购 |

[wɜ:ld] . "

| **world** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 世界 | . | " |

恐怕当一些未分类的东西闯入我们井然有序的世界时，我总是会忍不住产生强烈的好奇心。

" [aɪ] [si:] .

| **"** | **I** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | . |

"我懂了。

[ɔ:l] [raɪt] , [stɪk] [ə'raʊnd] , ['meɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən][help] [ˌju: 'es]['klæsɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] !

| **All** | **right** | **,** | **stick** | **around** | **,** | **maybe** | **you** | **can** | **help** | **us** | **classify** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | 戳 | 大约 | , | 或许 | 你 | 能 | 帮助 | 我们 | 分类 | 它 | ! |

好的，请留下来，也许你能帮我们进行分类!

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [smaɪld] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'weɪ] .

| **"** | **The** | **lieutenant** | **smiled** | **,** | **and** | **swung** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中尉 | 微笑 | , | 和 | 摇摆 | 离开 | . |

中尉笑了笑，然后挥杆离开。

['wɪnθrəp] [stʊd] [ðeə(r)][ə'ləʊn][æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][sə'vɪljənz][ænd; ənd]

| **Winthrop** | **stood** | **there** | **alone** | **as** | **the** | **soldiers** | **got** | **rid** | **of** | **the** | **other** | **civilians** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温斯罗普 | 站立 | 那里 | 独自的 | 作为 | 这 | 士兵 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 其他 | 平民 | 和 |

[ɪ'stæblɪʃt] ,

| **established** | **guardposts** | **,** |
|---|---|---|
| 已确立的 | 哨所 | , |

温斯罗普独自站在那里，看着士兵们驱散其他平民并设立哨所。

[ðen] [æz; əz] [praɪm] ['mu:vəz] ['ɜ:dʒəntli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [brɔ:t] [ʌp] [æk] - [æk] [gʌnz] , ['sɜ:tʃlaɪt] ,
**then** **as** **prime** **movers** **urgently** **and** **noisily** **brought** **up** **ack** **-** **ack** **guns** **,** **searchlights** **,**
然后 作为 主要的 搬家公司 紧急 和 喧闹地 带来 向上 感谢 - 感谢 枪支 , 探照灯 ,
[ænd; ənd] ['endʒɪn] ['dʒenəˌretər] .
**and** **engine** **generators** **.**
和 引擎 发电机 .

然后，作为主要推动力，紧急而嘈杂地运来了高射炮、探照灯和发动机发电机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ bɔ:l ] [ɒv; əv] [kə'mændz] , [ə; eɪ] [tens] , ['nɔɪzi] [ɪk'saɪtmənt] .
**There** **was** **a** **bawling** **of** **commands** **,** **a** **tense** **,** **noisy** **excitement** **.**
那里 曾是 一个 嚎啕大哭 的 命令 , 一个 紧张 , 嘈杂 激动 .

现场一片嘈杂，命令声此起彼伏，气氛紧张而喧闹。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] ['sɜ:tʃlaɪt] - [gleə(r)] [gɑ:dz] [wɔ:kt] [ʃɔ:t] [pəʊsts] , [sʌb] - [mə'ʃi:n] [gʌnz]
**Under** **the** **encircling** **searchlights** **'** **glare** **guards** **walked** **short** **posts** **,** **sub** **-** **machine** **guns**
在下面 这 包围 探照灯 - 强光 守卫 步行 短的 帖子 , 子 - 机器 枪支
['redi] .
**ready** **.**
准备好 .

在环绕的探照灯的照射下，卫兵们列队站岗，冲锋枪已上膛。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ səb'said ] .
**The** **noise** **subsided** **.**
这 噪音 平静下来 .

噪音渐渐平息。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['redinəs] [ænd; ənd] , ['wɪnθrəp] [θɔ:t] , [gɒd] [grɑ:nt] [ðæt] ['evriθɪŋ]
**Everything** **was** **in** **readiness** **and** **,** **Winthrop** **thought** **,** **God** **grant** **that** **everything**
一切 曾是 在 准备就绪 和 , 温斯罗普 想法 , 上帝 授予 那 一切
[wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] !
**would** **be** **enough** **!**
会 是 足够的 !

一切都准备就绪，温斯罗普心想，但愿上帝保佑一切都足够了！

['sʌd(ə)nli] ['laɪtnɪŋ] [fɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] .
**Suddenly** **lightning** **forked** **across** **the** **sky** **.**
突然 闪电 分叉 穿过 这 天空 .

突然，一道闪电划破夜空。

[wɪð] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['θʌndə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['ti:mɪŋ] [reɪn] [wɪtʃ] [drəʊv] ['wɪnθrəp] ['heɪstɪli] [bæk] [tu:; tə]
**With** **the** **crashing** **thunder** **came** **a** **teeming** **rain** **which** **drove** **Winthrop** **hastily** **back** **to**
和 这 崩溃 雷 来了 一个 繁盛 雨 哪个 驾驶 温斯罗普 草草 后退 到
[hɪz; ɪz] [kɑ:(r)] .
**his** **car** **.**
他的 车 .

伴随着震耳欲聋的雷声，倾盆大雨袭来，温斯罗普赶紧跑回了他的车里。

[ðə; ði] ['reɪdieɪtə(r)] ['ku:lənt] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['mɜ:rmərəsli] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ reɪnz] ['draɪvɪŋ] ['tju:mʌlt] .
**The** **radiator** **coolant** **was** **boiling** **murmurously** **amid** **the** **rain's** **driving** **tumult** **.**
这 散热器 冷却液 曾是 沸腾 低声 之中 这 雨 驾驶 骚乱 .

暴雨的轰鸣声中，散热器冷却液发出低沉的沸腾声。

['wɪnθrəp] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['endʒɪn] , [sæt] ['steərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['stri:mɪŋ]
**Winthrop** **shut** **off** **the** **lights** **and** **engine** **,** **sat** **staring** **through** **the** **streaming**
温斯罗普 关闭 离开 这 灯 和 引擎 , 卫星 凝视 通过 这 流媒体
['wɪndʃi:ld] [æt; ət] [ðə; ði] [smu:ð] ,
**windshield** **at** **the** **smooth** **,**
挡风玻璃 在 这 光滑的 ,

温斯罗普关掉车灯和引擎，坐在车里，透过被水流冲刷的挡风玻璃凝视着光滑的路面。

[ˌenɪg'mætɪk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ɒn][ðə; ði][sləʊp] .

| **enigmatic** | **surface** | **of** | **the** | **cylinder** | **on** | **the** | **slope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘的 | 表面 | 的 | 这 | 圆柱 | 在 | 这 | 坡 | . |

斜面上圆柱体的神秘表面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sliːp] - [prə'vəʊkɪŋ] ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] - [prə'lɒŋd] ['pæt(ə)n] .

| **There** | **was** | **a** | **sleep** | **-** | **provoking** | **magic** | **in** | **the** | **downpour's** | **prolonged** | **pattern** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 睡觉 | - | 挑衅 | 魔法 | 在 | 这 | - | 延长 | 图案 | . |

这场持续不断的暴雨有一种催眠的魔力。

[əʊ] , [ʃɪp] [ɒv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪl] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːfɪs] [kliːn] !

| **Oh** | **,** | **ship** | **of** | **space** | **,** | **the** | **rains** | **of** | **Earth** | **will** | **wash** | **your** | **surface** | **clean** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 船 | 的 | 空间 | , | 这 | 雨 | 的 | 地球 | 将要 | 洗 | 你的 | 表面 | 干净的 | ! |

哦，太空飞船啊，地球的雨水会把你的表面洗净！

[ˌaɪ 'aɪ]

| **II** |
|---|
| 二 |

二

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [æt; ət] [dɔːn] , [stɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

| **He** | **awoke** | **at** | **dawn** | **,** | **stiff** | **from** | **the** | **unnatural** | **position** | **of** | **his** | **sleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 在 | 黎明 | , | 僵硬的 | 从 | 这 | 不自然 | 位置 | 的 | 他的 | 睡觉 | , |

他黎明时分醒来，由于睡觉姿势不自然，身体僵硬。

['məʊməntrəli] [kən'fjuːzd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

| **momentarily** | **confused** | **as** | **to** | **his** | **whereabouts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 使困惑 | 作为 | 到 | 他的 | 下落 | . |

他一时不知自己身在何处。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] , [ænd; ənd] ['meməri] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [bæk] .

| **Then** | **he** | **caught** | **sight** | **of** | **the** | **cylinder** | **,** | **and** | **memory** | **came** | **sweeping** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 圆柱 | , | 和 | 记忆 | 来了 | 扫荡 | 后退 | . |

然后他看到了那个圆柱体，记忆瞬间涌上心头。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| **Had** | **something** | **come** | **out** | **of** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 来 | 出去 | 的 | 它 | ? |

这件事有什么结果吗?

[dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][men] ['stændɪŋ] [nɪə(r)]

| **Descending** | **from** | **the** | **car** | **,** | **he** | **approached** | **a** | **group** | **of** | **men** | **standing** | **near** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 从 | 这 | 车 | , | 他 | 接近 | 一个 | 团体 | 的 | 男人 | 常设 | 靠近 |

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| **the** | **object** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 目的 | . |

他下了车，走向站在物体附近的一群人。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['hevi] - [set]['meɪdʒə(r)]['dʒen(ə)rəl] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kə'mɑːnd] [tɜːnd]

| **A** | **short** | **,** | **heavy** | **-** | **set** | **major** | **general** | **who** | **appeared** | **to** | **be** | **in** | **command** | **turned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | , | 重的 | - | 放 | 主要的 | 一般的 | WHO | 出现 | 到 | 是 | 在 | 命令 | 转向 |

[ʃɑːp] , [sə'spɪʃəs] [aɪz] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| **sharp** | **,** | **suspicious** | **eyes** | **toward** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | , | 可疑的 | 眼睛 | 朝向 | 他 | . |

一位身材矮胖、看起来像是指挥官的少将，用锐利而怀疑的目光看向了他。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

| **"** | **What** | **are** | **you** | **doing** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你在这里做什么?

" ['wɪnθrəp] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm'self] .
" **Winthrop introduced himself .**
" 温斯罗普 介绍 他自己 .

温斯罗普做了自我介绍。

[ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [sə'spɪʃ(ə)n] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][hi:; hi][ klɑ:sp, klæsp ][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz][hænd]
**The general's suspicion vanished and he clasped the younger man's hand**
这 将军的 怀疑 消失了 和 他 紧握 这 年轻 男人的 手
['wɔ:mli] .
**warmly .**
热情地 .

将军的疑虑消失了，他热情地握住了年轻人的手。

" [aɪm] [bɜ:t] [hɪl] , ['wɪnθrəp] .
" **I'm Bert Hill , Winthrop .**
" 我是 伯特 爬坡道 , 温斯罗普 .

“我是伯特·希尔，温斯罗普。”

[ai] [hɜ:d] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [frɒm; frəm] ['bentən] ['ælən] .
**I heard of your work from Benton Allan .**
我 听到 的 你的 工作 从 本顿 艾伦 .

我从本顿·艾伦那里听说了你的作品。

[hi:z] [ə; eɪ] [kləʊz] ['pɜ:sən(ə)l] [frend] . "
**He's a close personal friend . "**
他是 一个 关闭 个人的 朋友 . "

他是我的一位挚友。

" [ɒv; əv][maɪn] , [tu:] , " ['wɪnθrəp] [nˈɒdɪd] .
" **Of mine , too , " Winthrop nodded .**
" 的 矿 , 也 , " 温斯罗普 点头 .

“我也是，”温斯罗普点点头。

" ['hævnt] [si:n] [hɪm] [sɪns] [nə'vɑ:də] . "
" **Haven't seen him since Nevada . "**
" 还没有 已见 他 自从 内华达州 . "

“自从内华达州那次之后就没见过他了。”

" [hi:z] ['flaɪɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [lɔ:s] ['æləmɒs] , " [hɪl] [sed] .
" **He's flying up from Los Alamos , " Hill said .**
" 他是 飞行 向上 从 洛杉矶 阿拉莫斯 , " 爬坡道 说 .

“他正从洛斯阿拉莫斯飞过来，”希尔说。

" ['meni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒli:gz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] — ['evriwʌn] [hu:] [maɪt] [kən'si:vəbli] [bi:; bi]
" **Many of your colleagues are coming — everyone who might conceivably be**
" 许多 的 你的 同事 是 未来 — 每个人 WHO 可能 或许 是
['ju:sf(ə)l] . "
**useful . "**
有用 . "

“你的很多同事都会来——所有可能派上用场的人都会来。”

" ['eni] [saɪn][ɒv; əv][laɪf] ?
" **Any sign of life ?**
" 任何 符号 的 生活 ?

有任何生命迹象吗?

" ['wɪnθrəp] [ɑ:skt] , ['dʒestʃərɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .
" **Winthrop asked , gesturing toward the cylinder .**
" 温斯罗普 问 , 做手势 朝向 这 圆柱 .

温斯罗普指着圆柱体问道。

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɔːt] [ə'mɪdʃɪps] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] [æ'pətʃəz] ['fɔːwəd] .
**There's** **a** **port** **amidships** **,** **and** **some** **small** **apertures** **forward** **.**
有 一个 港口 船体中部 , 和 一些 小的 孔径 向前 .

船体中部有一个舷窗，船头有一些小开口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒfɪn] !
**But** **it** **might** **as** **well** **be** **a** **coffin** **!**
但 它 可能 作为 出色地 是 一个 棺材 !

但它跟棺材没什么区别!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ?
**Why** **don't** **you** **look** **it** **over** **?**
为什么 不 你 看 它 超过 ?

你为什么不仔细看看呢?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] [fɜːst] .
**But** **perhaps** **you'd** **like** **to** **get** **comfortable** **and** **have** **breakfast** **first** **.**
但 也许 你会 喜欢 到 得到 舒服的 和 有 早餐 第一的 .

但或许你想先舒舒服服地吃个早餐。

[wɪv] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['temprəri] [mes] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['bɪldɪŋ] . "
**We've** **set** **up** **a** **temporary** **mess** **kitchen** **in** **the** **City** **Building** **.** **"**
我们已经 放 向上 一个 暂时的 混乱 厨房 在 这 城市 建筑 . "

我们在市政大楼里设立了一个临时食堂。

" [θæŋks] , ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] . "
" **Thanks** **,** **General** **Hill** **.** **"**
" 谢谢 , 一般的 爬坡道 . "

“谢谢你，希尔将军。”

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [bɜːt] .
" **Call** **me** **Bert** **.**
" 称呼 我 伯特 .

叫我伯特就好。

" [wen] [dʒɔːdʒ] ['wɪnθrəp] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]['taɪəd] - ['lʊkɪŋ]
" **When** **George** **Winthrop** **returned** **he** **found** **that** **a** **sizable** **group** **of** **tired** **-** **looking**
" 什么时候 乔治 温斯罗普 返回 他 成立 那 一个 相当大的 团体 的 疲劳的 - 寻找
[sə'vɪljənz][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['mɪlətri] .
**civilians** **had** **joined** **the** **military** **.**
平民 有 加入 这 军队 .

“乔治·温斯罗普回来后发现，一大群看起来很疲惫的平民加入了军队。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][men] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .
**Most** **of** **them** **were** **men** **with** **whom** **he** **had** **been** **associated** **.**
最多 的 他们 是 男人 和 谁 他 有 到过 联系 .

他们中的大多数都是和他有过交往的人。

['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [briːf] , ['diːteɪld] ['pɜːsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] ['stɜːnli] [ˌkɒntrə'ɪndɪkeɪtɪd] .
**Greetings** **were** **brief** **,** **detailed** **personal** **reminiscences** **sternly** **contraindicated** **.**
问候 是 简短的 , 详细的 个人的 回忆录 严厉地 禁忌症 .

问候简短，严禁详细描述个人回忆。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .
**They** **examined** **the** **cylinder** **.**
他们 检查 这 圆柱 .

他们检查了气缸。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['efət] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn][ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ][ðə; ði] [pɔːt] [lʌgz]

| With | a | great | deal | of | effort | an | engineer | succeeded | in | unfastening | the | port | lugs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 努力 | 一个 | 工程师 | 成功了 | 在 | 解开 | 这 | 港口 | 凸耳 |

.

:

.

经过一番努力，一名工程师终于成功解开了舷窗耳片。

['sɪgnəl] [kɔː(r)] ['muːvi] ['kæmərəz] [hwɜːd] [æz; əz][ðə; ði] [pɔːt] ['əʊpənd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪ'mɜːdʒd] .

| Signal | Corps | movie | cameras | whirred | as | the | port | opened | , | but | nothing | emerged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信号 | 兵团 | 电影 | 相机 | 嗡嗡作响 | 作为 | 这 | 港口 | 打开 | , | 但 | 没有什么 | 出现 | . |

港口打开时，信号兵团的摄像机嗡嗡作响，但什么也没出来。

" ['kæri] [ɒn] , [dʒɔːdʒ] , " ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [sed] .

| " | Carry | on | , | George | , | " | General | Hill | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 携带 | 在 | , | 乔治 | , | " | 一般的 | 爬坡道 | 说 | . |

“继续前进，乔治，”希尔将军说道。

" [juːv] [praɪ'ɒrəti] . "

| " | You've | priority | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 优先事项 | . | " |

“你享有优先权。”

" ['hædnt] [wiː; wi]['betə(r)] [weɪt] ?

| " | Hadn't | we | better | wait | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 之前没有 | 我们 | 更好的 | 等待 | ? |

我们难道不应该再等等吗?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | the | other | protested | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 抗议 | . |

另一人抗议道。

" [huː] [nəʊz] [wɒt] [æn; ən]['eɪliən] [maɪt] [kən'sɪdə(r)] ['trespəs] ? "

| " | Who | knows | what | an | alien | might | consider | trespass | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | 什么 | 一个 | 外星人 | 可能 | 考虑 | 侵入 | ? | " |

谁知道外星人会把什么视为非法侵入呢?

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .

| " | We've | got | to | risk | it | , | " | the | general | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 到 | 风险 | 它 | , | " | 这 | 一般的 | 说 | . |

“我们必须冒险一试，”将军说道。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [niːd] ['aʊə(r)][help] .

| " | Perhaps | they | need | our | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他们 | 需要 | 我们的 | 帮助 | . |

或许他们需要我们的帮助。

[pə'hæps] ['ðer] [ɪl] [ɔː(r)] ['ɪndʒəd] .

| Perhaps | they're | ill | or | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它们是 | 患病的 | 或者 | 受伤 | . |

或许他们生病了，或许他们受伤了。

" [hɪl] [ænd; ənd] ['wɪnθrəp] [ piə ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

| " | Hill | and | Winthrop | peered | into | the | interior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爬坡道 | 和 | 温斯罗普 | 窥视 | 进入 | 这 | 内部的 | . |

希尔和温斯罗普向里面张望。

['vækjuːm] [tjuːbz] [ʃɒn] ['dʌlli] [θruː] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [meɪz] [ɒv; əv] ['dʊktwɜːk] , ['sɜːkɪtri] , ['riːleɪ] [bæŋks] .

| Vacuum | tubes | shone | dully | through | an | indistinct | maze | of | ductwork | , | circuitry | , | relay | banks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真空 | 管子 | 闪耀 | 沉闷地 | 通过 | 一个 | 模糊 | 迷宫 | 的 | 通风管道 | , | 电路 | , | 中继 | 银行 | . |

真空管在错综复杂的管道、电路和继电器组中发出暗淡的光芒。

[ænd; ənd] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] —

| And | directly | before | them | , | facing | the | port | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直接地 | 前 | 他们 | , | 面向 | 这 | 港口 | — |

在他们正前方，面向港口——

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fɪʃ(ə)n] [bɒm] !

| " | It's | a | fission | bomb | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 裂变 | 炸弹 | ! |

“这是一颗裂变炸弹！”

" [bɜːrts] ['nɜːvəsnəs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [waɪld] [wɪ'ðɪn] ['wɪnθrəp] .

| " | Bert's | nervousness | was | suddenly | wild | within | Winthrop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯特的 | 紧张 | 曾是 | 突然 | 荒野 | 之内 | 温斯罗普 | . |

“伯特的紧张情绪在温斯罗普体内突然爆发出来。”

[hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | fought | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 战斗 | 它 | . |

他奋力抵抗。

" [ə'meɪzɪŋli] [laɪk] ['aʊəz] !

| " | Amazingly | like | ours | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 令人惊讶的是 | 喜欢 | 我们的 | ! |

“和我们的简直一模一样！”

" [hiː; hi] [ grɑːsp, græsp ] [ðə; ði] [pɔːt] ['taɪtli] , ['faɪtɪŋ] [tremblɪŋ] [ʌn'iːz] [wɪð] [tɔːt] ['mʌs(ə)lz] .

| " | He | grasped | the | port | tightly | , | fighting | trembling | unease | with | taut | muscles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抓住 | 这 | 港口 | 紧紧 | , | 斗争 | 发抖 | 不安 | 和 | 紧绷 | 肌肉 | . |

他紧紧握住港口，绷紧肌肉，努力抑制颤抖的不安。

" [ai] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

| " | I | must | look | at | it | more | closely | , | " | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 看 | 在 | 它 | 更多的 | 密切 | , | " | 他 | 去 | 在 | . |

“我必须更仔细地研究一下，”他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['fʊli] [ɑːmd] , [bʌt; bət] [aɪ'd] ['betə(r)] [dɪs'ɑːm] [ðə; ði] ['detəneɪtɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ɪf] [ai] [kæn; kən] .

| " | It | may | not | be | fully | armed | , | but | I'd | better | disarm | the | detonating | device | if | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 完全 | 武装 | , | 但 | ID | 更好的 | 解除武装 | 这 | 引爆 | 设备 | 如果 | 我 | 能 | . |

“它可能还没有完全启动，但如果可以的话，我最好还是拆除引爆装置。”

[ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['aʊəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] ['tɪŋkərɪŋ] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| If | it's | anything | like | ours | , | it | wouldn't | take | much | tinkering | to | set | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 任何事物 | 喜欢 | 我们的 | , | 它 | 不会 | 拿 | 很多 | 修修补补 | 到 | 放 | 它 | 离开 | . |

如果它和我们的一样，只需要稍加改动就能引爆它。

[ðeəz; ðəz] ['prɒbəbli] [ɪ'nʌf] [ɪk'spləʊsɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['detəneɪtə(r)] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [kəm'pliːtli] .

| There's | probably | enough | explosive | in | the | detonator | alone | to | ruin | the | interior | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 大概 | 足够的 | 爆炸物 | 在 | 这 | 雷管 | 独自的 | 到 | 废墟 | 这 | 内部的 | 完全地 | . |

单单引爆器里的炸药就足以彻底摧毁内部结构。

[wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [træpt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [bləʊn] [ə'pɑːt] .

| We | could | be | trapped | inside | , | and | blown | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 是 | 被困 | 里面 | , | 和 | 吹 | 除 | . |

我们可能会被困在里面，然后被炸得粉碎。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['ædɪd] [kə'reɪdʒəsli] , " [aɪl] [niːd] [laɪt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [plʌgz] [aʊt]

| " | He | paused | , | then | added | courageously | , | " | I'll | need | light | to | get | the | plugs | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , | 然后 | 额外 | 勇敢地 | , | " | 患病的 | 需要 | 光 | 到 | 得到 | 这 | 插头 | 出去 |

['kwɪkli] . "

| quickly | . | " |
|---|---|---|
| 迅速地 | . | " |

他停顿了一下，然后鼓起勇气补充道："我需要光线才能快速拔出插头。"

" [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [swɪtʃ] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌvɔlən'tiəd] , ['riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːt]

| " | That | looks | like | a | button | switch | , | " | the | general | volunteered | , | reaching | into | the | port |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 按钮 | 转变 | , | " | 这 | 一般的 | 自愿 | , | 到达 | 进入 | 这 | 港口 |

.

| : |
|---|
| . |

"那看起来像个按钮开关，"将军主动说道，同时把手伸进端口。

['wɪnθrəp] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

| Winthrop | slapped | his | hand | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 温斯罗普 | 被掌掴 | 他的 | 手 | 离开 | . |

温斯罗普一把拍开了他的手。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

| " | Don't | be | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 一个 | 傻子 | . |

别犯傻。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʌtʃ] [maɪt] ['detəneɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| The | slightest | touch | might | detonate | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丝毫 | 触碰 | 可能 | 起爆 | 它 | . | " |

轻轻一碰就可能引爆它。

" [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ kən'siːd ] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

| " | Guess | you're | right | , | " | the | general | conceded | , | turning | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 你是 | 正确的 | , | " | 这 | 一般的 | 承认 | , | 转弯 | 离开 | . |

"看来你是对的，"将军承认道，然后转身离开。

" - , [rʌn] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

| " | Montemur | , | run | an | extension | over | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 跑步 | 一个 | 扩大 | 超过 | 这里 | . |

"蒙特穆尔，把分机开到这里。"

" ['wɪnθrəp] [ krɔːl ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn]['bɪtə(r)] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

| " | Winthrop | crawled | into | the | ship | , | arose | , | and | stared | in | bitter | indecision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温斯罗普 | 爬行 | 进入 | 这 | 船 | , | 出现 | , | 和 | 凝视 | 在 | 苦的 | 优柔寡断 | . |

温斯罗普爬进船里，站起身来，茫然地凝视着前方，心中充满痛苦的犹豫。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['blɒkhaʊs] [æt; ət][bɪ'kiːni] , [ə'nʌðə(r)][æt; ət] ['frentʃmənz] [flæt] ,

| He | remembered | a | blockhouse | at | Bikini | , | another | at | Frenchman's | Flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 一个 | 炮楼 | 在 | 比基尼 | , | 其他 | 在 | 法国人的 | 平坦的 | , |

他记得比基尼岛的一座碉堡，还有法国人平原的另一座。

['vɔɪsɪz] [hɑːʃ] [ɒn] ['laʊdspiːkərz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ə'weɪ] [tuː; tə]['zɪərəʊ] .

| voices | harsh | on | loudspeakers | counting | the | seconds | away | to | zero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 残酷的 | 在 | 扬声器 | 计数 | 这 | 秒 | 离开 | 到 | 零 | . |

扬声器里传来刺耳的倒计时声音，时间即将归零。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɑːmd] [bɒmz] [ɒn] ['gɑːstli] ,
**He** **remembered** **armed** **bombs** **on** **ghastly** **,**
他 记得 武装 炸弹 在 阴森 ,

他记得可怕的炸弹袭击，

['taʊərɪŋ] ['freimwəːks] [ɒv; əv] [stiːl] ['vaɪbreɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəriəs] [kɪs] [ɒv; əv]
**towering** **frameworks** **of** **steel** **vibrating** **beneath** **his** **touch** **with** **the** **furious** **kiss** **of**
参天 框架 的 钢 振动 下面 他的 触碰 和 这 狂怒 吻 的
[ə'tɒmɪk] [deθ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['slɪpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
**atomic** **death** **awaiting** **the** **slightest** **slipping** **of** **his** **fingers** **.**
原子 死亡 等待中 这 丝毫 滑倒 的 他的 手指 .

高耸的钢铁框架在他触碰下颤抖，仿佛原子死亡的怒火之吻正等待着他手指最轻微的滑落。

[get] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
**Get** **on** **with** **it** **!**
得到 在 和 它 !

赶紧开始!

[hiː; hi][dɪd] .
**He** **did** **.**
他 做过 .

他做到了。

[ðə; ði] [plʌgz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .
**The** **plugs** **were** **out** **.**
这 插头 是 出去 .

插头都拔掉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪnt] , [drentʃt] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
**He** **was** **faint** **,** **drenched** **with** **perspiration** **.**
他 曾是 头晕的 , 湿透了 和 汗 .

他浑身乏力，汗流浃背。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [ɪn'tentli] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] .
**The** **general** **was** **peering** **intently** **through** **the** **port** **.**
这 一般的 曾是 窥视 专注地 通过 这 港口 .

将军正全神贯注地透过舷窗向外张望。

" [ɪts] [əʊ'keɪ] [naʊ] , [bɜːt] .
**"** **It's** **okay** **now** **,** **Bert** **.**
" 它是 好的 现在 , 伯特 .

“现在没事了，伯特。”

" ['kɔːʃəsli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['entəd] , [ðen] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['dʒestʃə(r)] .
**"** **Cautiously** **the** **general** **entered** **,** **then** **turned** **back** **with** **an** **abrupt** **gesture** **.**
" 谨慎地 这 一般的 进入 , 然后 转向 后退 和 一个 突然 手势 .

将军小心翼翼地走了进去，然后猛地转身离开。

" - , " [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnəl] [kɔː(r)] ['meɪdʒə(r)] , " [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][hɪə(r)][ɪz]
**"** **Montemur** **,** **"** **he** **cried** **to** **the** **Signal** **Corps** **major** **,** **"** **the** **equipment** **in** **here** **is**
" - , " 他 哭 到 这 信号 兵团 主要的 , " 这 设备 在 这里 是
[stɪl] ['enədʒaɪzd] .
**still** **energized** **.**
仍然 充满活力 .

“蒙泰穆尔，”他冲着信号兵少校喊道，“这里的设备仍然带电。”

[teɪk] [ʃɒts] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
**Take** **shots** **of** **everything** **.**
拿 镜头 的 一切 .

所有东西都要拍照。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [tʃɑːns] [ˌæksɪ'dentəli] [ ˌdisə'reindʒ ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɜːkɪt] .

| We | mustn't | chance | accidentally | disarranging | a | single | circuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不得 | 机会 | 偶然 | 混乱 | 一个 | 单身的 | 电路 | . |

我们绝不能冒险不小心弄乱任何一个电路。

[wɪv] [pə'hæps] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ 'kɔŋkə ] [speɪs] .

| We've | perhaps | acquired | a | means | of | conquering | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 也许 | 获得 | 一个 | 方法 | 的 | 征服 | 空间 | . |

我们或许已经掌握了征服太空的方法。

[wiː; wi] ['mʌsnt] ['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['keələsnəs] .

| We | mustn't | ruin | it | through | carelessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不得 | 废墟 | 它 | 通过 | 疏忽 | . |

我们绝不能因为粗心大意而毁了它。

" ['meɪdʒə(r)] - [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .

| " | Major | Montemur | joined | them | with | a | camera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | - | 加入 | 他们 | 和 | 一个 | 相机 | . |

蒙特穆尔少校带着一台相机加入了他们。

" [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪks] [bɔɪz] [wɪl] [lʌv] [ðɪs] , " ['wɪnθrəp] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['stɜːnwəd] .

| " | The | electronics | boys | will | love | this | , | " | Winthrop | said | , | pointing | sternward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 电子学 | 男孩们 | 将要 | 爱 | 这 | , | " | 温斯罗普 | 说 | , | 指向 | 船尾 | . |

"电子工程系的男生们肯定会喜欢这个，"温斯罗普说着，指了指船尾。

['kætwɔːks] [ 'kris,krɔs ] [ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] .

| Catwalks | crisscrossed | the | complicated | cluster | of | machinery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫步 | 纵横交错 | 这 | 复杂的 | 簇 | 的 | 机械 | . |

纵横交错的走道穿过复杂的机械设备群。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [ək'sesəb(ə)l] , [ðə; ði] ['dʊktwɜːk] [træns'pærənt] .

| Everything | was | amazingly | accessible | , | the | ductwork | transparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 令人惊讶的是 | 可访问 | , | 这 | 通风管道 | 透明的 | . |

一切都非常方便，管道系统也是透明的。

" [streɪndʒ] , [dʒɔːdʒ] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mjuːzd] .

| " | Strange | , | George | , | " | the | general | mused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | , | 乔治 | , | " | 这 | 一般的 | 沉思 | . |

"真奇怪，乔治，"将军沉思道。

" [ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [kən'strʌktɪd] [ðɪs] [mʌst; məst] ['kləʊsli] ['pærəlel] ['aʊəz] .

| " | The | science | that | constructed | this | must | closely | parallel | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 科学 | 那 | 建造 | 这 | 必须 | 密切 | 平行线 | 我们的 | . |

"构建这一体系的科学必定与我们的科学体系非常相似。"

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [sɪmə'lærətɪz] ?

| Can't | you | see | the | similarities | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | 这 | 相似之处 | ? |

你难道看不出它们之间的相似之处吗?

" ['wɪnθrəp] [nˈɒdɪd] .

| " | Winthrop | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 温斯罗普 | 点头 | . |

温斯罗普点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

| " | I | think | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | . |

我想是的。

[nɒt] [ðæt] [aɪm]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə][dʒʌdʒ] —

| Not | that | I'm | qualified | to | judge | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我是 | 合格的 | 到 | 法官 | — |

我并没有资格评判——

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌlkhed] ['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪps] ['fɔːwəd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

| " | Behind | the | bomb | was | a | bulkhead | shutting | off | the | ship's | forward | portion | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在后面 | 这 | 炸弹 | 曾是 | 一个 | 舱壁 | 关闭 | 离开 | 这 | 船的 | 向前 | 部分 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [dɔː(r)] .

| middle | of | which | was | a | great | round | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 圆形的 | 门 | . |

"炸弹后面是一道隔舱，将船的前部隔开，隔舱中间是一扇巨大的圆形门。

[set] [sɪ'kjʊəli] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['ɪnstrəmənt] .

| Set | securely | in | the | door | was | a | complicated | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 安全地 | 在 | 这 | 门 | 曾是 | 一个 | 复杂的 | 乐器 | . |

门上牢固地安装着一个复杂的仪器。

[ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒn][ðə; ði][ 'daiəl, dail ][ænd; ənd][kən'trəʊlz][wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] ['eɪliən] .

| The | symbols | on | the | dials | and | controls | were | utterly | alien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 在 | 这 | 拨号盘 | 和 | 控制 | 是 | 完全地 | 外星人 | . |

旋钮和控制装置上的符号完全陌生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ 'daiəl, dail ][wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['taɪmɪŋ] [dɪ'vaɪs] [wɪð] ['twenti] -

| Among | the | dials | was | what | was | apparently | a | timing | device | with | twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 拨号盘 | 曾是 | 什么 | 曾是 | 显然 | 一个 | 定时 | 设备 | 和 | 二十 | - |

[eɪt] ['sʌbdɪˌvɪʒnz] , [ə; eɪ] ['sləʊli] ['swiːpɪŋ] [hænd] .

| eight | subdivisions | , | a | slowly | sweeping | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 细分 | , | 一个 | 缓慢地 | 扫荡 | 手 | . |

在众多表盘中，有一个显然是计时装置的部件，它有二十八个刻度，指针缓慢扫动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['saɪlənt][bʌt; bət] ['wɪnθrəp] [hɜːd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [taɪm]

| It | was | silent | but | Winthrop | heard | whispering | in | his | mind | the | pounding | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 沉默的 | 但 | 温斯罗普 | 听到 | 耳语 | 在 | 他的 | 头脑 | 这 | 猛击 | 时间 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['plænɪt][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)][sʌn] ,

| of | the | spinning | planet | of | some | other | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 旋转 | 行星 | 的 | 一些 | 其他 | 太阳 | , |

周围一片寂静，但温斯罗普的脑海中却传来低语声，那是另一颗恒星周围旋转的行星发出的砰砰声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɜːdʒənsi][ænd; ənd] [greɪt] ['ɪmpɔːt][ɒv; əv][taɪm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm] .

| and | the | urgency | and | great | import | of | time | returned | to | torment | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 紧迫性 | 和 | 伟大的 | 进口 | 的 | 时间 | 返回 | 到 | 折磨 | 他 | . |

时间的紧迫性和重要性再次折磨着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɒm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| He | had | fought | it | while | working | on | the | bomb | , | and | now | he | fought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 战斗 | 它 | 尽管 | 在职的 | 在 | 这 | 炸弹 | , | 和 | 现在 | 他 | 战斗 | 它 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他在研制原子弹时就曾与之斗争过，现在他又一次与之斗争。

" [bɜːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['wʌznt] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] ['djʊərɪŋ]

| " | Bert | , | " | he | said | , | " | this | part | of | the | ship | wasn't | designed | for | entrance | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯特 | , | " | 他 | 说 | , | " | 这 | 部分 | 的 | 这 | 船 | 不是 | 设计 | 为了 | 入口 | 期间 |

[speɪs] [flaɪt] .

| space | flight | . |
|---|---|---|
| 空间 | 航班 | . |

"伯特，"他说，"飞船的这一部分并不是为太空飞行期间的进入而设计的。"

[ɪn][ə; eɪ] ['preʃə(r)] [suːt] , ['meɪbi] , [jes] .

| In | a | pressure | suit | , | maybe | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 压力 | 套装 | , | 或许 | , | 是的 | . |

穿上压力服的话，也许可以。

['ʌðəwaɪz] [wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli] [ə'sju:m] [ðæt] [ðə; ði] [kru:] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪə(r)][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] .

| **Otherwise** | **we** | **can** | **only** | **assume** | **that** | **the** | **crew** | **doesn't** | **require** | **an** | **atmosphere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 我们 | 能 | 仅有的 | 认为 | 那 | 这 | 全体人员 | 不 | 要求 | 一个 | 气氛 | . |

否则我们只能假设船员不需要大气环境。

[laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'vɒlvd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [ˌels'weə(r)] . "

| **Life** | **may** | **have** | **evolved** | **quite** | **differently** | **elsewhere** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 可能 | 有 | 进化 | 相当 | 不同 | 别处 | . | " |

其他地方的生命进化方式可能截然不同。

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

| **"** | **I** | **don't** | **believe** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 它 | . |

我不相信。

[ai] [daʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['i:kwəl] ['eniweə(r)] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['hju:mən]

| **I** | **doubt** | **that** | **there's** | **a** | **thinking** | **being** | **of** | **our** | **equal** | **anywhere** | **that** | **isn't** | **human** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 那 | 有 | 一个 | 思维 | 存在 | 的 | 我们的 | 平等的 | 任何地方 | 那 | 不是 | 人类 |

[ɔ:(r)]['hju:mənɔɪd] .

| **or** | **humanoid** | **.** |
|---|---|---|
| 或者 | 人形 | . |

我怀疑除了人类或类人生物之外，世界上是否存在与我们同等的、有思维能力的生物。

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒments] [ə'baʊt][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] .

| **Take** | **your** | **own** | **comments** | **about** | **the** | **machinery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 自己的 | 评论 | 关于 | 这 | 机械 | . |

请自行斟酌对机器的评价。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊks] ? "

| **And** | **what** | **about** | **the** | **books** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 关于 | 这 | 图书 | ? | " |

那书呢?

" [bʊks] ?

| **"** | **Books** | **?** |
|---|---|---|
| " | 图书 | ? |

“图书?

" ['wɪnθrəp] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [geɪz] .

| **"** | **Winthrop** | **followed** | **the** | **general's** | **gaze** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温斯罗普 | 随后 | 这 | 将军的 | 目光 | . |

温斯罗普顺着将军的目光望去。

[prə'tru:dɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [bɑ:mz] ['ɑ:ftəˌbɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] , ['faɪnli] - [baʊnd]

| **Protruding** | **from** | **beneath** | **the** | **bomb's** | **afterbody** | **was** | **a** | **thick** | **,** | **finely** | **-** | **bound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突出 | 从 | 下面 | 这 | 炸弹的 | 余体 | 曾是 | 一个 | 厚的 | , | 精细地 | - | 边界 |

['vɒlju:m] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['θɪnə(r)] ,

| **volume** | **lying** | **upon** | **a** | **thinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 体积 | 说谎 | 之上 | 一个 | 更薄 | , |

从炸弹尾部下方伸出的是一本厚厚的、装订精良的书，它放在一本较薄的书上。

['veri] ['tætəd] [wʌn] .

| **very** | **tattered** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|
| 非常 | 破烂 | 一 | . |

非常破旧的一件。

['pɪkɪŋ] [bəuθ] [bʊks] [ʌp] [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ['vɒlju:m] [fɜ:st] .

| **Picking** | **both** | **books** | **up** | **with** | **trepidation** | **,** | **he** | **examined** | **the** | **larger** | **volume** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 两个都 | 图书 | 向上 | 和 | 忐忑不安 | , | 他 | 检查 | 这 | 更大的 | 体积 | 第一的 | . |

他忐忑不安地拿起这两本书，先仔细阅读了较厚的那本。

[ɪts] [hɑːd] ['kʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [wɪð] ['eɪliən] ['kærəktəz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]

| Its | hard | covers | were | marked | with | alien | characters | similar | to | those | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 难的 | 封面 | 是 | 标记 | 和 | 外星人 | 人物 | 相似的 | 到 | 那些 | 在 | 这 |

['bʌlkhed] ['ɪnstrəmənt] .

| bulkhead | instrument | . |
|---|---|---|
| 舱壁 | 乐器 | . |

它的硬封面上印有与舱壁仪器上类似的异星文字。

[hiː; hi] [skɪmd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , ['faɪndɪŋ] ['sekʃənz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['prɪntɪd] ['læŋgwɪdʒ][ɔː(r)][ˌmæθə'mætɪks]

| He | skimmed | the | pages | , | finding | sections | of | either | printed | language | or | mathematics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 脱脂 | 这 | 页面 | , | 寻找 | 部分 | 的 | 任何一个 | 打印 | 语言 | 或者 | 数学 |

,

,

,

他快速浏览了书页，找到了一些文字或数学部分。

[stɪl] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv] ['diːteɪld] [skiːm'ætɪks] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ['drɔːɪŋz] .

| still | others | of | detailed | schematics | and | precise | drawings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 其他的 | 的 | 详细的 | 原理图 | 和 | 精确的 | 图画 | . |

还有一些是详细的示意图和精确的图纸。

" [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪks] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd]['lɪŋgwɪsts][kæn; kən] [wɜːk] [ɒn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | The | electronics | engineers | and | linguists | can | work | on | this | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 电子学 | 工程师 | 和 | 语言学家 | 能 | 工作 | 在 | 这 | , | " | 他 | 说 | . |

他说："电子工程师和语言学家可以研究这个问题。"

" [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm'ætɪks] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ,

| " | Association | of | the | schematics | with | the | equipment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 协会 | 的 | 这 | 原理图 | 和 | 这 | 设备 | , |

将原理图与设备关联起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənts] ['fɪzɪk(ə)l] ['meʒəm(ə)nts] [ænd; ənd] [fʌŋkʃənɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ]

| and | the | equipment's | physical | measurements | and | functionings | with | the | printing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 设备的 | 身体的 | 测量 | 和 | 功能 | 和 | 这 | 印刷 |

[meɪ] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kræk] [bəuθ] [mæθ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] !

| may | allow | us | to | crack | both | math | and | language | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 允许 | 我们 | 到 | 裂缝 | 两个都 | 数学 | 和 | 语言 | ! |

而该设备的物理尺寸和功能与打印的结合，或许能让我们破解数学和语言的难题！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)]['vɒljuːm][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['pʌzlɪŋ] .

| " | The | other | volume | was | more | puzzling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 体积 | 曾是 | 更多的 | 令人费解 | . |

另一卷则更令人费解。

" [nəʊ]['kʌvə(r)] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .

| " | No | cover | , | " | the | general | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 覆盖 | , | " | 这 | 一般的 | 说 | . |

"没有掩护，"将军说。

" ['peɪdʒɪz] ['mɪsɪŋ] .

| " | Pages | missing | . |
|---|---|---|---|
| " | 页 | 丢失的 | . |

缺少页面。

[bɜːt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['kɒmɪk] [bʊk] !

| Bert | , | it | looks | like | a | comic | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯特 | , | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 漫画 | 书 | ! |

伯特，这看起来像漫画书！

" [ðeɪ] [ θʌm ] [θruː] [ðæt] ['sekənd] [bʊk] ,

| " | They | thumbed | through | that | second | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 拇指 | 通过 | 那 | 第二 | 书 | , |

他们翻阅了第二本书，

['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [θɔ:t] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [sʌm; səm]['eɪliən]['ɑ:tɪst][hæd; həd] [pə'vɜ:tɪd]

| **sickened** | **by** | **the** | **abysmal** | **thought** | **that** | **somewhere** | **some** | **alien** | **artist** | **had** | **perverted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶心 | 经过 | 这 | 极其糟糕 | 想法 | 那 | 某处 | 一些 | 外星人 | 艺术家 | 有 | 变态 |

[æn; ən] ['ɒbviəsli] [greɪt] ['tælənt][tu:; tə] [pli:z] [ænd; ənd][ə'mju:z][ðə; ði] [ˌɪmə'tjʊə(r)] .

| **an** | **obviously** | **great** | **talent** | **to** | **please** | **and** | **amuse** | **the** | **immature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明显地 | 伟大的 | 天赋 | 到 | 请 | 和 | 娱乐 | 这 | 不成熟 | . |

想到某个外星艺术家竟然为了取悦幼稚的人而滥用其卓越的才能，我就感到恶心。

[ðeə(r)]['heɪsti][pə'ru:z(ə)l] [rɪ'vi:ld] [æn; ən] ['ɒbviəsli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑ:stərəl] [wɜ:rldz]

| **Their** | **hasty** | **perusal** | **revealed** | **an** | **obviously** | **imaginative** | **tale** | **of** | **a** | **pastoral** | **world's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 仓促 | 仔细阅读 | 揭晓 | 一个 | 明显地 | 富有想象力的 | 故事 | 的 | 一个 | 牧灵 | 世界的 |

[ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rə'peɪʃəs] ,

| **invasion** | **by** | **the** | **rapacious** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 入侵 | 经过 | 这 | 贪婪 | , |

他们匆匆浏览了一遍，发现这显然是一个充满想象力的故事，讲述的是一个田园世界遭到贪婪之徒的入侵。

[ 'plʌndə ] [ 'vængɑ:d ][ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mənɔɪd] [reɪs] [wɪð] ['meni] - ['dɪdʒɪt] , ['streɪndʒli] - ['dʒɔɪntɪd]

| **plundering** | **vanguard** | **of** | **a** | **humanoid** | **race** | **with** | **many** | **-** | **digited** | **,** | **strangely** | **-** | **jointed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掠夺 | 先锋 | 的 | 一个 | 人形 | 种族 | 和 | 许多 | - | 数字化 | , | 奇怪的 | - | 关节 |

[hændz] .

| **hands** | **.** |
|---|---|
| 双手 | . |

一支由人形种族组成的掠夺先锋队，他们的手有许多手指，关节也很奇特。

" [ðə; ði] [saɪk] [bɔɪz] [kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] , " ['wɪnθrəp] [sed] , [ˌæprɪ'hensɪvli] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði]

| **"** | **The** | **psych** | **boys** | **can** | **have** | **this** | **,** | **"** | **Winthrop** | **said** | **,** | **apprehensively** | **searching** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 心理学 | 男孩们 | 能 | 有 | 这 | , | " | 温斯罗普 | 说 | , | 忧心忡忡地 | 搜索 | 这 |

['ʃædəʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

| **shadows** | **about** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 阴影 | 关于 | 他们 | . |

"精神病学专业的男生们可以拿走这个，"温斯罗普说着，忧心忡忡地环顾着周围的阴影。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔ:(r)] , [ðen] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

| **They** | **looked** | **at** | **the** | **bulkhead** | **door** | **,** | **then** | **simultaneously** | **at** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 这 | 舱壁 | 门 | , | 然后 | 同时地 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们看了看舱壁门，然后同时看向了对方。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv][ɪn][ðeə(r)] ?

| **"** | **Do** | **you** | **think** | **there** | **may** | **be** | **something** | **alive** | **in** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 那里 | 可能 | 是 | 某物 | 活 | 在 | 那里 | ? |

你认为里面可能有什么活物吗?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɑ:skt] .

| **"** | **the** | **general** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | 问 | . |

将军问道。

" [pə'hæps] .

| **"** | **Perhaps** | **.** |
|---|---|---|
| " | 也许 | . |

"也许。

[ɪts] ['pɔɪntləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] [naʊ] , [ðəʊ] .

| **It's** | **pointless** | **to** | **try** | **to** | **open** | **the** | **door** | **now** | **,** | **though** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 无意义 | 到 | 尝试 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 现在 | , | 尽管 | . |

现在试图打开这扇门是徒劳的。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| **The** | **occupants** | **may** | **be** | **in** | **suspended** | **animation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居住者 | 可能 | 是 | 在 | 暂停 | 动画片 | . |

舱内人员可能处于假死状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ˈtrɪki] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈhɑːrmɪŋ] [ðem; ðəm] .

| It | might | be | tricky | to | bring | them | out | of | it | without | harming | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 棘手 | 到 | 带来 | 他们 | 出去 | 的 | 它 | 没有 | 伤害 | 他们 | . |

要想在不伤害他们的情况下把他们弄出来，可能有点棘手。

[wɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [səˈspendɪd] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [səˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [səˈvaɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg]

| We've | thought | of | suspended | animation | as | one | solution | to | survival | in | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 想法 | 的 | 暂停 | 动画片 | 作为 | 一 | 解决方案 | 到 | 生存 | 在 | 这 | 大的 |

[dʒʌmp] [wʌns] [wɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [prəˈpʌlʃ(ə)n] [plʌs] [səˈspendɪd] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] . "

| jump | once | we've | found | a | means | of | propulsion | plus | suspended | animation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 一次 | 我们已经 | 成立 | 一个 | 方法 | 的 | 推进 | 加 | 暂停 | 动画片 | . | " |

我们曾设想，一旦找到推进方式并结合休眠技术，休眠就是我们在大跃迁中生存的一种解决方案。

" [ðə; ði] [prəˈpʌlʃənz] [əˈraɪvd] , [dʒɔːdʒ] .

| " | The | propulsion's | arrived | , | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 推进系统的 | 到达的 | , | 乔治 | . |

“推进器到了，乔治。”

[ˈmeɪbi] [wiːl; wil] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

| Maybe | we'll | find | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 出色地 | 寻找 | 这 | 其他 | . |

或许我们还能找到另一个。

[wiːl; wil] [let] [ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɒnɪks] [men] [ɪn] [hɪə(r)] [naʊ] .

| We'll | let | the | electronics | men | in | here | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 让 | 这 | 电子学 | 男人 | 在 | 这里 | 现在 | . |

我们现在就让电子设备维修人员进来。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃed] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn] [ðɪs] [ɪˈkwɪpmənt] .

| They | should | be | able | to | shed | some | light | on | this | equipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 棚 | 一些 | 光 | 在 | 这 | 设备 | . |

他们应该能够对这套设备做出一些解释。

" [æz; əz] [ˈdʒen(ə)rəl] [hɪl] [əˈsembəld] [ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɒnɪks] [men] , [ˈwɪnθrəp] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

| " | As | General | Hill | assembled | the | electronics | men | , | Winthrop | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一般的 | 爬坡道 | 组装 | 这 | 电子学 | 男人 | , | 温斯罗普 | 步行 | 离开 | . |

“当希尔将军召集电子兵时，温斯罗普走开了。”

[əˈsəʊʃɪeɪts] [əˈdrest] [hɪm] [ˈkjʊəriəsli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈmɪəli] [nˈɒdɪd] [ɪn] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈfæʃ(ə)n]

| Associates | addressed | him | curiously | , | but | he | merely | nodded | in | absent | - | minded | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合伙人 | 已解决 | 他 | 奇怪的是 | , | 但 | 他 | 仅仅 | 点头 | 在 | 缺席的 | - | 有思想 | 时尚 |

.

:

.

同事们好奇地和他交谈，但他只是心不在焉地点了点头。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsevrəl] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt]

| He | was | several | yards | from | the | ship | when | he | suddenly | became | aware | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一些 | 码 | 从 | 这 | 船 | 什么时候 | 他 | 突然 | 成为 | 意识到的 | 那 |

[ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [hɪm] — [ðə; ði] [lefˈtenənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

| someone | was | challenging | him | — | the | lieutenant | he | had | met | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 具有挑战性的 | 他 | — | 这 | 中尉 | 他 | 有 | 遇见 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

他离船还有几码远的时候，突然意识到有人在挑衅他——是他前一天晚上遇到的那位中尉。

" [dʒʌst] [ˈwɔːkɪŋ] , " [ˈwɪnθrəp] [ɪkˈspleɪnd] .

| " | Just | walking | , | " | Winthrop | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 步行 | , | " | 温斯罗普 | 解释 | . |

“只是散步而已，”温斯罗普解释说。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [nɑːld] , [fə'lɔːn] ['æp(ə)l] [triː] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][pə'rɪmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd]

| He | saw | a | gnarled | , | forlorn | apple | tree | just | beyond | the | perimeter | of | the | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 盘根错节的 | , | 绝望 | 苹果 | 树 | 只是 | 超过 | 这 | 周长 | 的 | 这 | 警卫 |

[pəʊsts] .

| posts | . |
|---|---|
| 帖子 | . |

他看到哨岗外围不远处有一棵枝干虬曲、孤零零的苹果树。

['ɔːlməʊst] ['pliːdɪŋli] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] . "

| Almost | pleadingly | he | said | , | " | I'd | like | to | go | over | there | if | you | don't | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 恳求地 | 他 | 说 | , | " | ID | 喜欢 | 到 | 去 | 超过 | 那里 | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | . | " |

他几乎是恳求地说："如果你不介意的话，我想过去看看。"

" [hel] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] , " [ðə; ði] [lef'tenənt] [sed] , " [bʌt; bət][doʊnt][gəʊ]['eni]['fɑːðə(r)] !

| " | Hell | , | I | don't | mind | , | " | the | lieutenant | said | , | " | but | don't | go | any | farther | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | , | 我 | 不 | 头脑 | , | " | 这 | 中尉 | 说 | , | " | 但 | 不 | 去 | 任何 | 更远 | ! |

"见鬼，我不介意，"中尉说，"但别再往前走了！"

" ['wɪnθrəp] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bʊk] .

| " | Winthrop | still | clutched | the | picture | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温斯罗普 | 仍然 | 紧握 | 这 | 图片 | 书 | . |

温斯罗普仍然紧紧抱着那本图画书。

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ?

| A | warning | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 警告 | ? |

警告?

[ə; eɪ] [tʃɪl] [swept] [hɪm] .

| A | chill | swept | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒意 | 扫荡 | 他 | . |

一阵寒意袭来。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Was | the | ship | indeed | a | coffin | for | the | corpses | of | the | survivors | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 船 | 的确 | 一个 | 棺材 | 为了 | 这 | 尸体 | 的 | 这 | 幸存者 | 的 | 一个 |

['pɑːstərəl] [reɪs] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

| pastoral | race | who | had | sought | to | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧灵 | 种族 | WHO | 有 | 寻求 | 到 | 逃脱 | , |

这艘船是否真的是用来安葬那些试图逃离的游牧民族幸存者的棺材?

[bʌt; bət] [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['ædɪkwət] ?

| but | whose | knowledge | of | time | and | space | had | not | been | adequate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 知识 | 的 | 时间 | 和 | 空间 | 有 | 不是 | 到过 | 足够的 | ? |

但他的时空知识却不够充分?

[ðə; ði] [lef'tenənt] [wɒz; wəz] [sə'veɪɪŋ] [hɪm] ['kwɪzɪkli] .

| The | lieutenant | was | surveying | him | quizzically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 曾是 | 测量 | 他 | 疑惑地 | . |

中尉疑惑地打量着他。

" [θæŋks] , " ['wɪnθrəp] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .

| " | Thanks | , | " | Winthrop | said | , | and | walked | to | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | " | 温斯罗普 | 说 | , | 和 | 步行 | 到 | 这 | 树 | . |

"谢谢，"温斯罗普说着，走向了那棵树。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] .

| He | sat | down | , | and | opened | the | book | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 打开 | 这 | 书 | 再次 | . |

他坐了下来，又打开了那本书。

[hiː; hi] [ θʌm ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpiːtɪdli] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [kriːˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪknəs] [ɪn][hɪm] .

| He | thumbed | through | it | repeatedly | , | the | pictures | creating | a | sickness | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拇指 | 通过 | 它 | 反复 | , | 这 | 图片 | 创建 | 一个 | 疾病 | 在 | 他 | . |

他反复翻阅着，那些图片让他感到恶心。

" [həˈləʊ] , " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrlz] [vɔɪs] [sed] .

| " | Hello | , | " | a | little | girl's | voice | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 一个 | 小的 | 女孩们 | 嗓音 | 说 | . |

“你好，”一个小女孩的声音说道。

[ˈwɪnθrəp] [lʊkt] [ʌp] .

| Winthrop | looked | up | . |
|---|---|---|---|
| 温斯罗普 | 看起来 | 向上 | . |

温斯罗普抬起头。

[sɪks] ?

| Six | ? |
|---|---|
| 六 | ? |

六?

[ˈsev(ə)n] ?

| Seven | ? |
|---|---|
| 七 | ? |

七?

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][blɒnd][ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ,

| He | could | only | be | sure | that | she | was | blond | and | blue | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 是 | 当然 | 那 | 她 | 曾是 | 金发 | 和 | 蓝色的 | - | 眼睛 | , |

他唯一能确定的是，她金发碧眼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈpærəntli] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bəˈtænɪk(ə)l] [ˈgaːdnz] .

| and | had | apparently | come | from | the | direction | of | the | botanical | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 显然 | 来 | 从 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 植物 | 花园 | . |

显然是从植物园方向过来的。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ˈrəʊlə(r)] [skeɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| She | clutched | roller | skates | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧握 | 滚筒 | 冰鞋 | 在 | 她 | 武器 | . |

她怀里紧紧抱着一双旱冰鞋。

" [həˈləʊ] , " [ˈwɪnθrəp] [sed] .

| " | Hello | , | " | Winthrop | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 温斯罗普 | 说 | . |

“你好，”温斯罗普说道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

| " | Where | are | you | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

你要去哪里?

" [tuː; tə][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] . "

| " | To | the | skating | rinks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 溜冰 | 溜冰场 | . | " |

“去溜冰场。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][kænt] .

| " | Oh | , | you | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 不能 | . |

“哦，你不能。”

['ðer] [kləʊzd] .

| They're | closed | . |
|---|---|---|
| 它们是 | 关闭 | . |

它们关门了。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['sɒləm] .
**" Her face grew solemn .**
" 她 脸 生长 庄严 .

她的脸色变得严肃起来。

" [bʌt; bət] ['mɒmi] [ænd; ənd] ['dædi] [sed] [ai][kʊd; kəd] .
**" But Mommy and Daddy said I could .**
" 但 妈妈 和 爸爸 说 我 可以 .

“但是爸爸妈妈说我可以。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kraɪ] .
**" She was about to cry .**
" 她 曾是 关于 到 哭 .

她快要哭了。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['bætʃələz] [ɪn'ædɪkwəsi] .
**He felt a bachelor's inadequacy .**
他 毛毡 一个 学士 不足 .

他感到单身汉特有的那种不足感。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
**" Where are they ?**
" 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɒt] — [bɒt] — " [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['væliəntli] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [ðə; ði]['flaʊə(r)]
**" Over in the bot — bot — " She struggled valiantly and then said , " the flower**
" 超过 在 这 机器人 — 机器人 — " 她 挣扎 英勇地 和 然后 说 , " 这 花
['gaːdnz] !
**gardens !**
花园 !

“在机器人那边——机器人——”她奋力挣扎着，然后说道：“花园!

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [bʊk] ['iːgəli] .
**" She eyed the book eagerly .**
" 她 眼睛 这 书 急切地 .

她急切地盯着那本书。

" [meɪ] [ai] [siː] [ðə; ði]['kɒmɪks] ?
**" May I see the comics ?**
" 可能 我 看 这 漫画 ?

我可以看看漫画吗?

" ['kɒmɪks] ?
**" Comics ?**
" 漫画 ?

漫画?

[əʊ] , [ðə; ði] [bʊk] !
**Oh , the book !**
哦 , 这 书 !

哦，那本书!

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːdləsli] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃəʊ] [ɪ'miːdiət] ,

| He | handed | it | to | her | wordlessly | , | saw | her | eyes | show | immediate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 它 | 到 | 她 | 无言 | , | 锯 | 她 | 眼睛 | 展示 | 即时 | , |

['aʊtraɪt] ['hɒrə(r)] .

| outright | horror | . |
|---|---|---|
| 直接 | 恐怖 | . |

他一言不发地把东西递给她，看到她眼中立刻流露出惊恐之色。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə'gɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [ræn] ['waɪldli] [ə'weɪ] ,

| He | stared | aghast | as | she | threw | it | down | and | ran | wildly | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 惊愕 | 作为 | 她 | 扔 | 它 | 向下 | 和 | 跑 | 疯狂地 | 离开 | , |

他惊恐地看着她把东西扔在地上，然后疯狂地跑开了。

[hɜː(r); hə(r)] [skeɪts] [fə'gɒtn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [hɜː(r); hə(r)] ['brəʊkən] [sɒbz] [ænd; ənd] [skriːmz] ['ekəʊɪŋ]

| her | skates | forgotten | on | the | grass | , | her | broken | sobs | and | screams | echoing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冰鞋 | 被遗忘的 | 在 | 这 | 草 | , | 她 | 破碎的 | 啜泣 | 和 | 尖叫 | 回声 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

她的溜冰鞋被遗忘在草地上，她破碎的抽泣声和尖叫声回荡在周围。

[hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['juːsləsli] .

| He | called | after | her | uselessly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 后 | 她 | 无用 | . |

他徒劳地呼喊着她的名字。

[stʌnd] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skɜːriːɪŋ] ['fɪgə(r)] ['vænɪʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['brəʊkən] [rəʊd] [tə'wɔːd]

| Stunned | , | he | watched | the | little | scurrying | figure | vanish | along | the | broken | road | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目瞪口呆 | , | 他 | 观看 | 这 | 小的 | 匆匆忙忙 | 数字 | 消失 | 沿着 | 这 | 破碎的 | 路 | 朝向 |

[ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

| the | botanical | gardens | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 植物 | 花园 | , |

他惊愕地看着那个匆匆跑过的小身影沿着破损的道路消失在植物园的方向。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['sɒləs] [hɜː(r); hə(r)] ,

| wishing | that | he | could | follow | her | and | solace | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 那 | 他 | 可以 | 跟随 | 她 | 和 | 慰藉 | 她 | , |

他多么希望自己能跟随她，安慰她。

[kɜːrs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [bʊk] .

| cursing | himself | for | ever | having | thought | of | showing | her | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 他自己 | 为了 | 曾经 | 拥有 | 想法 | 的 | 显示 | 她 | 这 | 书 | . |

他暗自咒骂自己，当初怎么会想到要给她看那本书。

[θriː]

**III**

三、

## 三

[lʌntʃ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| Lunch | was | over | and | General | Hill | had | taken | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 曾是 | 超过 | 和 | 一般的 | 爬坡道 | 有 | 已采取 | 这 | 地面 | . |

午餐结束后，希尔将军开始发言。

" ['dʒentlmən] , [waɪl] [wɪr] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] - [ə'weɪkənɪŋ] [ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [wɪv]

| " | Gentlemen | , | while | we're | awaiting | the | occupants | ' | awakening | or | until | we | decide | we've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 尽管 | 是 | 等待中 | 这 | 居住者 | - | 唤醒 | 或者 | 直到 | 我们 | 决定 | 我们已经 |

['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

| waited | long | enough | , |
|---|---|---|---|
| 等待 | 长的 | 足够的 | , |

“先生们，在我们等待住户苏醒，或者直到我们觉得等待的时间足够长的时候，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .

| we | must | learn | all | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 学习 | 全部 | 我们 | 能 | . |

我们必须尽可能多地学习。

[ɪf] [ðeɪ] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [liːv] ,

| If | they | awake | and | decide | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 醒 | 和 | 决定 | 到 | 离开 | , |

如果他们醒来并决定离开，

[wiːl; wil][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [spəˈsɪfɪk] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [haʊ] [wʌn] [ˈspeɪsʃɪp] [wɜːks] !

| we'll | at | least | have | obtained | specific | knowledge | of | how | one | spaceship | works | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 在 | 至少 | 有 | 获得 | 具体的 | 知识 | 的 | 如何 | 一 | 飞船 | 作品 | ! |

我们至少能获得关于一艘宇宙飞船如何运作的具体知识！

" [wɪv] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [prəˈpʌlʃ(ə)n] [ˈmekənɪzəm] [ˈɔpəreɪts] .

| " | We've | only | a | vague | suspicion | of | how | the | propulsion | mechanism | operates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 仅有的 | 一个 | 模糊的 | 怀疑 | 的 | 如何 | 这 | 推进 | 机制 | 运作 | . |

“我们对推进机制的运作方式只有模糊的了解。”

[bʌt; bət] [ˈfɔːtʃənətli] [wɪv] [faʊnd] [ɪˈkwɪpmənt] [ˈveri] [ˈsɪmələ(r)][tuː; tə][ˈaʊəz] .

| But | fortunately | we've | found | equipment | very | similar | to | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 幸运的是 | 我们已经 | 成立 | 设备 | 非常 | 相似的 | 到 | 我们的 | . |

但幸运的是，我们找到了与我们非常相似的设备。

[ˈsɪmplə] [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈspekts] .

| Simpler | in | some | respects | . |
|---|---|---|---|---|
| 更简单 | 在 | 一些 | 尊重 | . |

在某些方面更简单。

[ˈprɒbəbli] [wɜːkt] [frɒm; frəm] [trænˈzistəz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| Probably | worked | from | transistors | instead | of | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 工作 | 从 | 晶体管 | 反而 | 的 | 到 | 他们 | . |

可能是从晶体管而不是晶体管工作。

" [ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɒnɪks] [men] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [hænd] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbʌlkhed]

| " | The | electronics | men | may | have | a | free | hand | except | for | the | bulkhead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 电子学 | 男人 | 可能 | 有 | 一个 | 自由的 | 手 | 除了 | 为了 | 这 | 舱壁 |

[ˈɪnstrəmənt] .

| instrument | . |
|---|---|
| 乐器 | . |

“除了舱壁仪器之外，电子设备操作员可以自由操作其他设备。”

[wɪd] [ˈbetə(r)][nɒt][ˈtɪŋkə(r)][ðeə(r)] [ʌnˈtɪl] [wɪr] [ˈriːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] [ˈduːɪŋ] .

| We'd | better | not | tinker | there | until | we're | reasonably | sure | we | know | what | we're | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 更好的 | 不是 | 修补匠 | 那里 | 直到 | 是 | 合理 | 当然 | 我们 | 知道 | 什么 | 是 | 正在做 | . |

在我们相当确定自己知道自己在做什么之前，最好不要在那里动手。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [spel] [laɪf][ɔː(r)] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] .

| It | may | spell | life | or | death | to | the | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 拼写 | 生活 | 或者 | 死亡 | 到 | 这 | 全体人员 | . |

这可能关乎船员的生死。

[sʌm; səm] [meɪ] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈθɔːtfəli]

| Some | may | prefer | to | study | the | books | which | we | found | , | " | he | added | thoughtfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 可能 | 更喜欢 | 到 | 学习 | 这 | 图书 | 哪个 | 我们 | 成立 | , | " | 他 | 额外 | 深思熟虑 |

.

:

.

“有些人可能更喜欢研究我们找到的那些书，”他若有所思地补充道。

" [ɪf] [səʊ] , [spiːk] [ʌp] ! "
**" If so , speak up ! "**
" 如果 所以 , 说话 向上 ! "

“如果是这样，请说出来！”

" [aɪ] [wʊd] , " ['wɪnθrəp] [kʌt] [ɪn] .
**" I would , " Winthrop cut in .**
" 我 会 , " 温斯罗普 切 在 .

“我会的，”温斯罗普插话道。

" [aɪ'd] [laɪk] ['ræbɪn] [ænd; ənd] ['nɔːrɪs] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] . "
**" I'd like Rabin and Norris to join me . "**
" ID 喜欢 拉宾 和 诺里斯 到 加入 我 . "

“我希望拉宾和诺里斯能加入我。”

" [æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪks] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [raʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [gruːp] , " ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [sed] .
**" An electronics engineer should round out the group , " General Hill said .**
" 一个 电子学 工程师 应该 圆形的 出去 这 团体 , " 一般的 爬坡道 说 .

“团队里应该再添一名电子工程师，”希尔将军说。

" [əʊ'keɪ] , - .
**" Okay , Lizio .**
" 好的 , - .

“好的，利齐奥。”

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] ?
**Now , gentlemen , shall we go ?**
现在 , 先生们 , 将 我们 去 ?

先生们，我们走吧?

" ['ræbɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [saɪ'kɒlədʒɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bækgraʊnd] [ɪn] [sɪ'mæntɪks] ,
**" Rabin was a practicing psychologist with a strong background in semantics ,**
" 拉宾 曾是 一个 练习 心理学家 和 一个 强的 背景 在 语义 ,
[lɪŋ'gwɪstɪks] ,
**linguistics ,**
语言学 ,

拉宾是一位执业心理学家，在语义学、语言学方面有着深厚的背景，

[ə'strɒnəmi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] ['kjʊəriəsli] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] ['saɪəns] .
**astronomy and a half - dozen other curiously diversified sciences .**
天文学 和 一个 一半 - 打 其他 奇怪的是 多元化 科学 .

天文学以及其他六门奇特而又多元化的科学。

[jet] , [æz; əz] ['wɪnθrəp] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [daʊt] — [nɒt] [æz; əz] [tuː; tə]
**Yet , as Winthrop looked at him again , there was doubt — not as to**
然而 , 作为 温斯罗普 看起来 在 他 再次 , 那里 曾是 怀疑 — 不是 作为 到
['ræbɪnz] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ,
**Rabin's capability ,**
拉宾的 能力 ,

然而，当温斯罗普再次打量他时，心中却产生了怀疑——并非怀疑拉宾的能力，

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˌpendə'bɪlətɪ] ?
**but as to his dependability ?**
但 作为 到 他的 可靠性 ?

但就他的可靠性而言呢?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['nɜːvəsnəs] ,
**Was it some sense of inward nervousness ,**
曾是 它 一些 感觉 的 向内 紧张 ,

是不是内心深处某种紧张不安的感觉?

['sʌmθɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn] [hɪm'self] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['tɒləreɪt] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ?

| something | contained | in | himself | which | he | could | not | tolerate | in | others | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 包含 | 在 | 他自己 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 容忍 | 在 | 其他的 | ? |

他自身是否具备某种他无法容忍别人拥有的特质?

['ræbɪn] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəbli] ['græfɪk] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [ðəʊ] [i:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ]

| Rabin | was | studying | the | horribly | graphic | pictures | as | though | each | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉宾 | 曾是 | 学习 | 这 | 糟糕透了 | 形象的 | 图片 | 作为 | 尽管 | 每个 | 是 | 一个 |

['meɪdʒə(r)] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɑ:t] .

| major | work | of | art | . |
|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 工作 | 的 | 艺术 | . |

拉宾仔细研究着那些画面骇人的图画，仿佛每一幅都是一件重要的艺术作品。

['wɪnθrəp] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [dɑ:k] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rlz]

| Winthrop | saw | in | the | man's | dark | eyes | something | that | had | been | in | the | little | girl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温斯罗普 | 锯 | 在 | 这 | 男人的 | 黑暗的 | 眼睛 | 某物 | 那 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 小的 | 女孩们 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

温斯罗普从男人深邃的眼睛里看到了小女孩眼中曾经拥有的东西。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

| He | looked | away | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 离开 | . |

他别过脸去。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [hi:; hi] [felt] [mɔ:(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] .

| The | other | men | he | felt | more | sure | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | 他 | 毛毡 | 更多的 | 当然 | 的 | . |

他觉得其他男人更有把握。

['nɔ:rɪs] — [ə; eɪ] [tɒp] ['fɪzɪsɪst] [æt; ət] [waɪt] [sændz] , ['θʌrəli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [mænz] [ə'tempts]

| Norris | — | a | top | physicist | at | White | Sands | , | thoroughly | familiar | with | man's | attempts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺里斯 | — | 一个 | 顶部 | 物理学家 | 在 | 白色的 | 桑兹 | , | 彻底 | 熟悉的 | 和 | 男人的 | 尝试 |

[æt; ət] [speɪs] [flaɪt] .

| at | space | flight | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 空间 | 航班 | . |

诺里斯是白沙国家实验室的一位顶尖物理学家，对人类的太空飞行尝试非常熟悉。

- , [æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪks] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ə'lɜ:t] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['eksələnt]

| Lizio | , | an | electronics | engineer | , | with | an | alert | , | intelligent | face | , | and | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | 电子学 | 工程师 | , | 和 | 一个 | 警报 | , | 聪明的 | 脸 | , | 和 | 出色的 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| reputation | . |
|---|---|
| 名声 | . |

利齐奥是一名电子工程师，面容机敏睿智，声誉极佳。

[ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] [baɪ] [ðeə(r)] ['kɒmpɪtəns] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| Reassured | by | their | competence | he | joined | them | as | they | bent | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放心 | 经过 | 他们的 | 权限 | 他 | 加入 | 他们 | 作为 | 他们 | 弯曲 | 超过 | 这 |

['lɑ:dʒə(r)] ['vɒlju:m] .

| larger | volume | . |
|---|---|---|
| 更大的 | 体积 | . |

看到他们的能力，他放心地加入了他们，一起弯腰翻阅那本更大的书。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə'pɒn] [i:tʃ] ['drɔ:ɪŋ] [wɒt] ['sɜ:t(ə)nli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [skeɪl] .

| They | found | upon | each | drawing | what | certainly | indicated | a | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 之上 | 每个 | 绘画 | 什么 | 当然 | 表明的 | 一个 | 规模 | . |

他们在每张图纸上都发现了明确标示比例尺的图案。

[prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] , [pə'sɪstəntli] [aɪ'dentɪk(ə)l]['sɪmb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['teɪlləs] ['ærəʊ] ['pɔɪntɪŋ] [left]

| Preceding | the | last | , | persistently | identical | symbol | was | a | tailless | arrow | pointing | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 最后的 | , | 持续地 | 完全相同的 | 象征 | 曾是 | 一个 | 无尾 | 箭 | 指向 | 左边 |

.

:

.

在最后一个始终相同的符号之前，是一个指向左侧的无尾箭头。

[ðeɪ] ['kwɪkli] [nemd] [ðə; ði][lɑ:st]['sɪmb(ə)l] " [skeɪl] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəʊ] " ['i:kwəlz] . "

| They | quickly | named | the | last | symbol | " | scale | " | and | the | arrow | " | equals | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 迅速地 | 命名 | 这 | 最后的 | 象征 | " | 规模 | " | 和 | 这 | 箭 | " | 等于 | . | " |

他们很快将最后一个符号命名为"刻度"，将箭头命名为"等号"。

" [aɪl] [du:; də][sʌm; səm] ['meʒərɪŋ] , " - [sed] , [ænd; ənd] [left] .

| " | I'll | do | some | measuring | , | " | Lizio | said | , | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 一些 | 测量 | , | " | - | 说 | , | 和 | 左边 | . |

"我来量一下尺寸，"利齐奥说完就离开了。

['wɪnθrəp] [ænd; ənd] ['nɔ:rɪs] [bɪ'gæn] ['lɪstɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['sɪmbəlz] , ['nəʊtɪŋ][ðeə(r)] ['fri:kwənsi] [ɒv; əv]

| Winthrop | and | Norris | began | listing | the | various | symbols | , | noting | their | frequency | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温斯罗普 | 和 | 诺里斯 | 开始 | 列表 | 这 | 各种各样的 | 符号 | , | 注意到 | 他们的 | 频率 | 的 |

[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] .

| appearance | and | relative | positions | . |
|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 和 | 相对的 | 职位 | . |

温斯罗普和诺里斯开始列出各种符号，并记录它们出现的频率和相对位置。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] - [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meʒəm(ə)nts] [wɪð]

| An | hour | later | Lizio | returned | , | and | began | comparing | his | measurements | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | - | 返回 | , | 和 | 开始 | 比较 | 他的 | 测量 | 和 |

['sɪmbəlz] [ɒn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] .

| symbols | on | the | drawings | . |
|---|---|---|---|---|
| 符号 | 在 | 这 | 图画 | . |

一小时后，利齐奥回来了，开始将他的测量结果与图纸上的符号进行比较。

" ['ðer] ['defɪnətli] [drɔ:n] [tu:; tə] ['dɪfrənt] [skeɪlz] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | They're | definitely | drawn | to | different | scales | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 确实 | 绘制 | 到 | 不同的 | 秤 | , | " | 他 | 说 | . |

"他们肯定会被不同的尺度所吸引，"他说。

" [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ænd; ənd] ['meʒəm(ə)nts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['laɪk] .

| " | The | symbols | and | measurements | are | not | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 符号 | 和 | 测量 | 是 | 不是 | 同样 | . |

"这些符号和计量单位并不相同。"

[ðæt] [mi:nz] ['dɪfrənt] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l] ['nʌmbəz] .

| That | means | different | identifiable | numbers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方法 | 不同的 | 可识别的 | 数字 | . |

这意味着不同的可识别号码。

[lædz] , [wi:; wi][kæn; kən] [kræk] [ðə; ði] [mæθ] !

| Lads | , | we | can | crack | the | math | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小伙子们 | , | 我们 | 能 | 裂缝 | 这 | 数学 | ! |

伙计们，我们能破解这道数学题！

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['ju:nɪt] , [faʊnd] [ðæt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [sɪks]['ju:nɪts] [ 'i:kwəl ] ['slaɪtli]

| " | They | arrived | at | a | unit | , | found | that | one | hundred | ninety | - | six | units | equaled | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 到达的 | 在 | 一个 | 单元 | , | 成立 | 那 | 一 | 百 | 九十 | - | 六 | 单位 | 等于 | 轻微地 |

[les] [ðæn; ðən][wʌn]['mi:tə(r)] ,

| less | than | one | meter | , |
|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 一 | 仪表 | , |

他们到达一个单位，发现196个单位略小于1米，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'saɪsli] - [mɑːkt] ['drɔːɪŋz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['leɪb(ə)l][ðə; ði] ['sɪmbəlz]

| and | from | the | precisely | - | marked | drawings | managed | to | label | the | symbols |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 恰恰 | - | 标记 | 图画 | 管理 | 到 | 标签 | 这 | 符号 |

[frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] .

| from | one | to | fourteen | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 到 | 十四 | . |

根据这些精确标记的图画，成功地将符号从一到十四标注出来。

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['sɪmb(ə)l] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌfɔː'tiːn] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][wʌn] .

| The | fifteen | symbol | proved | to | be | a | fourteen | followed | by | a | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十五 | 象征 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 十四 | 随后 | 经过 | 一个 | 一 | . |

原来，15这个符号实际上是14后面跟着1。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɔːriə] ['sɪgnəl]

| They | were | interrupted | then | as | the | book | was | taken | to | the | Astoria | signal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 中断 | 然后 | 作为 | 这 | 书 | 曾是 | 已采取 | 到 | 这 | 阿斯托利亚 | 信号 |

['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ 'fəutəstæt ] .

| center | for | photostating | . |
|---|---|---|---|
| 中心 | 为了 | 照片说明 | . |

随后，由于这本书被送到阿斯托利亚信号中心进行拍照，他们的谈话被打断了。

[ðeɪ] [tɔːkt] , [waɪl] ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [telɪ'fɒnɪklɪ] [kʌt] [red] [teɪp] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pjuːtəz]

| They | talked | , | while | General | Hill | telephonically | cut | red | tape | to | have | computers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | , | 尽管 | 一般的 | 爬坡道 | 电话 | 切 | 红色的 | 磁带 | 到 | 有 | 计算机 |

[rʌʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| rushed | to | them | . |
|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 他们 | . |

他们一边交谈，一边让希尔将军打电话简化程序，尽快把电脑送到他们手中。

['sʌd(ə)nli] ['ræbɪn][kraɪd] , " [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ʃɪps] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn] !

| Suddenly | Rabin | cried | , | " | I | know | the | ship's | point | of | origin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 拉宾 | 哭 | , | " | 我 | 知道 | 这 | 船的 | 观点 | 的 | 起源 | ! |

拉宾突然喊道："我知道这艘船的出发点了！"

" [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [bʊks] ['sentə(r)] - [spred] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['skaɪˌskeɪp][frɒm; frəm][ðə; ði]

| " | He | displayed | the | book's | center | - | spread | , | a | beautiful | skyscape | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 显示 | 这 | 图书 | 中心 | - | 传播 | , | 一个 | 美丽的 | 天空景观 | 从 | 这 |

[ 'plʌndə ] ['plænɪts] ['sɜːfɪs] .

| plundered | planet's | surface | . |
|---|---|---|---|
| 掠夺 | 行星的 | 表面 | . |

他展示了书中的中间插页，那是一幅从被掠夺的星球表面拍摄的美丽天空景象。

[ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [siːmd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][æt; ət][fɜːst] ,

| The | stars | and | constellations | seemed | unfamiliar | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 和 | 星座 | 似乎 | 陌生 | 在 | 第一的 | , |

起初，这些星星和星座看起来都很陌生。

[bʌt; bət][æz; əz]['ræbɪn] [ ri'mɑːk ] [ðeə(r)] [ˌluːmɪ'nɒsəti] [ænd; ənd] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] ['nɔːrɪs] [ɪk'skleɪmd] ,

| but | as | Rabin | remarked | their | luminosities | and | relative | positions | Norris | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 拉宾 | 评论 | 他们的 | 亮度 | 和 | 相对的 | 职位 | 诺里斯 | 惊呼 | , |

" [ɒv; əv] [kɔːs] — ['sɪriəs] !

| " | Of | course | — | Sirius | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | — | 天狼星 | ! |

但当拉宾指出它们的亮度和相对位置时，诺里斯惊呼道："当然——天狼星！"

" ['wɪnθrɑːps] ['trʌbld] [maɪnd] [sɔːrd] .

| " | Winthrop's | troubled | mind | soared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 温斯罗普的 | 麻烦 | 头脑 | 飙升 | . |

温斯罗普忧虑的思绪飞扬起来。

['sɪriəs] !
**Sirius !**
天狼星 !

天狼星!

['əʊvə(r)] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['pɑːsek] , [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [laɪt] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
**Over two and a half parsecs , eight and a half light years from the**
超过 二 和 一个 一半 秒差距 , 八 和 一个 一半 光 年 从 这
['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
**Solar System .**
太阳的 系统 .

距离太阳系超过两个半秒差距，八光年半。

[smɔːl] ['wʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kruː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [sliːp] !
**Small wonder the crew was in a big sleep !**
小的 想知道 这 全体人员 曾是 在 一个 大的 睡觉 !

难怪船员们都睡着了!

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ə'pærənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['faɪə(r)] — [ðə; ðɪ]
**Knowledge of the ship's apparent point of origin kindled a deeper fire — the**
知识 的 这 船的 明显 观点 的 起源 点燃 一个 更深 火 — 这
[nə'sesəti] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
**necessity to find out what they could while they could .**
必要性 到 寻找 出去 什么 他们 可以 尽管 他们 可以 .

得知这艘船的大致出发地后，他们心中燃起了一团更深的火焰——必须趁现在还能查明一切。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['ɔkjuːpənts] [pruːvd] ['frendlɪ] [ðeɪ] [dʒʌst] [maɪt] [biː; bi] ['fɜːmlɪ] ['retɪs(ə)nt] .
**Even if the ship's occupants proved friendly they just might be firmly reticent .**
甚至 如果 这 船的 居住者 已证实 友好的 他们 只是 可能 是 牢牢 沉默寡言 .

即使船上的居民表现得很友好，他们也可能非常沉默寡言。

[ðə; ðɪ] [kəm'pjuːtəz] [keɪm] ,
**The computers came ,**
这 计算机 来了 ,

电脑来了，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] ['bentən] ['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː]
**and an intense Benton Allan and his associates — a young man who**
和 一个 激烈的 本顿 艾伦 和 他的 同事 — 一个 年轻的 男人 WHO
[ɪ'miːdiətlɪ] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,
**immediately buried his thin ,**
立即地 埋葬 他的 薄的 ,

还有热情洋溢的本顿·艾伦和他的同事们——一个年轻人，他立刻将自己瘦弱的身体埋葬起来，

[bɪ'spektəkld] [nəʊz][ɪn][ðə; ðɪ][mæθ] , [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [θɪn] [freɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪnstrʊm(ə)nts] .
**bespectacled nose in the math , and bent his thin frame to the instruments .**
戴眼镜的 鼻子 在 这 数学 , 和 弯曲 他的 薄的 框架 到 这 仪器 .

他戴着眼镜，鼻子埋头于数学计算中，瘦削的身躯弯向仪器。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ swɔːm ] [wɪð] [tek'nɪʃnz] .
**The ship swarmed with technicians .**
这 船 蜂拥而至 和 技术人员 .

船上挤满了技术人员。

[ˌendʒə'nɪr] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ðɪ]['dʒaɪˌroʊz][ænd; ənd][swɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]
**Engineers examined the gyros and swore without hesitation that they could be**
工程师 检查 这 陀螺 和 发誓 没有 犹豫 那 他们 可以 是
['djʊpləˌket] .
**duplicated .**
重复 .

工程师们检查了陀螺仪，并毫不犹豫地断言它们可以被复制。

['ʌðə(r)z] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪks] [kəm'pju:tə(r)] [taɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ɪts]
**Others studied the electronics computer tied into the bulkhead instrument and its**
其他的 研究 这 电子学 电脑 系 进入 这 舱壁 乐器 和 它是
[rɪ'leɪtɪd] [ski:m'ætɪks] ,
**related schematics ,**
有关的 原理图 ,

其他人则研究了与舱壁仪器相连的电子计算机及其相关原理图。

[ɔ:(r)] ['hʌdld] [ɪk'saɪtɪdli] [wɪð] [ə'strɔnəməz] [ænd; ənd] - .
**or huddled excitedly with astronomers and spatiologists .**
或者 蜷缩着 兴奋地 和 天文学家 和 - .

或者兴奋地与天文学家和空间学家们聚在一起。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [taɪd] [ðə; ði] [ski:m'ætɪks] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd]
**One by one they tied the schematics and drawings to the instruments and**
一 经过 一 他们 系 这 原理图 和 图画 到 这 仪器 和
[ɪ'kwɪpmənt] ,
**equipment ,**
设备 ,

他们将原理图和图纸逐一与仪器设备联系起来，

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɒlju:m] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp]
**at length realizing that nothing in the volume related to the ship**
在 长度 意识到 那 没有什么 在 这 体积 有关的 到 这 船
['fɔ:wəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
**forward of the bulkhead .**
向前 的 这 舱壁 .

最终意识到，卷册中没有任何内容与舱壁前方的船舶有关。

[ðeid] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] .
**They'd been talking it over .**
他们会 到过 说 它 超过 .

他们一直在商量这件事。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , " ['wɪnθrəp] [sed] ,
**" If you were in a spaceship , " Winthrop said ,**
" 如果 你 是 在 一个 飞船 , " 温斯罗普 说 ,

“如果你身处一艘宇宙飞船中，”温斯罗普说道，

" [jʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [ki:p] [ɒn] [hænd] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv] [wɒt] [ki:ps] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:təz]
**" you'd certainly keep on hand the mechanics of what keeps your living quarters**
" 你会 当然 保持 在 手 这 机械学 的 什么 保持 你的 活的 四分之一
['lɪvəbl] .
**livable .**
宜居 .

你肯定会掌握维持住所宜居性的各项技巧。

[ðɛəl] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [ʌp] ['fɔ:wəd] .
**There'll be another book up forward .**
将会 是 其他 书 向上 向前 .

后面还会出另一本书。

" [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðæt] .
**" They left it at that .**
" 他们 左边 它 在 那 .

他们就此作罢。

['wɪnθrəp] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wɪð] [men] [hɪə(r)] [tu:; tə] [hu:m] [mæθ] [wɒz; wəz] ['sʌstənəns] ,
**Winthrop realized that with men here to whom math was sustenance ,**
温斯罗普 已实现 那 和 男人 这里 到 谁 数学 曾是 维持 ,

温斯罗普意识到，对于那些以数学为生的人来说，

[ðə; ði] [sɔ:t] - ['ɑ:ftə(r)] ['ɑ:nsəz] [mait] [wel] [bi:; bi] [ə'teɪnd] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt][traɪ]

| the | sought | - | after | answers | might | well | be | attained | more | quickly | if | he | did | not | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寻求 | - | 后 | 答案 | 可能 | 出色地 | 是 | 已达到 | 更多的 | 迅速地 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 尝试 |

[tu:; tə][help] ['fɜ:ðə(r)] .

| to | help | further | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 更远 | . |

如果他不再试图提供帮助，或许就能更快地找到想要的答案。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] ['ræbɪn] .

| As | he | went | out | , | his | gaze | swept | Rabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 出去 | , | 他的 | 目光 | 扫荡 | 拉宾 | . |

他走出去的时候，目光扫过了拉宾。

[ðə; ði][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [drɔ:n] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪn]['saɪlənt] , ['fæsɪneɪtɪd] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | man's | face | was | still | drawn | and | pale | in | silent | , | fascinated | study | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 脸 | 曾是 | 仍然 | 绘制 | 和 | 苍白 | 在 | 沉默的 | , | 着迷 | 学习 | 的 | 这 |

['pɪktʃə(r)] [bʊk] .

| picture | book | . |
|---|---|---|
| 图片 | 书 | . |

男人面色苍白，神情肃穆，默默地、着迷地看着图画书。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] .

| The | ship | again | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 再次 | . |

又是那艘船。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['wɪnθrəp] [ɑ:skt] ['kwestʃənz] [waɪl] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜ:n] [went] [ɒn]

| In | the | bright | sunlight | Winthrop | asked | questions | while | study | of | the | stern | went | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明亮的 | 阳光 | 温斯罗普 | 问 | 问题 | 尽管 | 学习 | 的 | 这 | 船尾 | 去 | 在 |

[ə'peɪs] .

| apace | . |
|---|---|
| 迅速 | . |

在明媚的阳光下，温斯罗普一边提问，一边继续快速地研究船尾。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['mɪst(ə)ri] .

| The | bow | retained | its | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 保留 | 它是 | 神秘 | . |

弓箭依然充满神秘感。

[ðə; ði] ['meni] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['lɪsənɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [ə'tætʃt] ['fɔ:wəd] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'kɔ:dɪd] [wʌn]['desɪbel]

| The | many | electronic | listening | devices | attached | forward | had | not | recorded | one | decibel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | 电子的 | 聆听 | 设备 | 随附的 | 向前 | 有 | 不是 | 记录 | 一 | 分贝 |

[ɒv; əv] [saʊnd] .

| of | sound | . |
|---|---|---|
| 的 | 声音 | . |

前方安装的许多电子监听设备都没有记录到一分贝的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɹ'eɪsd] [ə'gen] :

| In | his | mind | the | thought | raced | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头脑 | 这 | 想法 | 比赛 | 再次 | : |

那个念头再次在他脑海中飞速闪过：

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ænd; ənd]['ræbɪn]

| Was | there | something | lurking | in | the | bow | — | something | the | little | girl | and | Rabin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 某物 | 潜伏 | 在 | 这 | 弓 | — | 某物 | 这 | 小的 | 女孩 | 和 | 拉宾 |

[hæd; həd] [senst] — [sʌm; səm] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['hɒrə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:z] ?

| had | sensed | — | some | unspeakable | horror | from | the | stars | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 感觉到的 | — | 一些 | 无法形容 | 恐怖 | 从 | 这 | 明星 | ? |

船头是否潜伏着什么——小女孩和拉宾感觉到的那种——来自星空的某种难以言喻的恐怖？

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| He | sought | the | general | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 这 | 一般的 | . |

他寻找将军。

" [bɜːt] , [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Bert | , | what | about | the | bulkhead | door | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯特 | , | 什么 | 关于 | 这 | 舱壁 | 门 | ? | " | 他 | 问 | . |

“伯特，舱壁门怎么样了？”他问道。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Are | we | going | to | open | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我们 | 去 | 到 | 打开 | 它 | ? | " |

“我们要打开它吗？”

" [nɒt] [ɪ'miːdiətli] , " ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [rɪ'plaɪd] .

| " | Not | immediately | , | " | General | Hill | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 立即地 | , | " | 一般的 | 爬坡道 | 回复 | . |

“不会马上就来，”希尔将军回答道。

" [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [wɪl] , [ɪf] [ə'laɪv] , ['prɒbəbli] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] [ænd; ənd][taɪm] .

| " | The | occupants | will | , | if | alive | , | probably | come | out | in | their | own | way | and | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 居住者 | 将要 | , | 如果 | 活 | , | 大概 | 来 | 出去 | 在 | 他们的 | 自己的 | 方式 | 和 | 时间 | . |

“如果屋内人员还活着，他们可能会以自己的方式和时间出来。”

[ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ˌpremə'tʃʊəli] [wiː; wi] [meɪ] [brɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['deθs] .

| If | we | try | to | break | in | prematurely | we | may | bring | on | their | deaths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 尝试 | 到 | 休息 | 在 | 过早 | 我们 | 可能 | 带来 | 在 | 他们的 | 死亡人数 | . |

如果我们贸然闯入，可能会导致他们的死亡。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sɒmbə(r)] .

| " | His | face | grew | somber | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脸 | 生长 | 忧郁 | . |

他的脸色变得阴沉起来。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɒbləm] .

| " | It's | a | problem | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 问题 | . |

“这是个问题。”

[ðə; ði] [ʃɪp] ['drɪftɪd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [mænz][hænd][æt; ət][ðə; ði][helm] .

| The | ship | drifted | down | as | if | with | a | dead | man's | hand | at | the | helm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 漂移 | 向下 | 作为 | 如果 | 和 | 一个 | 死的 | 男人的 | 手 | 在 | 这 | 舵 | . |

船缓缓下沉，仿佛掌舵的是一只死人的手。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [æt; ət] [ðæt] [spiːd] [frɒm; frəm]['ɒrɪdʒɪn] .

| It | didn't | come | at | that | speed | from | origin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 来 | 在 | 那 | 速度 | 从 | 起源 | . |

它最初并不是以这样的速度产生的。

['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [kʌt][ɪts] [spiːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt]['aʊə(r)] ['ætməsfɪə(r)] .

| Someone | or | something | cut | its | speed | when | it | hit | our | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 或者 | 某物 | 切 | 它是 | 速度 | 什么时候 | 它 | 打 | 我们的 | 气氛 | . |

当它进入大气层时，有什么东西或什么因素减缓了它的速度。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɪn][fɑːst][ðə; ði] [hʌl] [wʊd] [hæv; həv] ['hiːtɪd] ,

| Had | it | come | in | fast | the | hull | would | have | heated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 来 | 在 | 快速地 | 这 | 船体 | 会 | 有 | 加热 | , |

如果水流速度快，船体就会升温。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rəʊstɪd] [ə'laɪv] .

| and | the | occupants | would | have | been | roasted | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 居住者 | 会 | 有 | 到过 | 烤 | 活 | . |

而屋内的人则会被活活烤死。

" [lets] [nɒt] [fɔːs] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .
" **Let's not force the issue .**
" 我们来吧 不是 力量 这 问题 .

我们不要强行讨论这个问题。

[ɪf] [ə'laɪv] [ðel] [kʌm] [aʊt] [ɪ'ventʃuəli] .
**If alive they'll come out eventually .**
如果 活 他们会 来 出去 最终 .

只要还活着，他们最终都会出来。

['miːnwaɪl] [wɪr] ['lɜːnɪŋ] .
**Meanwhile we're learning .**
同时 是 学习 .

与此同时，我们也在学习。

" [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi][weɪt] ?
" **But can we wait ?**
" 但 能 我们 等待 ?

但是我们可以等吗?

['wɪnθrəp] [θɔːt] .
**Winthrop thought .**
温斯罗普 想法 .

温斯罗普心想。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['sensəb(ə)l][ɪn] ['weɪtɪŋ] ?
**Are we sensible in waiting ?**
是 我们 明智的 在 等待 ?

我们等待是否明智?

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[naɪt] .
**Night .**
夜晚 .

夜晚。

['bentən] ['ælən] [ 'bekən ] ['wɪnθrəp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
**Benton Allan beckoned Winthrop to his side .**
本顿 艾伦 招手 温斯罗普 到 他的 边 .

本顿·艾伦招手让温斯罗普到他身边。

" [jʊr; jər][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['aɪnstaɪnz] [mæθ] , [dʒɔːdʒ] .
" **You're familiar with Einstein's math , George .**
" 你是 熟悉的 和 爱因斯坦的 数学 , 乔治 .

“乔治，你熟悉爱因斯坦的数学。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
**What do you think of this ?**
什么 做 你 思考 的 这 ?

你觉得这个怎么样?

" ['wɪnθrəp] ['stʌdid] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪd] [rɪ'zʌlts] [wɪð] ['maʊntɪŋ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
" **Winthrop studied the recorded results with mounting trepidation .**
" 温斯罗普 研究 这 记录 结果 和 安装 忐忑不安 .

温斯罗普怀着越来越忐忑的心情研究了记录下来的结果。

" ['sɪmələ(r)] ['prəʊsesɪz] .
" **Similar processes .**
" 相似的 流程 .

类似的流程。

[ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [wɪl] ['prɒbəbli] [bi:; bi][i:]['i:kwəlz] MC2 ！ "
**The end result will probably be E equals MC2 ! "**
这 结尾 结果 将要 大概 是 E 等于 MC2 ！ "

最终结果很可能是 E 等于 $MC^2$!

" [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði][ri'æktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃ(ə)n] [bɒm] .
**" Which explains the reactor and the fission bomb .**
" 哪个 解释 这 反应堆 和 这 裂变 炸弹 .

这就解释了反应堆和裂变弹的由来。

[wɪv] [krækt] [ðeə(r)] [mæθ] , [dʒɔ:dʒ] !
**We've cracked their math , George !**
我们已经 裂纹 他们的 数学 , 乔治 !

乔治，我们已经破解了他们的数学难题!

" - [keɪm] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][hɑ:f] - [rʌn] [ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'saɪtɪd] , [praʊd] [wɪð] [dɪ'skʌvəri] .
**" Lizio came in at a half - run then , his eyes excited , proud with discovery .**
" - 来了 在 在 一个 一半 - 跑步 然后 , 他的 眼睛 兴奋的 , 自豪的 和 发现 .

“利齐奥跑了一半就冲了进来，他眼中闪烁着兴奋的光芒，为自己的发现感到自豪。”

" ['dʒentlmən] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] , " [wi:; wi][kʊd; kəd]['dju:plɪkeɪt] ['evriθɪŋ] [ɪ,lek'trɒnɪk] [ɪf] [ðə; ði]
**" Gentlemen , " he said quickly , " we could duplicate everything electronic if the**
" 先生们 , " 他 说 迅速地 , " 我们 可以 复制 一切 电子的 如果 这
[ʃɪp] [sɔ:rd] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
**ship soared away this minute !**
船 飙升 离开 这 分钟 !

“先生们，”他迅速说道，“如果这艘船现在就飞走，我们就可以复制所有的电子设备！”

[aɪ] [ges] [wi:; wi][ɔ:l] [θɔ:t] [wɪd] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɑ:stli][mɔ:(r)][ɪn'telɪdʒənt]
**I guess we all thought we'd come across a product of a vastly more intelligent**
我 猜测 我们 全部 想法 我们会 来 穿过 一个 产品 的 一个 非常 更多的 聪明的
[reɪs] .
**race .**
种族 .

我想我们都以为会遇到一个远比我们聪明得多的种族的产物。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['saɪəns] [ɪz][nɒt][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə]['aʊəz] [ɪk'sept] [ɪn][,æplɪ'keɪʃ(ə)n] .
**But their science is not superior to ours except in application .**
但 他们的 科学 是 不是 优越的 到 我们的 除了 在 应用 .

但除了应用方面，他们的科学并不比我们的更优越。

[,aɪ 'ti:] [faʊnd] ['ænti] - ['grævəti] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] !
**It found anti - gravity , for one thing !**
它 成立 反对 - 重力 , 为了 一 事物 !

它发现了反重力，仅此一项!

" [hi:; hi] [n'ɒdɪd] , [ðen] [went] [ɒn] ['kwɪkli] .
**" He nodded , then went on quickly .**
" 他 点头 , 然后 去 在 迅速地 .

他点了点头，然后迅速继续说道。

" ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [pʌzls] [,ju: 'es] .
**" Something , however , puzzles us .**
" 某物 , 然而 , 谜题 我们 .

然而，有些事情让我们感到困惑。

[ðeəz; ðəz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [dræftsmənz] ['erə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tɛk'nɪʃənz] ['erə(r)] .
**There's either a draftsman's error , or a technician's error .**
有 任何一个 一个 绘图员的 错误 , 或者 一个 技术人员 错误 .

要么是绘图员的错误，要么是技术人员的错误。

[wʌn] ['sɜːkɪt] ['liːdɪŋ] ['fɔːwəd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][bɒks][ɒn][ðə; ði][meɪn]

| One | circuit | leading | forward | should | be | connected | to | a | junction | box | on | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 电路 | 领导 | 向前 | 应该 | 是 | 连接 | 到 | 一个 | 交汇处 | 盒子 | 在 | 这 | 主要的 |

['paʊə(r)]['daɪnəmәʊ] .

| power | dynamo | . |
|---|---|---|
| 力量 | 发电机 | . |

一条向前延伸的电路应该连接到主发电机的接线盒上。

[ɪn'sted] , [ɪts] [kə'nektɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪrəʊ] [ə'sembliz] .

| Instead | , | it's | connected | to | one | of | the | gyro | assemblies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 它是 | 连接 | 到 | 一 | 的 | 这 | 陀螺仪 | 组件 | . |

它不是连接到陀螺仪组件，而是连接到其中一个陀螺仪组件。

[ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][trænz'mɪt][ə; eɪ] [pʌls] [tuː; tə] ['æktɪveɪt] [sʌm; səm]

| Its | function | was | undoubtedly | intended | to | transmit | a | pulse | to | activate | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 功能 | 曾是 | 无疑 | 故意的 | 到 | 发送 | 一个 | 脉冲 | 到 | 激活 | 一些 |

['mekənɪzəm] ['fɔːwəd] ,

| mechanism | forward | , |
|---|---|---|
| 机制 | 向前 | , |

它的功能无疑是为了传递脉冲信号，从而启动某个向前运转的机制。

['prɒbəbli] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [kruː] .

| probably | to | arouse | the | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 到 | 引起 | 这 | 全体人员 | . |

可能是为了激起船员的斗志。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] ['æktɪd][ɒn][ðə; ði]['ænti] - ['grævəti] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪn'sted] ,

| It | probably | acted | on | the | anti | - | gravity | apparatus | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 大概 | 行动 | 在 | 这 | 反对 | - | 重力 | 设备 | 反而 | , |

它很可能作用于反重力装置上。

[sləʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['præktɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][drɪft][ɪn] [wɪð] [ðə; ði]

| slowing | the | ship | practically | to | a | standstill | and | letting | it | drift | in | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减速 | 这 | 船 | 几乎 | 到 | 一个 | 停顿 | 和 | 出租 | 它 | 漂移 | 在 | 和 | 这 |

[kruː] [ʌnə'weɪk(ə)nd] .

| crew | unawakened | . |
|---|---|---|
| 全体人员 | 未觉醒的 | . |

将船速减慢到几乎完全停止，让它漂流而来，船员们却浑然不觉。

" [ðə; ði] ['sɜːrkɪts] ['fɔːwəd] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bʌlkhed] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [paːt]

| " | The | circuit's | forward | connections | are | in | the | bulkhead | instrument | which | is | in | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 电路的 | 向前 | 连接 | 是 | 在 | 这 | 舱壁 | 乐器 | 哪个 | 是 | 在 | 部分 |

[æn; ən]['ɔːtəʊpaɪlət] / [kəm'pjuːtə(r)] .

| an | autopilot | / | computer | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自动驾驶仪 | / | 电脑 | . |

“该电路的前向连接位于舱壁仪表中，该仪表部分是自动驾驶仪/计算机。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʌntʃt] [teɪp] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [speld] [ˌdestɪ'neɪʃn] : [ɜːθ] ,

| We | found | a | punched | tape | which | we | believe | spelled | Destination | : | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 一个 | 拳击 | 磁带 | 哪个 | 我们 | 相信 | 拼写 | 目的地 | : | 地球 | , |

我们找到了一盘穿孔纸带，我们认为上面写着“目的地：地球”。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][led][tuː; tə] [ˌæktɪ'veɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .

| and | should | also | have | led | to | activation | of | the | awakening | apparatus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 还 | 有 | 引领 | 到 | 激活 | 的 | 这 | 唤醒 | 设备 | . |

而且应该还能激活觉醒机制。

" ['ælən][kæn; kən] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'leɪtɪd] [mæθ] .

| " | Allan | can | work | on | the | related | math | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 能 | 工作 | 在 | 这 | 有关的 | 数学 | . |

“艾伦可以研究相关的数学知识。”

[aɪv] [aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [skiːm'ætɪks] .
**I've identified it with the schematics .**
我已经 已识别 它 和 这 原理图 .

我已经根据原理图确认了它。

[ðen] [pə'hæps] [wiːl; wil][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kə'rekt] [ðə; ði]['waɪərɪŋ][ænd; ənd]
**Then perhaps we'll be convinced that we must correct the wiring and**
然后 也许 出色地 是 确信 那 我们 必须 正确的 这 接线 和
[ə'raʊz] [ðə; ði] [kruː] .
**arouse the crew .**
引起 这 全体人员 .

到那时，或许我们就会相信必须纠正线路故障，并唤醒船员。

" ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [snæpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , " - , [wiː; wi][kænt][biː; bi]['heɪsti] .
**" General Hill snapped from the doorway , " Lizio , we can't be hasty .**
" 一般的 爬坡道 啪啪 从 这 门口 , " - , 我们 不能 是 仓促 .

希尔将军从门口厉声说道："利齐奥，我们不能操之过急。"

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]['əʊnli]['kɒrəleɪt; 'kɒrələt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [ɪˌlek'trɒnɪks] [men][faɪnd][ænd; ənd]
**We must not only correlate everything you electronics men find and**
我们 必须 不是 仅有的 相关 一切 你 电子学 男人 寻找 和
['evriθɪŋ] [ðə; ði][kəm'pjuːtəz] [rɪ'viːl] ,
**everything the computers reveal ,**
一切 这 计算机 揭示 ,

我们不仅要将你们这些电子专家发现的一切与计算机揭示的一切联系起来，

[bʌt; bət][ˌɑːr 'iː] - [tʃek] ['aʊə(r)]['faɪndɪŋz] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
**but re - check our findings ten times over .**
但 关于 - 查看 我们的 发现 十 时代 超过 .

但我们要反复核查十遍。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
**Incidentally ,**
顺便 ,

顺便，

['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]['diːteɪlz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['faɪndɪŋz][hæv; həv] [biːn] [fləʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
**copies of the book and details of our findings have been flown to the**
副本 的 这 书 和 细节 的 我们的 发现 有 到过 飞行 到 这
['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['stændədz] .
**Bureau of Standards .**
局 的 标准 .

本书副本和我们的调查结果详情已空运至国家标准局。

['ðer] ['bɪzi] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
**They're busy on it , too .**
它们是 忙碌的 在 它 , 也 .

他们也在忙着这件事。

" [ɪf] [ðə; ði] [kruː] [ɪz] [ded] , [dɪ'leɪ] [woʊnt]['mætə(r)] .
**" If the crew is dead , delay won't matter .**
" 如果 这 全体人员 是 死的 , 延迟 惯于 事情 .

"如果机组人员全部遇难，延误就无关紧要了。"

[ɪf] [ðev] [biːn] [ɪn] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [eɪt] [plʌs] [laɪt] [j'iəz] ,
**If they've been in suspended animation across eight plus light years ,**
如果 他们有 到过 在 暂停 动画片 穿过 八 加 光 年 ,

如果他们已经处于休眠状态超过八光年，

[dɪ'leɪ] ['ʃʊdnt] ['mætə(r)]['aɪðə(r)] — [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
**delay shouldn't matter either — to them or to us !**
延迟 不应该 事情 任何一个 — 到 他们 或者 到 我们 !

延误也不应该成为问题——对他们或我们来说都不应该！

[wiː; wi] [kænt] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɹ'ɛskjuːəz] [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] ['mɜːdəəz] [baɪ] [mis'teik] !

| We | can't | try | to | be | rescuers | and | wind | up | murderers | by | mistake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 尝试 | 到 | 是 | 救援人员 | 和 | 风 | 向上 | 杀人犯 | 经过 | 错误 | ! |

我们不能想当救世主，结果却误打误撞成了杀人犯！

" [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ['bentən] ['ælən] [keɪm] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pjuːtəz] .

| " | Three | hours | later | Benton | Allan | came | again | from | the | computers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 小时 | 之后 | 本顿 | 艾伦 | 来了 | 再次 | 从 | 这 | 计算机 | . |

三个小时后，本顿·艾伦再次从电脑前走了过来。

" [ɪts] [ʌn'daʊtɪdli] ['ænti] - ['grævəti] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

| " | It's | undoubtedly | anti | - | gravity | , | " | he | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 无疑 | 反对 | - | 重力 | , | " | 他 | 宣布 | . |

“这无疑是反重力，”他宣布道。

" [aɪv] [dʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜːk] [ɒn] [mæg'netɪk] [laɪnz] [ɒv; əv] [fɔːs] [ænd; ənd] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [wɜːk] [ɒn]

| " | I've | done | considerable | work | on | magnetic | lines | of | force | and | theoretical | work | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 完毕 | 大量 | 工作 | 在 | 磁的 | 线条 | 的 | 力量 | 和 | 理论 | 工作 | 在 |

['pɒsəb(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːs] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [æz; əz] ['miːtiə(r)] [skriːnz] .

| possible | creation | of | force | fields | for | use | as | meteor | screens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 创建 | 的 | 力量 | 字段 | 为了 | 使用 | 作为 | 流星 | 屏幕 | . |

“我曾对磁力线进行过大量研究，并对可能用于制造流星屏障的力场进行了理论研究。”

[ðɪs] [mæθ] [wiːvz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌls] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['sɪŋkrəˌskəʊp] .

| This | math | weaves | in | and | out | of | mine | like | a | pulse | across | a | synchroscope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数学 | 编织 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 矿 | 喜欢 | 一个 | 脉冲 | 穿过 | 一个 | 同步器 | . |

这种数学概念就像同步仪上的脉冲一样，在我脑海中时隐时现。

[aɪ'd] [biːn] [ɪn'kredəbli] [kləʊz] [tuː; tə] ['ænti] - ['grævəti] [maɪ'self] !

| I'd | been | incredibly | close | to | anti | - | gravity | myself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 到过 | 难以置信 | 关闭 | 到 | 反对 | - | 重力 | 我 | ! |

我本人也曾非常接近反重力状态！

[ðæt] [wʌn] ['blɑːstɪd] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] !

| That | one | blasted | equation | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 炸毁 | 方程 | ! |

该死的那个方程式！

[ə'meɪzɪŋ] !

| Amazing | ! |
|---|---|
| 惊人的 | ! |

惊人的！

" - [hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːtəʊpaɪlət] [kəm'pjuːtə(r)] .

| " | Lizio | has | been | working | with | others | on | the | autopilot | computer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 到过 | 在职的 | 和 | 其他的 | 在 | 这 | 自动驾驶仪 | 电脑 | . |

“利齐奥一直在和其他人一起研究自动驾驶电脑。”

[ðeɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːrientɪd] [ɒf] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [hʌb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæθ] ['verɪfaɪz]

| They | suspected | it | was | oriented | off | the | galactic | hub | and | the | math | verifies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 怀疑 | 它 | 曾是 | 定向 | 离开 | 这 | 银河系 | 中心 | 和 | 这 | 数学 | 验证 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他们怀疑它偏离了银河系中心，数学计算也证实了这一点。

['dɒktə(r)] ['ɪŋgləndə(r)] [frɒm; frəm] [ˌpɑːlə'mɑːr] [plɔtid] ['kɔːsɪz] [tuː; tə] ['veəriəs] [stɑː(r)] ['sɪstəmz] [wɪð] [ðə; ði]

| Doctor | Englander | from | Palomar | plotted | courses | to | various | star | systems | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 英格兰人 | 从 | 帕洛玛 | 绘制 | 课程 | 到 | 各种各样的 | 星星 | 系统 | 和 | 这 |

[hʌb] [æz; əz] ['refrəns] [pɔɪnt] ,

| hub | as | reference | point | , |
|---|---|---|---|---|
| 中心 | 作为 | 参考 | 观点 | , |

来自帕洛玛的英格兰德博士以枢纽星系为参照点，绘制了前往各个星系的航线。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pʌntʃɪŋ] [teɪp] [frɒm; frəm] [-] ['deɪtə] .

| and | Lizio | had | the | instrument | punching | tape | from | Englander's | data | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有 | 这 | 乐器 | 冲孔 | 磁带 | 从 | 英格兰人的 | 数据 | . |

利齐奥拥有英格兰德数据中的仪器穿孔纸带。

" [ðə; ði]['juːnɪt][nɒt]['əʊnli][plɒts] ['kɔːsɪz] [tuː; tə]['eni][stɑː(r)] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ,

| " | The | unit | not | only | plots | courses | to | any | star | system | in | the | galaxy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单元 | 不是 | 仅有的 | 图表 | 课程 | 到 | 任何 | 星星 | 系统 | 在 | 这 | 星系 | , |

"该装置不仅可以规划前往银河系中任何恒星系统的路线，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [tuː; tə]['eni] ['plænɪt][ɒv; əv]['eni] ['sɪstəm] !

| but | apparently | to | any | planet | of | any | system | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 到 | 任何 | 行星 | 的 | 任何 | 系统 | ! |

但显然对任何星系的任何行星都适用！

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['meməri] [bæŋk][hæv; həv] [biːn] [dɪ'veləpt] ?

| How | could | the | memory | bank | have | been | developed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这 | 记忆 | 银行 | 有 | 到过 | 发达 | ? |

记忆库是如何发展起来的?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['betə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)]['prəʊbɪŋ][ænd; ənd] ['foʊtəgræfɪŋ] ['dɪstənt] [speɪs] ?

| Have | they | better | equipment | for | probing | and | photographing | distant | space | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 更好的 | 设备 | 为了 | 探测 | 和 | 摄影 | 遥远 | 空间 | ? |

他们是否有更好的设备来探测和拍摄遥远的太空?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nəʊn] [speɪs] ['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [mɪ'leniə] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ænd; ənd] ['kætəlɒgd]

| Have | they | known | space | travel | for | millennia | and | explored | and | catalogued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 已知 | 空间 | 旅行 | 为了 | 数千年 | 和 | 探索 | 和 | 已编目 |

[ðə; ði]['gæləksi] ?

| the | galaxy | ? |
|---|---|---|
| 这 | 星系 | ? |

他们是否已经掌握了太空旅行数千年，并探索和记录了银河系?

" [naʊ] , ['dʒentlmən] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pjuːtəz]

| " | Now | , | gentlemen | , | I | hate | to | provoke | a | heated | discussion | but | the | computers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 先生们 | , | 我 | 恨 | 到 | 惹 | 一个 | 加热 | 讨论 | 但 | 这 | 计算机 |

[bæk] [ˌem 'iː][ʌp] .

| back | me | up | . |
|---|---|---|---|
| 后退 | 我 | 向上 | . |

"各位先生，我不想引发激烈的讨论，但电脑数据支持我的观点。"

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] ['enədʒi] [prə'djuːst] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət]['əʊvə(r)]

| The | amount | of | anti | - | gravitational | energy | produced | should | drive | the | ship | at | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | 反对 | - | 引力 | 活力 | 生产 | 应该 | 驾驶 | 这 | 船 | 在 | 超过 |

['twenti] [taɪmz] [laɪt] - [spiːd] ! "

| twenty | times | light | - | speed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 时代 | 光 | - | 速度 | ! | " |

产生的反重力能量应该足以驱动飞船以超过光速二十倍的速度飞行！

" [weɪt] , [əl] , " ['wɪnθrəp] [sed] .

| " | Wait | , | Al | , | " | Winthrop | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | 阿尔 | , | " | 温斯罗普 | 说 | . |

"等等，阿尔，"温斯罗普说。

" ['sɜːt(ə)nli] ['aɪnstaɪnz] [həʊl] ['θɪəri] [ɒv; əv] — "

| " | Certainly | Einstein's | whole | theory | of | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 爱因斯坦的 | 所有的 | 理论 | 的 | — | " |

"当然，爱因斯坦的整个理论——"

" [juː; jʊ][weɪt] , " ['ælən] [sed] [wɪð] ['taɪəd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

| " | You | wait | , | " | Allan | said | with | tired | exasperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 等待 | , | " | 艾伦 | 说 | 和 | 疲劳的 | 恼怒 | . |

"你等着，"艾伦带着疲惫和恼怒说道。

" [ðɪs] [mæθ] ['dʌznt] ['pærəlel] ['aɪnstaɪnz] [æz; əz][wi:; wi][fɜ:st] [θɔ:t] !
" This math doesn't parallel Einstein's as we first thought !
" 这 数学 不 平行线 爱因斯坦的 作为 我们 第一的 想法 !

"这种数学方法与我们最初认为的爱因斯坦的数学方法并不相同！"

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ai] ['hævnt] [dɪ'tɜ:mɪnd] .
The differences I haven't determined .
这 差异 我 还没有 决定 .

差异之处我尚未确定。

[ðə; ði] [kəm'pju:təz] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
The computers have done that .
这 计算机 有 完毕 那 .

电脑已经做到了这一点。

[ðeɪ] [du:; də][ɪn] ['mɪnɪts] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [kəm'pju:t] .
They do in minutes what it would take years for me to compute .
他们 做 在 分钟 什么 它 会 拿 年 为了 我 到 计算 .

他们几分钟就能完成我需要几年才能计算出来的事情。

[pə'hæps] [jʊr; jər][fɑ:stə(r)] !
Perhaps you're faster !
也许 你是 快点 !

或许你更快！

" ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [sed] ['ʃɑ:pli] , " [nəʊ]['ɑ:gjʊm(ə)nts] , [pli:z] !
" General Hill said sharply , " No arguments , please !
" 一般的 爬坡道 说 尖锐地 , " 不 论点 , 请 !

希尔将军厉声说道："请不要争辩！"

['stændədz] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [tʃek] .
Standards will double check .
标准 将要 双倍的 查看 .

标准部门会进行复核。

[ɔ:l] [ðə; ði] [kəm'pju:təz] [woʊnt][ɜ:(r)] , [ɪf] [ði:z] [du:; də] .
All the computers won't err , if these do .
全部 这 计算机 惯于 犯错 , 如果 这些 做 .

如果这些电脑出错，并非所有电脑都会出错。

[lets] [ə'sju:m] [ði:z] ['hævnt] [ ə: ] .
Let's assume these haven't erred .
我们来吧 认为 这些 还没有 犯错 .

假设这些都没有出错。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] , [ðen] ? "
What does it mean , then ? "
什么 做 它 意思是 , 然后 ? "

那这意味着什么呢?

" [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [frɒm; frəm]['sɪriəs][ɪn][ə'baʊt][hɑ:f][æn; ən] [ɜ:θ] [jɪə(r)] , " ['wɪnθrəp] [sed] .
" That the ship came from Sirius in about half an Earth year , " Winthrop said .
" 那 这 船 来了 从 天狼星 在 关于 一半 一个 地球 年 , " 温斯罗普 说 .

温斯罗普说："这艘飞船大约用了半个地球年的时间从天狼星飞来。"

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:tɪd] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd][frɒm; frəm] ['vɪʒuəli] [əb'zɜ:vɪŋ] ['aʊə(r)]
" That it may have departed after they realized from visually observing our
" 那 它 可能 有 已离开 后 他们 已实现 从 视觉上 观察 我们的
[fɜ:st] [ə'tɒmɪk][blɑ:st] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][laɪf][hɪə(r)] ,
first atomic blast that there must be life here ,
第一的 原子 爆炸 那 那里 必须 是 生活 这里 ,

"或许在他们亲眼目睹了我们第一次原子弹爆炸后，意识到这里一定有生命存在，然后就离开了。"

['prɒbəbli] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| **probably** | **a** | **haven** | **for** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 一个 | 避风港 | 为了 | 他们 | . |

这或许是他们的避难所。

" ['ɪŋgləndə(r)] [lɑːft] .

| **"** | **Englander** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 英格兰人 | 笑了 | . |

英格兰笑了。

" [səʊ] [ðeɪ] [fled][ðə; ði] ['biːsti] !

| **"** | **So** | **they** | **fled** | **the** | **beasties** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 逃亡 | 这 | 野兽 | ! |

于是他们逃离了那些野兽!

[doʊnt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['kɒmɪks][səʊ] ['sɪəriəsli] , [dʒɔːdʒ] ! "

| **Don't** | **take** | **your** | **comics** | **so** | **seriously** | **,** | **George** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 拿 | 你的 | 漫画 | 所以 | 严重地 | , | 乔治 | ! | " |

乔治，别把你的漫画看得太认真了!

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ɪts] [ə; eɪ]['kɒmɪk] ?

| **"** | **Are** | **you** | **sure** | **it's** | **a** | **comic** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 它是 | 一个 | 漫画 | ? |

你确定这是漫画吗?

" ['wɪnθrəp] [snæpt] [bæk] .

| **"** | **Winthrop** | **snapped** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 温斯罗普 | 啪啪 | 后退 | . |

温斯罗普反驳道。

" [ɑːsk]['ræbɪn] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] !

| **"** | **Ask** | **Rabin** | **what** | **he** | **thinks** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 拉宾 | 什么 | 他 | 思考 | ! |

问问拉宾他怎么想!

" [ænd; ənd]['ræbɪn] [skriːmd] —

| **"** | **And** | **Rabin** | **screamed** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拉宾 | 尖叫 | — |

拉宾尖叫道——

[ʃɒkt] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][hɪ'stɪəriə] [strɒŋ] [ɪn][hɪm] , ['wɪnθrəp] [spʌn]

| **Shocked** | **,** | **the** | **memory** | **of** | **the** | **little** | **girl's** | **hysteria** | **strong** | **in** | **him** | **,** | **Winthrop** | **spun** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | , | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | 歇斯底里 | 强的 | 在 | 他 | , | 温斯罗普 | 旋转 |

[tə'wɔːd] ['ræbɪn] ,

| **toward** | **Rabin** | **,** |
|---|---|---|
| 朝向 | 拉宾 | , |

温斯罗普震惊不已，小女孩歇斯底里的记忆在他脑海中挥之不去，他猛地转身走向拉宾。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [mænz] [dɑːk] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['vækjuəs] .

| **and** | **found** | **the** | **man's** | **dark** | **face** | **suddenly** | **vacuous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 这 | 男人的 | 黑暗的 | 脸 | 突然 | 空虚的 | . |

却发现那男人黝黑的脸上突然变得空洞无神。

['ræbɪnz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['teɪbəlz] [edʒ] .

| **Rabin's** | **hands** | **were** | **spread** | **out** | **,** | **clutching** | **the** | **table's** | **edge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉宾的 | 双手 | 是 | 传播 | 出去 | , | 紧握 | 这 | 表格的 | 边缘 | . |

拉宾双手张开，紧紧抓住桌子边缘。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][blæŋk] , [blaɪnd] .

| **His** | **eyes** | **were** | **blank** | **,** | **blind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 空白的 | , | 瞎的 | . |

他的眼神空洞，如同瞎子一般。

" ['ræbɪn] !
" **Rabin** **!**
" 拉宾 !

拉宾!

" ['wɪnθrəp] [jeld] .
" **Winthrop** **yelled** **.**
" 温斯罗普 大喊 .

温斯罗普大喊道。

[hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] ['stɪŋɪŋlɪ] .
**He** **slapped** **the** **man's** **face** **stingingly** **.**
他 被掌掴 这 男人的 脸 刺痛地 .

他狠狠地扇了那男人一巴掌，火辣辣地疼。

[ðə; ði] [dɑːk] [hed] [rɔkt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .
**The** **dark** **head** **rocked** **,** **but** **the** **expression** **did** **not** **change** **.**
这 黑暗的 头 摇滚 , 但 这 表达 做过 不是 改变 .

那颗乌黑的脑袋摇晃了一下，但表情却没有改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 机密物品(Classified object)
## 第2/2页

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] ['sedətɪv] [ænd; ənd] [tʊk] ['ræbɪn] [ə'weɪ] , ['saɪlənt] , ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
**A** **doctor** **administered** **a** **sedative** **and** **took** **Rabin** **away** **,** **silent** **,** **stumbling** **in** **a**
一个 医生 管理 一个 镇静剂 和 采取 拉宾 离开 , 沉默的 , 踉跄 在 一个
[trɑːns] [prə'voʊkt] ,
**trance** **provoked** **,**
发呆 挑衅 ,

医生给拉宾注射了镇静剂，然后把他带走了。拉宾沉默不语，步履蹒跚，仿佛陷入了某种恍惚状态。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [tuː] ['vɪvɪdli] [drɔːn] [ɪn][sʌm; səm]['ekstrə] -
**it** **seemed** **,** **by** **concentrated** **study** **of** **pictures** **too** **vividly** **drawn** **in** **some** **extra** **-**
它 似乎 , 经过 集中 学习 的 图片 也 生动地 绘制 在 一些 额外的 -
['səʊlə(r)] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [dɪ'prævəti] .
**solar** **abyss** **of** **depravity** **.**
太阳的 深渊 的 堕落 .

似乎是通过仔细研究那些在太阳系外某个堕落深渊中描绘得过于生动的图画而得出的结论。

['bentən] ['ælən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pjuːtəz] .
**Benton** **Allan** **returned** **to** **the** **computers** **.**
本顿 艾伦 返回 到 这 计算机 .

本顿·艾伦回到了电脑前。

['wɪnθrəp] ['fɒləʊd] .
**Winthrop** **followed** **.**
温斯罗普 随后 .

温斯罗普随后跟进。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['wɪnθrɑːps] [maɪnd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz] .
**There** **was** **much** **in** **Winthrop's** **mind** **then** **that** **he** **had** **still** **to** **rationalize** **.**
那里 曾是 很多 在 温斯罗普的 头脑 然后 那 他 有 仍然 到 合理化 .

当时温斯罗普的脑海中还有很多事情需要他去理清。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['wɪspəd] , " [əl] — " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] [ðen] .
**At** **length** **he** **whispered** **,** **"** **Al** **—** **"** **and** **it** **was** **urgent** **then** **.**
在 长度 他 低声说道 , " 阿尔 — " 和 它 曾是 紧迫的 然后 .

最后他低声说道："艾——"，当时情况很紧急。

" [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən][wiː; wi] [sə'spekt] .
**"** **There's** **more** **to** **the** **ship** **than** **we** **suspect** **.**
" 有 更多的 到 这 船 比 我们 怀疑 .

"这艘船还有我们意想不到的秘密。"

[tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] , [tuː] .
**To** **the** **books** **,** **too** **.**
到 这 图书 , 也 .

也包括书本。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] ['ræbɪn] .
**I'm** **not** **sure** **about** **Rabin** **.**
我是 不是 当然 关于 拉宾 .

我不确定拉宾的情况。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] .
**He** **may** **have** **been** **on** **the** **verge** **of** **a** **breakdown** **.**
他 可能 有 到过 在 这 边缘 的 一个 分解 .

他当时可能已经濒临崩溃的边缘。

[ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [hæv; həv] ['sɪmpli] [kən'trɪbju:tɪd] .

| The | book | may | have | simply | contributed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 可能 | 有 | 简单地 | 贡献 | . |

这本书或许只是起到了推波助澜的作用。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

| I | don't | know | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | . |

我不知道。

[ɪts] [hɑ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] .

| It's | hard | to | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 难的 | 到 | 是 | 当然 | . |

很难确定。

" [aɪm] [dʒʌst] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [maɪ'self] .

| " | I'm | just | getting | over | a | breakdown | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 只是 | 获得 | 超过 | 一个 | 分解 | 我 | . |

“我自己也刚刚从精神崩溃中恢复过来。”

[ai] ['stʌdid] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['di:snt] ['moʊmənts] [rest] [sɪns] [ðə; ði]

| I | studied | the | book | , | and | I | haven't | had | a | decent | moment's | rest | since | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 研究 | 这 | 书 | , | 和 | 我 | 还没有 | 有 | 一个 | 体面的 | 瞬间 | 休息 | 自从 | 这 |

[ʃɪp] [keɪm] .

| ship | came | . |
|---|---|---|
| 船 | 来了 | . |

我一直在研读那本书，自从船来了之后，我就没好好休息过。

[bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [krækt] .

| But | I | haven't | cracked | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还没有 | 裂纹 | . |

但我还没有崩溃。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] , [əl] .

| Be | that | as | it | may | , | there's | something | wrong | in | all | this | , | Al | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 有 | 某物 | 错误的 | 在 | 全部 | 这 | , | 阿尔 | . |

即便如此，这一切肯定有问题，艾尔。

[wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [faɪnd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒn] , [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:st] , [pli:z] !

| Whatever | you | find | from | this | point | on | , | let | me | know | about | it | first | , | please | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 你 | 寻找 | 从 | 这 | 观点 | 在 | , | 让 | 我 | 知道 | 关于 | 它 | 第一的 | , | 请 | ! |

从现在开始，无论你有什么发现，请务必第一时间告诉我！

" ['ælən] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pju:tə(r)] , ['pɪərɪŋ] ['aʊlɪʃli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] .

| " | Allan | turned | quickly | from | the | computer | , | peering | owlishly | over | his | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 转向 | 迅速地 | 从 | 这 | 电脑 | , | 窥视 | 像猫头鹰一样 | 超过 | 他的 | 眼镜 | . |

艾伦迅速从电脑前转过身，眯着眼睛从眼镜上方窥视。

" [waɪ] , [dʒɔ:dʒ] ?

| " | Why | , | George | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 乔治 | ? |

“为什么，乔治？”

" [hi:; hi] [sɜ:rtʃt] ['wɪnθrɑ:ps] [tens] [feɪs] .

| " | He | searched | Winthrop's | tense | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 搜索 | 温斯罗普的 | 紧张 | 脸 | . |

他仔细观察着温斯罗普紧张的表情。

" [ə; eɪ] ['kreɪzi] [hʌntʃ] , [əl] .

| " | A | crazy | hunch | , | Al | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 疯狂的 | 直觉 | , | 阿尔 | . |

“阿尔，这只是个疯狂的预感。”

[dʒʌst][let][ˌem ˈiː] [nəʊ] . "
**Just let me know . "**
只是 让 我 知道 . "

告诉我一声就好。

" [aɪ] [wɪl] , " ['ælən] ['prɒmɪst] .
**" I will , " Allan promised .**
" 我 将要 , " 艾伦 承诺 .

"我会的，"艾伦承诺道。

" [bʌt; bət] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] , [stɒp] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kriːps] !
**" But , damn it , man , stop giving me the creeps !**
" 但 , 该死 它 , 男人 , 停止 给予 我 这 令人毛骨悚然 !

"但是，该死的，老兄，别再让我毛骨悚然了！"

" [viː]
**" V**
" V

"V

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt]
**It was nearly midnight**
它 曾是 几乎 午夜

已近午夜。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [muːvd] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [kɒt] .
**but no one moved toward his cot .**
但 不 一 已搬 朝向 他的 婴儿床 .

但没有人走向他的床铺。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ 'witnis ] ['ræbɪnz] [kə'læps] [kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .
**Most of those who had witnessed Rabin's collapse could not sleep .**
最多 的 那些 WHO 有 目击者 拉宾的 坍塌 可以 不是 睡觉 .

目睹拉宾倒下的人大多都彻夜难眠。

['wɪnθrəp] [hɪm'self] [felt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [sliːp] [ə'gen] .
**Winthrop himself felt he would never sleep again .**
温斯罗普 他自己 毛毡 他 会 绝不 睡觉 再次 .

温斯罗普本人感觉他再也睡不着觉了。

['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
**General Hill came from the telephone .**
一般的 爬坡道 来了 从 这 电话 .

希尔将军是从电话那头传来的。

" ['ræbɪnz] ['restɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Rabin's resting comfortably , " he said .**
" 拉宾的 休息 舒适地 , " 他 说 .

"拉宾休息得很好，"他说。

" [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kən'fəːmz]['dɒktə(r)] - [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [id] [biːn] [rɪ'siːvɪŋ]
**" His personal physician confirms Doctor Vigderman's suspicion that he'd been receiving**
" 他的 个人的 医生 确认 医生 - 怀疑 那 他会 到过 接收
[ˌsaɪki'ætrɪk] ['triːtmənt] .
**psychiatric treatment .**
精神病学 治疗 .

"他的私人医生证实了维格德曼医生的怀疑，即他一直在接受精神治疗。

[ðə; ði]['kæʒuəlti] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][wʌn] .
**The casualty , then , is a normal one .**
这 伤亡 , 然后 , 是 一个 普通的 一 .

因此，伤亡情况属于正常伤亡。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] ['eniweə(r)] , ['eni] [taɪm] .

| It | might | have | happened | anywhere | , | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 发生 | 任何地方 | , | 任何 | 时间 | . |

它可能发生在任何地方，任何时间。

[wiː; wi] [kænt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['beɪlf(ə)l] , ['eɪliən] ['ɪnfluəns] .

| We | can't | attribute | it | to | some | baleful | , | alien | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 属性 | 它 | 到 | 一些 | 有害的 | , | 外星人 | 影响 | . |

我们不能将其归因于某种邪恶的、外星的影响。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ?

| " | What | about | the | little | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 这 | 小的 | 女孩 | ? |

那小女孩呢?

['wɪnθrəp] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] .

| Winthrop | was | tempted | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 温斯罗普 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 问 | . |

温斯罗普很想问。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪm'bæləns] [ðeə(r)] ?

| Surely | there | was | no | imbalance | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那里 | 曾是 | 不 | 失衡 | 那里 | ? |

那里肯定不存在不平衡吧?

" [naʊ] , " [ðə; ðiː] ['dʒen(ə)rəl] [sed] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ðiː] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['ræbɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| " | Now | , | " | the | general | said | , | dismissing | the | tragedy | of | Rabin | from | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 这 | 一般的 | 说 | , | 解雇 | 这 | 悲剧 | 的 | 拉宾 | 从 | 他的 | 头脑 | , |

" [lets] [sʌm] [ʌp] .

| " | let's | sum | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 和 | 向上 | . |

“现在，”将军说道，将拉宾的悲剧抛诸脑后，“让我们总结一下。”

[wɪv] [ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] ['bjuːtɪfli] .

| We've | progressed | beautifully | . |
|---|---|---|---|
| 我们已经 | 进展 | 非常漂亮 | . |

我们取得了非常漂亮的进展。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ænti] - ['grævəti] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [pruːf] [ðæt] [ðə; ðiː] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] [kæn; kən] [biː; bi]

| We | have | anti | - | gravity | here | , | and | proof | that | the | speed | of | light | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 反对 | - | 重力 | 这里 | , | 和 | 证明 | 那 | 这 | 速度 | 的 | 光 | 能 | 是 |

[ɪk'siːdɪd] .

| exceeded | . |
|---|---|
| 超出 | . |

我们在这里发现了反重力现象，并证明了光速是可以超越的。

['stændədz] ['fʊli] ['verɪfaɪz] ['ælənz] ['faɪndɪŋz] .

| Standards | fully | verifies | Allan's | findings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 标准 | 完全 | 验证 | 艾伦的 | 发现 | . |

标准完全证实了艾伦的发现。

" [tə'mɒrəʊ] , [ðəʊz] [məʊst] ['emɪnəntli] ['kwɒlɪfaɪd] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [haʊ] [ðə; ðiː] ['bʌlkhed]

| " | Tomorrow | , | those | most | eminently | qualified | should | try | to | determine | how | the | bulkhead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 明天 | , | 那些 | 最多 | 非常 | 合格的 | 应该 | 尝试 | 到 | 决定 | 如何 | 这 | 舱壁 |

[dɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] ['əʊpənd] .

| door | may | be | opened | . |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 可能 | 是 | 打开 | . |

“明天，那些最有资格的人应该设法确定如何打开舱壁门。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [hæz; həz][dʒʌst] ['ɔ:dəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['əʊpənd] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:ti] -
**The** **General** **Staff** **has** **just** **ordered** **that** **it** **must** **be** **opened** **within** **forty** **-**
这 一般的 职员 有 只是 订购 那 它 必须 是 打开 之内 四十 -
[eɪt] ['aʊəz] .
**eight** **hours** **.**
八 小时 .

总参谋部刚刚下令，必须在四十八小时内开启。

[ɔ:l] [pri'kɔ:ʃənz] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔ:s] [bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] ['ɒbvieɪt] ['dæmɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] . "
**All** **precautions** **will** **of** **course** **be** **taken** **to** **obviate** **damage** **to** **the** **ship** **.** **"**
全部 防范措施 将要 的 课程 是 已采取 到 避免 损害 到 这 船 . "

当然，我们会采取一切预防措施，避免对船舶造成损害。

" [haʊ] [ə'baʊt][tu:; tə][ˌju: 'es] ? " ['wɪnθrəp] [ɑ:skt] ['ʃɑ:pli] .
**"** **How** **about** **to** **us** **?** **"** **Winthrop** **asked** **sharply** **.**
" 如何 关于 到 我们 ? " 温斯罗普 问 尖锐地 .

"那我们呢？"温斯罗普厉声问道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] .
**The** **general** **ignored** **him** **.**
这 一般的 忽略 他 .

将军没理会他。

" [naʊ] [lets] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [deɪ] .
**"** **Now** **let's** **call** **it** **a** **day** **.**
" 现在 我们来吧 称呼 它 一个 天 .

"今天就到此为止吧。"

[ju:; jʊ][ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz]['taɪəd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] . "
**You** **all** **must** **be** **as** **tired** **as** **I** **am** **.** **"**
你 全部 必须 是 作为 疲劳的 作为 我 是 . "

你们肯定都跟我一样累了吧。

" [stɪk] [wɪð] [ˌem 'i:] , [əl] , " ['wɪnθrəp] ['wɪspəd] ['ɜ:dʒəntli] .
**"** **Stick** **with** **me** **,** **Al** **,** **"** **Winthrop** **whispered** **urgently** **.**
" 戳 和 我 , 阿尔 , " 温斯罗普 低声说道 紧急 .

"跟着我，阿尔，"温斯罗普急切地低声说道。

[ə'laʊd] [hi:; hi] [sed] , " ['dɒktə(r)]['ælən][ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['deɪtə] [naʊ] .
**Aloud** **he** **said** **,** **"** **Doctor** **Allan** **and** **I** **would** **like** **to** **go** **over** **the** **data** **now** **.**
大声 他 说 , " 医生 艾伦 和 我 会 喜欢 到 去 超过 这 数据 现在 .

他大声说道："艾伦医生和我现在想一起看一下这些数据。"

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [wɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ðæt] —
**We** **believe** **we've** **found** **the** **key** **to** **the** **door** **and** **that** **—**
我们 相信 我们已经 成立 这 钥匙 到 这 门 和 那 —

我们相信我们已经找到了打开这扇门的钥匙，而且——

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɑ:ft] .
**"** **The** **general** **laughed** **.**
" 这 一般的 笑了 .

将军笑了。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ðæt] [kləʊz] , [dʒɔ:dʒ] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔ:nɪŋ] . "
**"** **If** **you're** **that** **close** **,** **George** **,** **it** **can** **wait** **until** **morning** **.** **"**
" 如果 你是 那 关闭 , 乔治 , 它 能 等待 直到 早晨 . "

"乔治，如果你离得这么近，那就等到明天早上吧。"

" [ai] [ˌdɪsə'gri:] , " ['wɪnθrəp] [kʌt][ɪn] ['ʃɑ:pli] .
**"** **I** **disagree** **,** **"** **Winthrop** **cut** **in** **sharply** **.**
" 我 不同意 , " 温斯罗普 切 在 尖锐地 .

"我不同意，"温斯罗普厉声插话道。

" [taɪm] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] .
" **Time may be of the essence .**
" 时间 可能 是 的 这 本质 .

时间可能至关重要。

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstərəl] [reɪs] [ɔː(r)][ðə; ði]
**How do we know whether the occupants are of the pastoral race or the**
如何 做 我们 知道 无论 这 居住者 是 的 这 牧灵 种族 或者 这
['ʌðə(r)] [reɪs] [ di'pikt ] [ɪn] [ðæt] ['gɑːstli] ['kɒmɪk] [bʊk] ?
**other race depicted in that ghastly comic book ?**
其他 种族 描绘 在 那 阴森 漫画 书 ?

我们怎么知道屋里的居民是牧民种族，还是那本可怕的漫画书中描绘的另一个种族呢?

[ɪf] [ðev] ['ænti] - ['grævəti][ænd; ənd] ['fɪʃ(ə)n] [bɒmz] , [wɒt] [els] [meɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌp] ['fɔːwəd] ?
**If they've anti - gravity and fission bombs , what else may they have up forward ?**
如果 他们有 反对 - 重力 和 裂变 炸弹 , 什么 别的 可能 他们 有 向上 向前 ?
"
**"**
"

如果他们拥有反重力炸弹和裂变炸弹，那么他们前方可能还有什么其他武器?

" [lets] [nɒt][biː; bi] [ˌpesɪ'mɪstɪk] , " ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [sed] .
**" Let's not be pessimistic , " General Hill said .**
" 我们来吧 不是 是 悲观 , " 一般的 爬坡道 说 .

“我们不要悲观，”希尔将军说。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['miːnɪŋ] [hɑːm] , [ðeid] [hæv; həv][set][ðeə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs]
**" If they had come meaning harm , they'd have set their awakening apparatus**
" 如果 他们 有 来 意义 伤害 , 他们会 有 放 他们的 唤醒 设备
['prɒpəli] .
**properly .**
适当地 .

“如果他们是来作恶的，他们就会正确设置他们的唤醒装置。”

[ðeid] [nɒt][hæv; həv] [ ə: ] [ɪf] [ðeid] [kʌm] [wɪð] ['iːv(ə)l][ɪn'tent] .
**They'd not have erred if they'd come with evil intent .**
他们会 不是 有 犯错 如果 他们会 来 和 邪恶的 意图 .

如果他们怀有恶意，就不会犯错。

[lets] [nɒt][dræg][ɪn][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [hɪnt][ɒv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] .
**Let's not drag in a monstrous hint of invasion .**
我们来吧 不是 拖 在 一个 滔天 暗示 的 入侵 .

我们不要引入入侵的可怕暗示。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
**If you wish to keep on , well and good .**
如果 你 希望 到 保持 在 , 出色地 和 好的 .

如果你想继续下去，那很好。

[aɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɒt] .
**I'm for the cot .**
我是 为了 这 婴儿床 .

我赞成用婴儿床。

[ˌgʊd'naɪt] , ['dʒentlmən] !
**Goodnight , gentlemen !**
晚安 , 先生们 !

晚安，先生们!

" ['sɪksθ]
**" VI**
" 六年级

" [waɪ] [kænt][ˌaɪ 'tiː][weɪt] , [dʒɔːdʒ] ?
**" Why can't it wait , George ?**
" 为什么 不能 它 等待 , 乔治 ?

"为什么不能等等，乔治？"

" ['bentən] ['ælən] [ɑːskt] ['taɪədli] .
**" Benton Allan asked tiredly .**
" 本顿 艾伦 问 疲惫地 .

"本顿·艾伦疲惫地问道。"

" [jʊd] ['betə(r)][let][ˌem 'iː][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] !
**" You'd better let me ask the questions !**
" 你会 更好的 让 我 问 这 问题 !

你最好让我问问题!

" ['wɪnθrəp] [ɜːrdʒd] .
**" Winthrop urged .**
" 温斯罗普 敦促 .

温斯罗普敦促道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['ɔːtəʊpaɪlət] / [kəm'pjuːtə(r)] .
**" You said you understood that autopilot / computer .**
" 你 说 你 理解 那 自动驾驶仪 / 电脑 .

"你说过你理解自动驾驶/电脑。"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][send][ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] ? "
**Do you think we could send the ship back ? "**
做 你 思考 我们 可以 发送 这 船 后退 ? "

你觉得我们能把船送回去吗?

" [jes] , " ['ælən] [sed] .
**" Yes , " Allan said .**
" 是的 , " 艾伦 说 .

"是的，"艾伦说。

" [ðə; ði] [teɪp] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'vɜːst] .
**" The tape can be reversed .**
" 这 磁带 能 是 反转 .

"这段录像带可以倒放。"

[ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)] [wʊd] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'læpst] [taɪm][ænd; ənd]['ɔːbɪt(ə)l] ['fæktəz] . "
**The computer would compensate for elapsed time and orbital factors . "**
这 电脑 会 补偿 为了 过去 时间 和 轨道 因素 . "

计算机将对经过的时间和轨道因素进行补偿。

" [wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ?
**" Will you help me ?**
" 将要 你 帮助 我 ?

你能帮帮我吗?

" ['sləʊli] ['ælən] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" Slowly Allan removed his glasses and rubbed his eyes .**
" 缓慢地 艾伦 已移除 他的 眼镜 和 摩擦 他的 眼睛 .

艾伦缓缓摘下眼镜，揉了揉眼睛。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][stjuː'pɪdəti] .
**" That would be the height of stupidity .**
" 那 会 是 这 高度 的 愚蠢 .

"那将是愚蠢至极的行为。"

[wɪv] [ə; eɪ] ['wɜːkəbl] ['speɪsʃɪp] [hɪə(r)] .
**We've a workable spaceship here .**
我们已经 一个 可行的 飞船 这里 .

我们这里有一艘能用的宇宙飞船。

[ɪf] [wiː; wi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪˈðaʊt] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈɔkjuːpənts] [wɪd] [biː; bi]

| If | we | sent | it | back | without | awaiting | the | awakening | of | its | occupants | we'd | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 发送 | 它 | 后退 | 没有 | 等待中 | 这 | 唤醒 | 的 | 它是 | 居住者 | 我们会 | 是 |

['æktɪŋ] [laɪk] [kənˈdʒenɪt(ə)l] ['idiəts] ！ "

| acting | like | congenital | idiots | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 喜欢 | 先天性 | 白痴 | ！ | " |

如果我们不等里面的人醒来就把它送回去，那我们简直就是天生的白痴！

" [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] [bæk] [ɒn] !

| " | Put | your | glasses | back | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 你的 | 眼镜 | 后退 | 在 | ！ |

“把眼镜戴回去！”

" ['wɪnθrəp] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

| " | Winthrop | said | irritably | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 温斯罗普 | 说 | 易怒地 | . |

温斯罗普不耐烦地说。

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːfɪŋgə(r)] [stæbd] [æt; ət] [ðə; ði] [skiːmˈætɪks] , ['drɔːɪŋz] , [trænz'leɪtɪd] [mæθ] .

| His | right | forefinger | stabbed | at | the | schematics | , | drawings | , | translated | math | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 食指 | 刺伤 | 在 | 这 | 原理图 | , | 图画 | , | 翻译 | 数学 | . |

他右手食指戳着原理图、图纸和翻译后的数学公式。

" [ˌeɪ diː 'diː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['mɪstə(r)] [kəmˈpjuːtə(r)] !

| " | Add | it | up | , | Mister | Computer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 添加 | 它 | 向上 | , | 先生 | 电脑 | ！ |

“算算吧，电脑先生！”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] ['ælən] [stɛərd] [ɪn] ['saɪləns] .

| " | For | a | long | moment | Allan | stared | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 长的 | 片刻 | 艾伦 | 凝视 | 在 | 沉默 | . |

艾伦沉默地凝视了许久。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [blɑːntʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Then | , | suddenly | , | realization | blanched | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | 实现 | 焯水 | 他的 | 脸 | . |

突然，他恍然大悟，脸色瞬间变得惨白。

" [ðə; ði] [triːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

| " | The | trees | for | the | forest | , | " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 树木 | 为了 | 这 | 森林 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“只见树木不见森林，”他喃喃自语道。

" [lets] [gəʊ] , [dʒɔːdʒ] !

| " | Let's | go | , | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | , | 乔治 | ！ |

“走吧，乔治！”

" [ðə; ði] ['sentri] ['hɔːltɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪps] [pɔːt] ,

| " | The | sentry | halted | them | at | the | ship's | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 哨兵 | 停止 | 他们 | 在 | 这 | 船的 | 港口 | , |

“哨兵在船的港口拦住了他们，

[bʌt; bət] [pɑːst] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [wen] [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɜːdʒənt] .

| but | passed | them | quickly | when | they | told | him | their | mission | was | urgent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过了 | 他们 | 迅速地 | 什么时候 | 他们 | 讲述 | 他 | 他们的 | 使命 | 曾是 | 紧迫的 | . |

但当他们告诉他任务紧急时，他很快就放他们走了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] [hɜ:d] [hɪm] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] - [ɒv; əv] -

| But | as | they | entered | the | ship | they | heard | him | calling | for | the | officer | - | of | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 船 | 他们 | 听到 | 他 | 呼叫 | 为了 | 这 | 官 | - | 的 | - |

[ðə; ði] - [deɪ] .

| the | - | day | . |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 天 | . |

但当他们登上船时，却听到他呼唤值班军官。

['ælən] [ə'tækt] [ðə; ði]['ɔ:təʊpaɪlət] / [kəm'pju:tə(r)] , [ɪns'ɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:st] [teɪp] ['keəfəli] .

| Allan | attacked | the | autopilot | / | computer | , | inserting | the | reversed | tape | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 遭到攻击 | 这 | 自动驾驶仪 | / | 电脑 | , | 插入 | 这 | 反转 | 磁带 | 小心 | . |

艾伦攻击了自动驾驶仪/计算机，小心翼翼地插入了反转的磁带。

['wɪnθrəp] [wɪð] ['ʌtməʊst][keə(r)] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['waɪərɪŋ][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn]

| Winthrop | with | utmost | care | rearranged | the | wiring | in | accordance | with | the | construction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温斯罗普 | 和 | 极致 | 关心 | 重新排列 | 这 | 接线 | 在 | 根据 | 和 | 这 | 建造 |

[tʃɑ:ts] ,

| charts | , |
|---|---|
| 图表 | , |

温斯罗普极其小心地按照施工图纸重新布置了线路。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] ['evriθɪŋ] [els] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'raɪv(ə)l] .

| and | replaced | everything | else | as | it | had | been | on | the | ship's | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 替换 | 一切 | 别的 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 船的 | 到达 | . |

并将其他所有物品都恢复到船只抵达时的原样。

" [ə'gri:d] ?

| " | Agreed | ? |
|---|---|---|
| " | 同意 | ? |

同意吗?

" ['wɪnθrəp] [ɑ:skt] .

| " | Winthrop | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 温斯罗普 | 问 | . |

温斯罗普问道。

" [ə'gri:d] ! " [sed] ['bentən] ['ælən] .

| " | Agreed | ! | " | said | Benton | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同意 | ! | " | 说 | 本顿 | 艾伦 | . |

“同意！”本顿·艾伦说道。

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [ʃɪp] ['hʌrɪdli] , ['fɑ:snɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:t] [sɪ'kjʊəli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| They | left | the | ship | hurriedly | , | fastening | the | port | securely | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 这 | 船 | 匆匆 | , | 紧固 | 这 | 港口 | 安全地 | 在后面 | 他们 | . |

他们匆匆离开船只，并将舷窗牢牢地关好。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðeə(r)] ['traɪʌmf] [keɪm] .

| A | moment | later | their | triumph | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 他们的 | 胜利 | 来了 | . |

片刻之后，他们的胜利到来了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| It | was | not | a | triumph | to | the | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 胜利 | 到 | 这 | 一般的 | . |

对这位将军来说，这并非一场胜利。

[ɪn] [stʌnd] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] , [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ʃɪp] [lɪft]['saɪləntli] ,

| In | stunned | horror | and | desperation | , | he | watched | the | gleaming | ship | lift | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 目瞪口呆 | 恐怖 | 和 | 绝望 | , | 他 | 观看 | 这 | 闪闪发光 | 船 | 举起 | 默默 | , |

他惊恐万分，绝望地看着那艘闪闪发光的飞船无声地升空。

['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [eə(r)]['əʊvə(r)] ['flʌʃɪŋ] ['medəʊ] [pɑːk] , [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['sɪlvə(r)] [gʊəd]
**slowly** **into** **the** **cool** **night** **air** **over** **Flushing** **Meadow** **Park** **,** **a** **monstrous** **silver** **gourd**
缓慢地 进入 这 凉爽的 夜晚 空气 超过 法拉盛 草地 公园 , 一个 滔天 银 葫芦
['stɪpld] [wɪð] ['stɑːlaɪt] .
**stippled** **with** **starlight** **.**
点描 和 星光 .

一个巨大的银色葫芦，点缀着星光，缓缓升入法拉盛草原公园凉爽的夜空中。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [mæn] ?
**"** **What** **have** **you** **done** **,** **man** **?**
" 什么 有 你 完毕 , 男人 ?

你都做了些什么，伙计?

" [hiː; hi][kraɪd] .
**"** **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [wiː; wi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [bɜːt] , " ['wɪnθrəp] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [felt] [ɪn]
**"** **We** **sent** **it** **back** **,** **Bert** **,** **"** **Winthrop** **said** **with** **a** **calmness** **he** **had** **not** **felt** **in**
" 我们 发送 它 后退 , 伯特 , " 温斯罗普 说 和 一个 平静 他 有 不是 毛毡 在
[j'iəz] .
**years** **.**
年 .

“我们已经把它寄回去了，伯特，”温斯罗普平静地说，这种平静是他多年未曾感受过的。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [waɪ] ?
**"** **But** **why** **?** **Why** **?**
" 但 为什么 ? 为什么 ?

“但是为什么？为什么？”

[wɒt] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] ? "
**What** **in** **God's** **name** **shall** **I** **tell** **the** **General** **Staff** **?** **"**
什么 在 神的 姓名 将 我 告诉 这 一般的 职员 ? "

我究竟该如何向总参谋部解释?

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , " ['wɪnθrəp] [təʊld][hɪm] .
**"** **The** **simple** **truth** **,** **"** **Winthrop** **told** **him** **.**
" 这 简单的 真相 , " 温斯罗普 讲述 他 .

“这就是事实，”温斯罗普告诉他。

" [wiː; wi] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði]['deɪtə][ænd; ənd] [riːtʃt] [æn; ən] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] [kən'kluːʒn] .
**"** **We** **reviewed** **the** **data** **and** **reached** **an** **inescapable** **conclusion** **.**
" 我们 已审核 这 数据 和 达到 一个 无法逃避 结论 .

“我们审查了数据，并得出了一个无法回避的结论。”

[bɜːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ['sɜːkɪtri] [kʌt]['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - ['grævəti] ['mekənɪzəm]
**Bert** **,** **when** **it** **came** **,** **the** **disarranged** **circuitry** **cut** **into** **the** **anti** **-** **gravity** **mechanism**
伯特 , 什么时候 它 来了 , 这 混乱 电路 切 进入 这 反对 - 重力 机制
[ænd; ənd]['lændɪd][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ,
**and** **landed** **it** **safely** **,**
和 登陆 它 安全 ,

伯特，当它到来时，混乱的电路启动了反重力机制，使它安全着陆。

[æz; əz][wiː; wi] [sə'spektɪd] .
**as** **we** **suspected** **.**
作为 我们 怀疑 .

正如我们所料。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['waɪəd] ['prɒpəli] , ['sʌmθɪŋ] ['fɔːwəd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪkənd] .
**Had** **it** **been** **wired** **properly** **,** **something** **forward** **would** **have** **been** **awakened** **.**
有 它 到过 有线 适当地 , 某物 向前 会 有 到过 觉醒 .

如果线路连接正确，应该会唤醒一些向前发展的信号。

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
**I'm** **sure** **of** **that** **!**
我是 当然 的 那 !

我对此深信不疑!

" [ðə; ði] [mæθ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ɔ:təʊpaɪlət] / [kəm'pju:tə(r)] , [ðə; ði]['ænti] - ['grævəti] ['mekənɪzəm] , [ðə; ði]
**"** **The** **math** **explained** **the** **autopilot** **/** **computer** **,** **the** **anti** **-** **gravity** **mechanism** **,** **the**
" 这 数学 解释 这 自动驾驶仪 / 电脑 , 这 反对 - 重力 机制 , 这
[ri'æktə(r)] , [ðə; ði] ['fɪʃ(ə)n] [bɒm] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] !
**reactor** **,** **the** **fission** **bomb** **—** **and** **something** **sinister** **!**
反应堆 , 这 裂变 炸弹 — 和 某物 险恶 !

"数学解释了自动驾驶仪/计算机、反重力机制、反应堆、裂变炸弹——以及一些邪恶的东西!"

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] — [nɒt]['kɒmɪk] [bʊk] — [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ænd; ənd]
**"** **The** **history** **book** **—** **not** **comic** **book** **—** **showed** **where** **the** **ship** **originated** **,** **and**
" 这 历史 书 — 不是 漫画 书 — 显示 在哪里 这 船 起源于 , 和
[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] [ʃəʊd] ['klɪəli] [hu:] [lɔ:ntʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
**it** **also** **showed** **clearly** **who** **launched** **it** **.**
它 还 显示 清楚地 WHO 发射 它 .

"历史书——而不是漫画书——显示了这艘船的起源地，也清楚地显示了是谁建造了它。"

[ðə; ði] [mæθ] [ɪz] [beɪst] [ɒn] [ˌfɔ:'ti:n] ['sɪmbəlz] .
**The** **math** **is** **based** **on** **fourteen** **symbols** **.**
这 数学 是 基于 在 十四 符号 .

这门数学课是用十四个符号组成的。

[ðə; ði] [ɪn'vedər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] [hæv; həv]['sev(ə)n] - ['fɪŋgəd] [hændz] , [ðə; ði]['pɑ:stərəl][fəʊk]
**The** **invaders** **in** **the** **history** **book** **have** **seven** **-** **fingered** **hands** **,** **the** **pastoral** **folk**
这 入侵者 在 这 历史 书 有 七 - 用手指 双手 , 这 牧灵 民间
[faɪv] !
**five** **!**
五 !

历史书中的侵略者有七根手指，而牧民有五根手指!

" ['stedəli] ['wɪnθrəp] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['dʒɛnərəlz][steə(r)] .
**"** **Steadily** **Winthrop** **returned** **the** **general's** **stare** **.**
" 稳步 温斯罗普 返回 这 将军的 盯 .

温斯罗普坚定地回望着将军。

" [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [sed] - [ʃɪp] - !
**"** **I** **shouldn't** **have** **said** **'** **ship** **'** **!**
" 我 不应该 有 说 - 船 - !

我不应该说"船"!

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['pæsndʒər] [ɔ:(r)] [kru:] .
**It** **wasn't** **designed** **for** **passengers** **or** **crew** **.**
它 不是 设计 为了 乘客 或者 全体人员 .

它并非为乘客或机组人员设计的。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['fɔ:wəd] ['pɔ:ʃ(ə)n] ['wʌznt] [dɪ'skraɪbd] .
**We** **thought** **the** **forward** **portion** **wasn't** **described** **.**
我们 想法 这 向前 部分 不是 描述 .

我们认为前面部分没有描述清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'kweɪʒnz] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ri'æktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
**But** **it** **was** **—** **in** **the** **same** **equations** **that** **explained** **the** **reactor** **and** **the**
但 它 曾是 — 在 这 相同的 方程式 那 解释 这 反应堆 和 这
['fɪʃ(ə)n] [bɒm] !
**fission** **bomb** **!**
裂变 炸弹 !

但事实的确如此——它与解释反应堆和裂变弹的方程式出自同一人之手!

" [wiː; wi] [juːz] ['fɪʃ(ə)n] [bɒmz] [tuː; tə] ['detəneɪt] ['fjuːʒ(ə)n] [bɒmz] .

| " | We | use | fission | bombs | to | detonate | fusion | bombs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 使用 | 裂变 | 炸弹 | 到 | 起爆 | 融合 | 炸弹 | . |

“我们用裂变弹引爆聚变弹。”

[ðə; ði] ['mɪsəlz] ['wɔːhed] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['fjuːʒ(ə)n] [bɒm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæθ] [pruːvz] [wʊd] [hæv; həv]

| The | missile's | warhead | contains | a | fusion | bomb | which | the | math | proves | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导弹的 | 弹头 | 包含 | 一个 | 融合 | 炸弹 | 哪个 | 这 | 数学 | 证明 | 会 | 有 |

[kɔːzd] [ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] ['kɑːbən] [tʃeɪn] [ri'ækʃn] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [hæv; həv]

| caused | a | spontaneous | carbon | chain | reaction | which | would | almost | instantaneously | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 一个 | 自发的 | 碳 | 链 | 反应 | 哪个 | 会 | 几乎 | 瞬间 | 有 |

[waɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] !

| wiped | out | the | Earth | ! |
|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 出去 | 这 | 地球 | ! |

导弹的弹头包含一枚聚变炸弹，数学计算证明，它会引发自发的碳链反应，几乎瞬间就能毁灭地球！

[θruː] [ə; eɪ] [tɛk'nɪʃənz] ['erə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə; eɪ] [dʌd] .

| Through | a | technician's | error | it | came | to | Earth | a | dud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 技术人员 | 错误 | 它 | 来了 | 到 | 地球 | 一个 | 失败 | . |

由于技术人员的失误，它以哑弹的形式被送到了地球。

[ɪts] [ 'lɔːntʃə, 'lɑːn- ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] .

| Its | launchers | will | never | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 发射机 | 将要 | 绝不 | 知道 | 那 | . |

它的发射者永远不会知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ['twenti] [taɪmz] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪt] [naʊ]

| It | will | be | back | where | it | belongs | twenty | times | quicker | than | the | light | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 后退 | 在哪里 | 它 | 属于 | 二十 | 时代 | 更快 | 比 | 这 | 光 | 现在 |

['liːvɪŋ] [sɒl] — [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [dʌd] !

| leaving | Sol | — | and | it's | no | longer | a | dud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 索尔 | — | 和 | 它是 | 不 | 更长 | 一个 | 失败 | ! |

它将以比现在离开太阳的光快二十倍的速度回到它应该在的地方——而且它不再是哑弹了！

" [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [ðen] .

| " | They | all | were | silent | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 是 | 沉默的 | 然后 | . |

当时他们都沉默了。

[juː; jʊ] [ lɪk ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪnθrəp] [təʊld] [hɪm'self] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːmd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [bɒm] .

| You | licked | it | , | Winthrop | told | himself | , | when | you | armed | the | greatest | bomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 舔过 | 它 | , | 温斯罗普 | 讲述 | 他自己 | , | 什么时候 | 你 | 武装 | 这 | 最 | 炸弹 | . |

温斯罗普对自己说，你征服了它，因为你启动了威力最大的炸弹。

[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [naɪn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

| Verification | of | classification | came | almost | nine | years | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确认 | 的 | 分类 | 来了 | 几乎 | 九 | 年 | 之后 | . |

分类结果的验证是在近九年后才进行的。

[ðen] [ə; eɪ] ['fleər'ʌp] [ɒv; əv] [nɪə(r)] - ['nəʊvə] [ɪn'tensəti] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪd] [ɪn] ['sɪrɪəs] ,

| Then | a | flareup | of | near | - | nova | intensity | was | noted | in | Sirius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 爆发 | 的 | 靠近 | - | 新星 | 强度 | 曾是 | 著名的 | 在 | 天狼星 | , |

随后，天狼星出现了一次接近新星强度的耀斑爆发。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] ['fəutəgræfs] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] [baɪ] ['ɪŋgləndə(r)] [ɪn] [njuː] [ˌpɑːlə'mɑːr] [əb'zɜːvətri] [ɒn]

| the | finest | photographs | being | obtained | by | Englander | in | New | Palomar | Observatory | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 照片 | 存在 | 获得 | 经过 | 英格兰人 | 在 | 新的 | 帕洛玛 | 天文台 | 在 |

['pluːtəʊ] .

| Pluto | . |
|---|---|
| 冥王星 | . |

英格兰德在新帕洛玛天文台拍摄到了冥王星上最精美的照片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神